

No. 9262

MULTILATERAL

**International Coffee Agreement, 1968 (with annexes). Open
for signature at New York from 18 to 31 March 1968**

Official texts: English, French, Portuguese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 1 October 1968.

MULTILATÉRAL

**Accord international de 1968 sur le café (avec annexes).
Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968**

Textes officiels anglais, français, portugais, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1968.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 9262. CONVÊNIO INTERNACIONAL DO CAFÉ DE 1968

PREÂMBULO

Os Governos signatários dêste Convênio,

Reconhecendo a excepcional importância do café para as economias de muitos países que dependem consideravelmente dêste produto para as suas receitas de exportação e, conseqüentemente, para a continuação dos seus programas de desenvolvimento econômico e social;

Considerando que uma estreita cooperação internacional na comercialização do café estimulará a diversificação econômica e o desenvolvimento dos países produtores de café, contribuindo assim para o fortalecimento dos vínculos políticos e econômicos entre produtores e consumidores;

Tendo motivos para temer tendência a constante desequilíbrio entre a produção e o consumo, à acumulação de onerosos estoques e a acentuadas flutuações de preços, o que pode ser prejudicial tanto a produtores como a consumidores;

Convencidos de que, na falta de medidas internacionais, esta situação não pode ser corrigida pelas fôrças normais do mercado; e

Tendo em conta a renegociação do Convênio Internacional do Café de 1962, efetuada pelo Conselho Internacional do Café,

Acordam no seguinte;

CAPÍTULO I OBJETIVOS

Artigo 1 OBJETIVOS

Os objetivos do Convênio são:

(1) alcançar um equilíbrio razoável entre a oferta e a procura de café, em bases que assegurem fornecimentos adequados aos consumidores e mercados para o café, a preços eqüitativos, aos produtores, e que resultem, a longo prazo, no equilíbrio entre a produção e o consumo;

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9262. МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ 1968 ГОДА ПО
КОФЕ

ПРЕАМБУЛА

Участвующие в настоящем Соглашении правительства,

признавая исключительное значение кофе для хозяйства многих стран, доходы которых от экспорта и, следовательно, продолжение выполнения программ развития которых в социальной и экономической областях зависят в значительной мере от этого товара,

полагая, что тесное международное сотрудничество по сбыту кофе будет стимулировать разностороннее развитие экономики стран, производящих кофе, и, таким образом, способствовать укреплению политических и экономических связей между производителями и потребителями,

усматривая, что есть основание ожидать тенденции к устойчивому несоответствию между производством и потреблением, накоплению обременительных запасов и резким колебанием цен, которые могут причинять ущерб как производителям, так и потребителям,

считая, что, при отсутствии международных мероприятий, это положение не может быть исправлено силами, нормально действующими на рынке,

отмечая проведенные Международным советом по кофе переговоры об обновлении Международного соглашения 1962 года по кофе,

согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I

ЦЕЛИ

Статья I

ЦЕЛИ

Настоящее Соглашение имеет следующие цели:

1) установить надлежащее соотношение между спросом и предложением на такой основе, которая обеспечивала бы потребителям достаточное предложение кофе, а производителям — рынки для сбыта кофе по подходящим ценам, и создавала бы продолжительное равновесие между производством и потреблением;

(2) minorar as sérias dificuldades causadas por onerosos excedentes e excessivas flutuações dos preços de café, prejudiciais tanto a produtores como a consumidores;

(3) contribuir para o desenvolvimento dos recursos produtivos e para elevar e manter os níveis de emprêgo e de renda nos países Membros, estimulando, desse modo, a obtenção de salários justos, padrões de vida mais elevados e melhores condições de trabalho;

(4) ajudar a elevar o poder aquisitivo dos países produtores de café pela manutenção dos preços em níveis equitativos e pelo incremento do consumo;

(5) estimular o consumo do café por todos os meios possíveis; e

(6) em geral, reconhecendo a relação entre o comércio do café e a estabilidade econômica dos mercados de produtos industriais, incentivar a cooperação internacional com respeito aos problemas mundiais do café.

CAPÍTULO II DEFINIÇÕES

Artigo 2

DEFINIÇÕES

Para os fins do Convênio:

(1) «Café» significa o grão e a cereja do cafeiro, seja em pergaminho, verde ou torrado, e inclui o café moído, o descafeinado, o líquido e o solúvel. Estes termos têm o seguinte significado:

- (a) «café verde» significa todo café na forma de grão descascado antes de ser torrado;
- (b) «café em cereja» significa o fruto completo do cafeiro; obtém-se o equivalente do café em cereja em café verde multiplicando o peso líquido da cereja seca do café por 0,50;
- (c) «café em pergaminho» significa o grão do café verde envolvido pelo pergaminho; obtém-se o equivalente do café em pergaminho em café verde multiplicando o peso líquido do café em pergaminho por 0,80;
- (d) «café torrado» significa o café verde torrado em qualquer grau e inclui o café moído; obtém-se o equivalente do café torrado em café verde multiplicando o peso líquido do café torrado por 1,19;
- (e) «café descafeinado» significa o café verde, torrado ou solúvel do qual se tenha extraído a cafeína; obtém-se o equivalente do café descafeinado em café

2) устраниТЬ серьезные затруднения, причиняемые обременительными излишками и слишком резкими колебаниями цен на кофе в ущерб интересам как производителей, так и потребителей;

3) способствовать развитию производительных ресурсов, а также созданию и сохранению занятости и дохода в странах-участницах, помогая, таким образом, установлению справедливой заработной платы, более высокого жизненного уровня и лучших условий труда;

4) содействовать увеличению покупательной способности экспортирующих кофе стран поддержанием цен на справедливых уровнях и увеличением потребления;

5) поощрять всеми возможными средствами потребление кофе и

6) вообще, ввиду существования связи между торговлей кофе и экономической устойчивостью рынков на продукты промышленности, способствовать международному сотрудничеству в связи с мировыми проблемами кофе.

ГЛАВА II ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В этом Соглашении:

1) под кофе понимаются бобы и костянки кофейного дерева, в оболочке, зеленые или обжаренные, включая размолотый, декофеинизированный, жидкий и растворимый кофе; эти термины имеют следующие значения:

- a) под « зеленым кофе » понимается всякий кофе в форме очищенного боба до обжарки;
- b) под « костянками кофе » понимаются цельные плоды кофейного дерева; для установления эквивалента зеленого кофе в костянках кофе следует помножать чистый вес высушенных костянок кофе на 0,50;
- c) под « кофе в оболочке » понимается зеленый кофейный боб в твердой внутренней оболочке; для установления эквивалента зеленого кофе в кофе в оболочке следует помножать чистый вес зеленого кофе на 0,80;
- d) под « обжаренным кофе » понимается зеленый кофе, обжаренный в какой-либо степени, включая кофе размолотый; для установления эквивалента зеленого кофе в обжаренном кофе следует помножать чистый вес обжаренного кофе на 1,19;
- e) под « декофеинизированным кофе » понимается зеленый, обжаренный или растворимый кофе, из которого был удален кофеин; для установления

verde multiplicando o peso líquido do café verde, torrado, ou solúvel descafeinado, respectivamente, por 1,00, 1,19 ou 3,00;

- (f) «café líquido» significa as partículas solúveis em água, obtidas do café torrado e apresentadas sob forma líquida; obtém-se o equivalente do café líquido em café verde multiplicando o peso líquido das partículas desidratadas, contidas no café líquido, por 3,00;
- (g) «café solúvel» significa as partículas desidratadas, solúveis em água, obtidas do café torrado; obtém-se o equivalente do café solúvel em café verde multiplicando o peso líquido do café solúvel por 3,00.

(2) «Saca» significa 60 quilos, ou 132,276 libras, de café verde; «tonelada» significa uma tonelada métrica de 1.000 quilogramas, ou 2.204,6 libras; e «libra» significa 453,597 gramas.

(3) «Ano cafeeiro» significa o período de um ano, de 1º de outubro a 30 de setembro.

(4) «Exportação de café» significa, excetuado o disposto no Artigo 39, qualquer partida de café que deixe o território do país em que esse café foi produzido.

(5) «Organização», «Conselho» e «Junta» significam, respectivamente, a Organização Internacional do Café, o Conselho Internacional do Café e a Junta Executiva, mencionados no Artigo 7 do Convênio.

(6) «Membro» significa uma Parte Contratante, um território dependente ou territórios com respeito aos quais se tenha feito declaração de participação separada, de acordo com o Artigo 4; ou duas ou mais Partes Contratantes ou territórios dependentes, ou ambos, que participem da Organização como Grupo-Membro, de acordo com os Artigos 5 ou 6.

(7) «Membro exportador» ou «país exportador» significa, respectivamente, um Membro ou país que seja exportador líquido de café, isto é, cujas exportações excedam as importações.

(8) «Membro importador» ou «país importador» significa, respectivamente, um Membro ou país que seja importador líquido de café, isto é, cujas importações excedam as exportações.

(9) «Membro produtor» ou «país produtor» significa, respectivamente, um Membro ou país que produza café em quantidades comercialmente significativas.

эквивалента зеленого кофе в декофеинизированном кофе следует помножать чистый вес декофеинизированного кофе в зеленой форме на 1,00, декофеинизированного кофе в обжаренной форме — на 1,19, а декофеинизированного кофе в растворимой форме — на 3,00;

- f) под « жидким кофе » понимаются растворимые в воде твердые частицы, извлеченные из обжаренного кофе и обращенные в жидкую форму; для установления эквивалента зеленого кофе в жидком следует помножать чистый вес высушенных твердых частиц кофе, содержащихся в жидком кофе, на 3,00;
- g) под « растворимым кофе » понимаются высушенные растворимые в воде твердые частицы, извлеченные из обжаренного кофе; для установления эквивалента растворимого кофе в зеленом кофе следует помножать чистый вес растворимого кофе на 3,00;
 - 2) под « мешком » понимается 60 килограммов или 132,276 фунта зеленого кофе; под « тонной » понимается метрическая тонна в 1 000 килограммов или 2 204,6 фунта; под « фунтом » понимается 453,597 грамма;
 - 3) под « кофейным годом » понимается годичный период с 1 октября по 30 сентября включительно, а под « первым кофейным годом » — кофейный год, начинающийся 1 октября 1962 года;
 - 4) под « экспортом кофе » понимается, за исключением случаев, предусматриваемых в статье 38, всякая отправка кофе с территории той страны, где это кофе было выращено;
 - 5) под « Организацией » понимается Международная организация по кофе, под « Советом » — Международный совет по кофе и под « Комитетом » — Исполнительный комитет, созданные согласно статье 7 этого Соглашения;
 - 6) под « участником » понимается или Договаривающаяся Сторона, или зависимая территория или зависимые территории, об отдельном участии которых было заявлено согласно статье 4, или две или несколько Договаривающихся Сторон или зависимых территорий или и тех и других, участвующих в Организации как групповой участник согласно статье 5 или 6;
 - 7) под « участниками, экспортирующими кофе », или « странами, экспортирующими кофе », понимаются, соответственно, участники или страны, являющиеся чистыми экспортёрами кофе, т.е. такие, экспорт которых превышает импорт;
 - 8) под « участниками, импортирующими кофе », или « странами, импортирующими кофе », понимаются, соответственно, участники или страны, являющиеся чистыми импортёрами кофе, т.е. такие, импорт которых превышает экспорт;
 - 9) под « участниками, производящими кофе », или « странами, производящими кофе », понимаются, соответственно, участники или страны, выращивающие кофе в значительных, с коммерческой точки зрения, количествах;

(10) «Maioria distribuída simples» significa a maioria dos votos expressos pelos Membros exportadores presentes e votantes, e a maioria dos votos expressos pelos Membros importadores presentes e votantes, contados separadamente.

(11) «Maioria distribuída de dois terços» significa a maioria de dois terços dos votos expressos pelos Membros exportadores presentes e votantes, e a maioria de dois terços dos votos expressos pelos Membros importadores presentes e votantes, contados separadamente.

(12) «Entrada em vigor» significa, salvo disposição em contrário, a data em que o Convênio entrar em vigor, seja provisória ou definitivamente.

(13) «Produção exportável» significa a produção total de café de um país exportador, num determinado ano cafeeiro, menos o volume destinado ao consumo interno nesse mesmo ano.

(14) «Disponibilidade para a exportação» significa a produção exportável de um país exportador, num determinado ano cafeeiro, acrescida dos estoques acumulados em anos anteriores.

(15) «Direito de exportação» significa o volume total de café que um Membro está autorizado a exportar, nos termos das várias disposições do Convênio, excluídas as exportações que, de acordo com as disposições do Artigo 40, não são debitadas a quotas.

(16) «Exportações autorizadas» significa as exportações efetivas, cobertas pelo direito de exportação.

(17) «Exportações permitidas» significa a soma das exportações autorizadas e das exportações que, de acordo com as disposições do Artigo 40, não são debitadas a quotas.

CAPÍTULO III

MEMBROS

Artigo 3

PARTICIPAÇÃO NA ORGANIZAÇÃO

(1) Toda a Parte Contratante, juntamente com aqueles de seus territórios dependentes aos quais se aplica o Convênio, segundo o parágrafo (1) do Artigo 65, constitui um único Membro da Organização, exceto quando estipulado em contrário, de acordo com os Artigos 4, 5 e 6.

(2) A categoria que um Membro tiver inicialmente declarado ao aprovar, ratificar, aceitar ou aderir ao Convênio pode ser por ele modificada, de acordo com as condições que o Conselho venha a estipular.

10) под « простым комплексным большинством голосов » понимается большинство голосов, поданных присутствовавшими и участвовавшими в голосовании участниками, экспортирующими кофе, и большинство голосов, поданных присутствовавшими и участвовавшими в голосовании участниками, импортирующими кофе, подсчитанных раздельно;

11) под « комплексным большинством в две трети голосов » понимается большинство в две трети голосов, поданных присутствовавшими и участвовавшими в голосовании участниками, экспортирующими кофе, и большинство в две трети голосов, поданных присутствовавшими и участвовавшими в голосовании участниками, импортирующими кофе, подсчитанных раздельно;

12) под « вступлением в силу » имеется в виду, за исключением тех случаев, когда из контекста вытекает иное, тот день, когда это Соглашение впервые вступает в силу, временно или окончательно;

13) под « экспортной продукцией » понимается вся продукция кофе экспортирующей страны в данный кофейный год за вычетом количества, предназначенного для внутреннего потребления в том же году;

14) под « наличием для экспорта » понимается экспортная продукция экспортирующей страны в данный кофейный год вместе с запасами, образовавшимися за предыдущие годы;

15) под « экспортной нормой » понимается все количество кофе, которое участнику разрешено экспортировать на основании различных положений настоящего Соглашения, за исключением экспортных поставок, которые в соответствии с положениями статьи 40 не дебетуются квотам;

16) под « разрешенным экспортом » понимаются фактические экспортные поставки в пределах экспортной нормы;

17) под « допустимым экспортом » понимается сумма разрешенного экспорта и экспорта, который согласно положениям статьи 40 не дебетуется квотам.

ГЛАВА III

УЧАСТИЕ

Статья 3

УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ

1) Каждая Договаривающаяся Сторона, вместе с теми зависимыми территориями, на которые это Соглашение распространяется согласно пункту 1 статьи 65, является отдельным участником Организации, поскольку иное не предусматривается в статье 4, 5 или 6.

2) Участник может изменить свою категорию членства, ранее объявленную при утверждении, ратификации, акцептовании Соглашения или при соединении к нему, на одобренных Советом условиях.

(3) Se dois ou mais Membros importadores solicitarem que seja modificada a forma de sua participação no Convênio e/ou de sua representação na Organização, o Conselho, depois de consultar os Membros interessados e não obstante quaisquer outras disposições do Convênio, pode determinar as condições que regerão essa modificação de participação e/ou de representação.

Artigo 4

PARTICIPAÇÃO SEPARADA COM RELAÇÃO A TERRITÓRIOS DEPENDENTES

Toda a Parte Contratante que seja Membro importador líquido de café pode a qualquer tempo, mediante notificação apropriada de acordo com o parágrafo (2) do Artigo 65, declarar que participa na Organização separadamente com relação a quaisquer de seus territórios dependentes, por ela designados, que sejam exportadores líquidos de café. Em tal caso, o território metropolitano e os territórios dependentes não-especificados constituem um único Membro, e os territórios dependentes especificados têm participação separada como Membros, seja individual ou coletivamente, conforme indicado na notificação.

Artigo 5

PARTICIPAÇÃO INICIAL EM GRUPO

(1) Duas ou mais Partes Contratantes que sejam Membros exportadores líquidos de café podem, mediante notificação apropriada ao Secretário-Geral das Nações Unidas, ao depositar os respectivos instrumentos de aprovação, ratificação, aceitação ou adesão, e notificação ao Conselho, declarar que entram para a Organização como Grupo-Membro. Um território dependente, ao qual se aplique o Convênio segundo o parágrafo (1) do Artigo 65, pode fazer parte de tal grupo se o governo do Estado responsável por suas relações internacionais houver feito notificação nesse sentido, de acordo com o parágrafo (2) do Artigo 65. Tais Partes Contratantes e territórios dependentes devem satisfazer as seguintes condições:

- (a) declarar que estão dispostos a se responsabilizar, individual e coletivamente, pelas obrigações do grupo;
- (b) apresentar subseqüentemente ao Conselho prova suficiente de que o grupo tem a organização necessária para levar a cabo uma política cafecira comum, e de que dispõem, juntamente com os outros integrantes, dos meios para cumprir as obrigações que lhes impõe o Convênio; e
- (c) apresentar subseqüentemente prova ao Conselho de que:
 - (i) foram reconhecidos como Grupo-Membro num acordo internacional de café precedente; ou

3) При обращении двух или более импортирующих членов с просьбой об изменении формы их участия в Соглашении и/или их представительства в Организации, Совет, несмотря на другие положения Соглашения, может после консультации с заинтересованными членами определить условия, подлежащие применению к такому изменившемуся участию и/или представительству.

Статья 4

ОТДЕЛЬНОЕ УЧАСТИЕ В ОТНОШЕНИИ ЗАВИСИМЫХ ТЕРРИТОРИЙ

Любая Договаривающаяся Сторона, являющаяся чистым импортером кофе, может в любое время, посредством надлежащего уведомления согласно пункту 2 статьи 65, заявить, что она участвует в Организации отдельно в отношении каких-либо из ее зависимых территорий, являющихся чистыми экспортёрами кофе и ею поименованных. В таком случае метропольная территория и ее не поименованные таким образом зависимые территории будут иметь общее участие, а ее поименованные таким образом зависимые территории, индивидуально или коллективно — как указано в уведомлении, будут иметь отдельное участие.

Статья 5

ГРУППОВОЕ УЧАСТИЕ ПО ВСТУПЛЕНИИ В ОРГАНИЗАЦИЮ

1) Две или несколько Договаривающихся Сторон, являющихся чистыми экспортёрами кофе, могут, посредством надлежащего уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций при депонировании своих соответствующих ратификационных грамот или грамот о присоединении и Совета на его первой сессии, заявить, что они вступают в Организацию в качестве группового участника. Зависимая территория, на которую это Соглашение было распространено согласно пункту 1 статьи 65, может войти в состав такого группового участника, если правительство государства, ответственного за ее международные отношения, сделает об этом надлежащее уведомление согласно пункту 2 статьи 65. Такие Договаривающиеся Стороны и зависимые территории должны отвечать следующим условиям:

- a) они должны заявить о своем желании принять ответственность, как индивидуально, так и как группа, по обязательствам группы;
- b) они должны впоследствии представить Совету достаточные доказательства того, что эта группа имеет организацию, необходимую для проведения общей политики по кофе, и что у них имеются средства для выполнения, вместе с другими членами этой группы, своих обязательств по этому Соглашению; и
- c) они должны впоследствии представить Совету доказательства того, что или
 - i) они были признаны как группа в каком-либо предшествующем международном соглашении по кофе, или

(ii) têm:

- (a) uma política comercial e econômica comum ou coordenada com respeito ao café; e
- (b) uma política monetária e financeira coordenada, bem como os órgãos necessários para executar tal política, de modo que o Conselho se certifique de que o grupo está em condições de respeitar o espírito de participação coletiva e de cumprir as obrigações coletivas pertinentes.

(2) O Grupo-Membro constitui um só e único Membro da Organização, porém cada integrante do grupo será tratado como Membro individual com respeito a todos os assuntos decorrentes das seguintes disposições:

- (a) Capítulos XII, XIII e XVI;
- (b) Artigos 10, 11 e 19 do Capítulo IV; e
- (c) Artigo 68 do Capítulo XX.

(3) As Partes Contratantes e territórios dependentes que ingressem como Grupo-Membro devem especificar o governo ou a organização que os representará no Conselho com respeito a todos os assuntos concernentes ao Convênio, exceto os especificados no parágrafo (2) dêste Artigo.

(4) Os direitos de voto do Grupo-Membro são os seguintes:

- (a) o Grupo-Membro tem o mesmo número de votos básicos que um país Membro que ingresse na Organização a título individual. Estes votos básicos são atribuídos ao governo ou à organização que represente o grupo, os quais dêles podem dispor;
- (b) no caso de uma votação sobre qualquer assunto relativo às disposições especificadas no parágrafo (2) dêste Artigo, os integrantes do grupo podem dispor separadamente dos votos a êles atribuídos pelas disposições do parágrafo (3) do Artigo 12, como se cada um dêles fosse Membro individual da Organização, exceto no que se refere aos votos básicos, que continuam atribuídos únicamente ao governo ou à organização que represente o grupo.

(5) Qualquer Parte Contratante ou território dependente que faça parte de um Grupo-Membro pode, mediante notificação ao Conselho, retirar-se desse grupo e tornar-se Membro a título individual. Essa retirada terá efeito a partir do momento em que o Conselho houver recebido a notificação. Em caso de tal retirada, ou caso um integrante do grupo deixe de sê-lo por se ter retirado da Organização, ou por qualquer outro motivo, os demais integrantes do grupo podem requerer ao Conselho que mantenha o grupo, o qual continuará a existir, a menos

ii) они имеют:

- a) общую или координированную коммерческую и экономическую политику в отношении кофе; и
- b) координированную денежную и финансовую политику, равно как и органы, необходимые для проведения такой политики, и Совет убеждается таким образом в том, что соответствующий групповой участник может поддерживать дух группового участия и выполнять соответствующие обязательства группы.

2) Групповой участник является отдельным участником Организации, с тем исключением, что каждый член группы рассматривается как отдельный участник, поскольку это касается всех вопросов, возникающих на основании следующих постановлений:

- a) главы XII, XIII и XIV;
- b) статьи 10, 11 и 19 главы IV; и
- c) статьи 68 главы XX.

3) Договаривающиеся Стороны и зависимые территории, вступающие в качестве группового участника, должны указать правительство или организацию, которое или которая будет представлять их в Совете, поскольку речь идет о каких-либо вопросах, возникающих согласно этому Соглашению, кроме вопросов, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

4) Групповому участнику принадлежат следующие права, касающиеся голосования:

- a) групповой участник имеет столько же основных голосов, сколько имеет отдельная страна-участница, вступающая в Организацию индивидуально. Эти голоса присваиваются представляемому соответствующую группу правительству или организации и осуществляются таким правительством или организацией;
- b) в случае голосования по любому вопросу, возникающему согласно постановлениям, указанным в пункте 2 настоящей статьи, члены группового участника могут раздельно пользоваться голосами, распределенными между ними согласно постановлениям пункта 3 статьи 12, таким образом, как если бы каждый являлся индивидуальным участником Организации, за исключением основных голосов, которые остаются присвоенными только представляющему соответствующую группу правительству или организации.

5) Любая Договаривающаяся Сторона или зависимая территория, являющаяся членом группового участника, может, посредством уведомления Совета, выйти из соответствующей группы и стать отдельным участником. Такой выход вступает в силу по получении этого уведомления Советом. В случае такого выхода из группы и в том случае, если какой-либо член соответствующей группы перестает, вследствие выхода из Организации или по иной причине, быть таким членом, остающиеся члены этой группы могут ходатайство-

que o Conselho não aprove o pedido. Na hipótese de dissolução do grupo, cada um de seus integrantes tornar-se-á Membro a título individual. O Membro que tiver deixado de pertencer a um grupo não pode vir a integrar-se em qualquer outro grupo durante a vigência do Convênio.

Artigo 6

PARTICIPAÇÃO SUBSEQÜENTE EM GRUPO

Dois ou mais Membros exportadores pedem, a qualquer tempo após o Convênio ter entrado em vigor no que a êles se refere, requerer ao Conselho autorização para se constituirem em Grupo-Membro. O Conselho aprova o pedido se considera que tanto a declaração feita pelos Membros como as provas por êles apresentadas satisfazem os requisitos do parágrafo (1) do Artigo 5. Imediatamente após a aprovação, passam a ser aplicáveis ao grupo as disposições dos parágrafos (2), (3), (4) e (5) daquele Artigo.

CAPÍTULO IV

ORGANIZAÇÃO E ADMINISTRAÇÃO

Artigo 7

SEDE E ESTRUTURA DA ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DO CAFÉ

(1) A Organização Internacional do Café, estabelecida pelo Convênio de 1962, continua em existência a fim de executar as disposições do Convênio e superintender o seu funcionamento.

(2) A Organização tem a sua sede em Londres, a menos que o Conselho por maioria distribuída de dois terços, decida de outro modo.

(3) A Organização exerce as suas atribuições por intermédio do Conselho Internacional do Café, de sua Junta Executiva, de seu Director-Executivo e de seu pessoal.

Artigo 8

COMPOSIÇÃO DO CONSELHO INTERNACIONAL DO CAFÉ

(1) A autoridade suprema da Organização é o Conselho Internacional do Café, que se compõe de todos os Membros da Organização.

(2) Todo o Membro é representado no Conselho por um representante e um ou mais suplentes. Todo o Membro pode igualmente designar um ou mais assessores para acompanhar o seu representante ou os seus suplentes.

вать перед Советом о сохранении этой группы, и эта группа продолжает существовать, если Совет не отклонит это ходатайство. В случае ликвидации какого-либо группового участника каждый член соответствующей группы становится отдельным участником. Участник, переставший быть членом группы, не может, пока это Соглашение остается в силе, снова стать членом какой-либо группы.

Статья 6

ПОСЛЕДУЮЩЕЕ ГРУППОВОЕ УЧАСТИЕ

Двое или несколько участников, экспортирующих кофе, могут в любое время после вступления этого Соглашения для них в силу, ходатайствовать перед Советом об образовании группового участника. Совет удовлетворяет это ходатайство, если установит, что эти участники сделали заявление и представили доказательства, отвечающие требованиям пункта 1 статьи 5. После удовлетворения этого ходатайства на данного группового участника распространяются постановления пунктов 2, 3, 4 и 5 указанной статьи.

ГЛАВА IV

ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 7

МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО КОФЕ

- 1) Международная организация по кофе, учрежденная на основании Соглашения 1962 года, продолжает свое существование в целях проведения в жизнь положений настоящего Соглашения и наблюдения за его действием.
- 2) Местопребыванием Организации является Лондон, если Совет комплексным большинством в две трети голосов не примет иного решения.
- 3) Организация функционирует через посредство Международного совета по кофе, его Исполнительного комитета, его Исполнительного директора и его персонала.

Статья 8

СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО КОФЕ

- 1) Высшим органом Организации является Международный совет по кофе, состоящий из всех участников Организации.
- 2) Каждый участник представлен в этом Совете представителем и одним или несколькими заместителями представителя. Кроме того, любой участник может назначать одного или нескольких советников, которые сопровождали бы его представителя или заместителей представителя.

*Artigo 9***PODÊRES E FUNÇÕES DO CONSELHO**

(1) O Conselho fica investido de todos os podêres especificamente conferidos pelo Convênio, e tem os podêres e desempenha as funções necessárias à execução das disposições do Convênio.

(2) O Conselho, por maioria distribuída de dois terços, determina as normas e os regulamentos necessários à execução do Convênio e com o mesmo compatíveis, inclusive o seu próprio regimento interno e os regulamentos financeiros e do pessoal da Organização. Em seu regimento, o Conselho pode estabelecer um processo que lhe permita, sem se reunir, decidir sobre questões específicas.

(3) O Conselho deve, ainda, manter os arquivos e a documentação necessários ao desempenho das funções que lhe atribui o Convênio e todos os outros arquivos e documentação que considerar convenientes. O Conselho publica um relatório anual.

*Artigo 10***ELEIÇÃO DO PRESIDENTE E DOS VICE-PRESIDENTES DO CONSELHO**

(1) O Conselho elege, para cada ano cafeeiro, um Presidente e um primeiro, um segundo e um terceiro Vice-Presidentes.

(2) Como regra geral, tanto o Presidente como o primeiro Vice-Presidente devem ser eleitos seja dentre os representantes dos Membros exportadores, seja dentre os representantes dos Membros importadores; o segundo e o terceiro Vice-Presidentes devem ser eleitos dentre os representantes da outra categoria de Membros. As duas categorias devem-se alternar nestes cargos em cada ano cafeeiro.

(3) Nem o Presidente, nem qualquer Vice-Presidente no exercício da presidência, tem direito a voto. Nesse caso, o respectivo suplente exerce os direitos de voto do Membro.

*Artigo 11***SESSÕES DO CONSELHO**

Como regra geral, o Conselho se reúne duas vezes por ano em sessão ordinária. Pode realizar sessões extraordinárias se assim o decidir, ou quando assim lhe fôr solicitado seja pela Junta Executiva, seja por cinco Membros quaisquer, seja por um ou mais Membros que disponham de pelo menos 200 votos. As sessões do Conselho são convocadas com uma antecedência de pelo menos 30 dias, exceto em casos de emergência. Salvo decisão em contrário do Conselho, as sessões se realizam na sede da Organização.

Статья 9

ПРАВА И ФУНКЦИИ СОВЕТА

1) Носителем всех прав, прямо предусматриваемых в этом Соглашении, является Совет, который имеет права и выполняет функции, необходимые для проведения в жизнь постановлений этого Соглашения.

2) Совет, комплексным большинством в две трети голосов, устанавливает необходимые для проведения в жизнь постановлений этого Соглашения и отвечающие этому Соглашению правила и положения, включая свои собственные правила процедуры и финансовые положения Организации, а также ее положения о персонале. В своих правилах процедуры Совет может предусмотреть порядок разрешения определенных вопросов без созыва заседаний.

3) Совет, далее, ведет необходимые для выполнения его функций по этому Соглашению записи и такие другие записи, какие признает желательными, а также опубликовывает годовой отчет.

Статья 10

ВЫБОРЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА

1) Совет избирает, на каждый кофейный год, председателя и первого, второго и третьего заместителей председателя.

2) Как общее правило, председатель и первый заместитель председателя избираются или из числа представителей участников, экспортирующих кофе, или из числа представителей участников, импортирующих кофе, а второй и третий заместители председателя избираются из числа представителей другой категории участников. Каждый кофейный год эти должности переходят от одной из этих двух категорий участников к другой.

3) Председатель или исполняющий обязанности председателя заместитель председателя не имеет права участвовать в голосовании. Его заместитель осуществляет, в таком случае, право голоса, принадлежащее соответствующему участнику.

Статья 11

СЕССИИ СОВЕТА

Как общее правило, Совет два раза в год собирается на очередные сессии. Он может собираться на специальные сессии, если выносит об этом постановление. Кроме того, специальные сессии созываются в тех случаях, когда этого требует Исполнительный комитет, или какие-либо пять участников, или участник или участники, которым принадлежит не менее 200 голосов. Кроме случаев крайней срочности, уведомление о предстоящей сессии совершается не менее, чем за тридцать дней. Сессии происходят в местопребывании Организации, если Совет не постановит иначе.

Artigo 12

VOTOS

(1) Os Membros exportadores dispõem conjuntamente de 1.000 votos e os Membros importadores dispõem conjuntamente de 1.000 votos, distribuídos entre os Membros de cada uma das categorias – isto é, Membros exportadores e importadores, respectivamente – como estipulam os parágrafos seguintes dêste Artigo.

(2) Cada Membro dispõe de 5 votos básicos, desde que o número total de votos básicos em cada uma das categorias não exceda 150. Caso haja mais de 30 Membros exportadores ou mais de 30 Membros importadores, o número de votos básicos dos Membros de cada categoria é ajustado, de modo que o total de votos básicos em cada categoria não ultrapasse 150.

(3) Os votos restantes dos Membros exportadores são divididos entre êstes Membros proporcionalmente às suas respectivas quotas básicas de exportação; todavia, em caso de votação sobre qualquer matéria abrangida pelas disposições do parágrafo (2) do Artigo 5, os votos restantes de um Grupo-Membro são divididos entre os integrantes desse grupo proporcionalmente à sua respectiva participação na quota básica de exportação do Grupo-Membro. O Membro exportador ao qual não tenha sido atribuída quota básica não recebe nenhum desses votos restantes.

(4) Os votos restantes dos Membros importadores são divididos entre êstes Membros proporcionalmente ao volume médio de suas respectivas importações de café no triênio precedente.

(5) A distribuição dos votos é determinada pelo Conselho no início de cada ano cafeeiro, permanecendo em vigor durante esse ano, exceto nos casos previstos no parágrafo (6) dêste Artigo.

(6) Sempre que ocorrer qualquer modificação no número de Membros da Organização, ou se os direitos de voto de um Membro forem suspensos ou restabelecidos em virtude do disposto nos Artigos 25, 38, 45, 48, 54 ou 59, o Conselho efetua a redistribuição dos votos, de acordo com este Artigo.

(7) Nenhum Membro pode dispor de mais de 400 votos.

(8) Não se admite fração de voto.

Artigo 13

SISTEMA DE VOTAÇÃO NO CONSELHO

(1) Cada representante dispõe de todos os votos do Membro por ele representado, e não os pode dividir. Pode, todavia, dispor de forma diferente dos votos que lhe são atribuídos nos termos do parágrafo (2) dêste Artigo.

Статья 12

ГОЛОСА

1) Участники, экспортирующие кофе, имеют вместе 1 000 голосов, и участники, импортирующие кофе, имеют вместе 1 000 голосов, и эти голоса распределяются среди участников каждой категории, т.е. по принадлежности, среди участников, экспортирующих кофе, и участников, импортирующих кофе, согласно постановлениям следующих пунктов настоящей статьи.

2) Каждому участнику принадлежит пять основных голосов, при условии, что общее число основных голосов участников каждой категории не превышает 150. Если окажется, что число участников, экспортирующих кофе, или число участников, импортирующих кофе, будет больше тридцати, то число основных голосов каждого участника соответствующей категории изменяется таким образом, чтобы число основных голосов участников каждой категории не превышало максимума в 150.

3) Остающиеся голоса участников, экспортирующих кофе, распределяются между этими участниками пропорционально их соответствующим основным экспортным квотам, с тем, однако, исключением, что в случае голосования по какому-либо вопросу, возникающему согласно постановлениям, указанным в пункте 2 статьи 5, остающиеся голоса группового участника распределяются между членами соответствующей группы пропорционально доле каждого из них в основной экспортной квоте этого группового участника. Экспортирующий член, которому не была установлена основная квота, не имеет доли в этих остальных голосах.

4) Остающиеся голоса участников, импортирующих кофе, распределяются между этими участниками пропорционально среднему количеству кофе, импортированного каждым из них за предшествующий трехгодичный период.

5) Распределение голосов производится Советом в начале каждого кофейного года и остается в силе в течение этого года, за исключением случаев, предусмотремых в пункте 6 настоящей статьи.

6) Во всех случаях, когда происходят изменения в составе Организации или приостанавливается или восстанавливается право голоса какого-либо участника согласно постановлениям статьи 25, 38, 45, 48, 54 или 59, Совет производит перераспределение голосов в соответствии с настоящей статьей.

7) Никто из участников не может иметь больше 400 голосов.

8) Дробление голосов не допускается.

Статья 13

ПОРЯДОК ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ

1) Каждый представитель вправе подать столько голосов, сколько принадлежит представляемому им участнику, и не может делить голоса последнего. Он может, однако, голосовать иначе, когда осуществляет право голоса согласно пункту 2 настоящей статьи.

(2) Todo o Membro exportador pode autorizar outro Membro exportador, e todo o Membro importador pode autorizar outro Membro importador, a representar os seus interesses e exercer o seu direito de voto em tóda e qualquer reunião do Conselho. A limitação prevista no parágrafo (7) do Artigo 12 não se aplica nesse caso.

Artigo 14

DECISÕES DO CONSELHO

(1) Salvo quando o Convênio dispuser em contrário, tódas as decisões e tódas as recomendações do Conselho são adotadas por maioria distribuída simples.

(2) Aplica-se o seguinte processo com respeito a qualquer deliberação do Conselho que, segundo o Convênio, exija a maioria distribuída de dois terços:

(a) se a moção não obtém a maioria distribuída de dois terços, em virtude do voto negativo de no máximo três Membros exportadores, ou de no máximo três Membros importadores, ela é novamente posta em votação dentro de 48 horas, se o Conselho assim o decidir por maioria dos Membros presentes e por maioria distribuída simples;

(b) se, novamente, a moção não obtém a maioria distribuída de dois terços dos votos, em virtude do voto negativo de um ou dois Membros exportadores, ou de um ou dois Membros importadores, ela é novamente posta em votação dentro de 24 horas, desde que o Conselho assim o decida por maioria dos Membros presentes e por maioria distribuída simples;

(c) se a moção não obtém ainda a maioria distribuída de dois terços na terceira votação, em virtude do voto negativo de apenas um Membro exportador, ou de apenas um Membro importador, ela é considerada adotada;

(d) se o Conselho não submeter a moção a nova votação, ela é considerada rejeitada.

(3) Os Membros comprometem-se a aceitar como obrigatórias tódas as decisões que o Conselho tome em virtude das disposições do Convênio.

Artigo 15

COMPOSIÇÃO DA JUNTA

(1) A Junta Executiva é constituída por oito Membros exportadores e por oito Membros importadores, eleitos para cada ano cafeeiro de acordo com o Artigo 16. Os Membros podem ser reeleitos.

2) Каждый участник, экспортирующий кофе, может уполномочить любого другого участника, экспортирующего кофе, и каждый участник, импортирующий кофе, может уполномочить любого другого участника, импортирующего кофе, представлять его интересы и осуществлять его право голоса на любом заседании или заседаниях Совета. Ограничение, предусматриваемое в пункте 7 статьи 12, к этому случаю не относится.

Статья 14

ПОСТАНОВЛЕНИЯ СОВЕТА

1) Все постановления Совета принимаются и все рекомендации делаются простым комплексным большинством голосов, если иное не предусматривается в этом Соглашении.

2) В отношении любого действия Совета, для которого требуется в соответствии с Соглашением комплексное большинство в две трети голосов, применяется следующая процедура:

- a) если комплексного большинства в две трети голосов не получается вследствие подачи голосов « против » тремя или меньшим числом участников, экспортирующих кофе, или тремя или меньшим числом участников, импортирующих кофе, то предложение ставится, если Совет примет большинством голосов присутствующих участников и простым комплексным большинством голосов постановление об этом, снова на голосование в течение 48 часов;
- b) если комплексного большинства в две трети голосов снова не получается вследствие подачи голосов « против » двумя или одним участником, импортирующим кофе, или двумя или одним участником, экспортирующим кофе, то предложение ставится, если Совет примет большинством голосов присутствующих участников и простым комплексным большинством голосов постановление об этом, снова на голосование в течение 24 часов;
- c) если комплексного большинства в две трети голосов не получается при третьем голосовании вследствие подачи голоса « против » одним участником, экспортирующим кофе, или одним участником, импортирующим кофе, то предложение считается принятым;
- d) если Совет не ставит предложение на новое голосование, оно считается отклоненным.

3) Участники обязуются признавать обязательными все постановления, вынесенные Советом на основании этого Соглашения.

Статья 15

СОСТАВ КОМИТЕТА

1) В состав Исполнительного комитета входят восемь участников, экспортирующих кофе, и семь участников, импортирующих кофе, которые избираются на каждый кофейный год в соответствии со статьей 16. Члены Комитета могут быть переизбраны.

(2) Cada Membro da Junta designa um representante e um ou mais suplentes.

(3) Designado pelo Conselho para cada ano cafeeiro, o Presidente da Junta pode ser reconduzido. O Presidente não tem direito a voto. Se um representante é designado Presidente, o seu suplente exerce o direito de votar em seu lugar.

(4) A Junta se reune normalmente na sede da Organização, embora possa reunir-se alhures.

Artigo 16

ELEIÇÃO DA JUNTA

(1) Os Membros exportadores e importadores da Junta são eleitos em sessão do Conselho pelos Membros exportadores e importadores da Organização, respetivamente. A eleição dentro de cada categoria obedece as seguintes disposições dêste Artigo.

(2) Cada Membro vota por um só candidato, conferindo-lhe todos os votos de que dispõe em virtude do Artigo 12. Qualquer Membro pode conferir a outro candidato os votos de que disponha em virtude do parágrafo (2) do Artigo 13.

(3) Os oito candidatos que receberem o maior número de votos são eleitos; contudo, nenhum candidato é eleito no primeiro escrutínio, a menos que receba um mínimo de 75 votos.

(4) Se, de acordo com o disposto no parágrafo (3) dêste Artigo, menos de oito candidatos forem eleitos no primeiro escrutínio, são realizados novos escrutínios, dos quais só participam os Membros que não houverem votado por nenhum dos candidatos eleitos. Em cada escrutínio ulterior, o mínimo de votos necessários para eleição diminui sucessivamente de cinco unidades, até que os oito candidatos tenham sido eleitos.

(5) O Membro que não houver votado por nenhum dos Membros eleitos deve atribuir seus votos a um dêles, respeitado o disposto nos parágrafos (6) e (7) dêste Artigo.

(6) Considera-se que um Membro dispõe dos votos que recebeu ao ser eleito e dos votos que lhe venham a ser atribuídos, não podendo, contudo, o Membro eleito dispor de mais de 499 votos.

(7) Se os votos obtidos por um Membro eleito ultrapassam 499, os Membros que nêle votaram ou que a êle atribuíram os seus votos, entender-se-ão para que

2) Каждый член Комитета назначает одного представителя и одного или нескольких заместителей представителя.

3) Совет назначает на каждый кофейный год председателя Комитета, который может быть назначен снова. Он не имеет права участвовать в голосовании. Если какой-либо представитель назначен в председатели, право участвовать в голосовании вместо него принадлежит его заместителю.

4) Нормально Комитет заседает в местопребывании Организации, но может заседать и в других местах.

Статья 16

ВЫБОРЫ КОМИТЕТА

1) Выборы участников, экспортирующих кофе, и участников, импортирующих кофе, в Комитет производятся в Совете участниками Организации, экспортирующими кофе, и ее участниками, импортирующими кофе, по принадлежности. В пределах каждой категории выборы производятся согласно следующим пунктам настоящей статьи.

2) Каждый участник подает все голоса, на которые он имеет право согласно статье 12, за какого-либо одного кандидата. Любой участник может подать за другого кандидата любые голоса, которыми он пользуется согласно пункту 2 статьи 13.

3) Восемь кандидатов, получивших наибольшее число голосов, считаются избранными, но никакой кандидат не считается избранным при первом голосовании, если не получит по крайней мере 75 голосов.

4) Если согласно постановлениям пункта 3 настоящей статьи при первом голосовании избирается меньше восьми кандидатов, то производятся новые голосования, при которых право участвовать в голосовании имеют только те участники, которые не голосовали ни за одного из избранных уже кандидатов. При каждом новом голосовании минимум голосов, необходимых для избрания, последовательно сокращается на пять, пока не будет избрано восемь кандидатов.

5) Любой участник, который не голосовал ни за одного из избранных кандидатов, отдает свои голоса в пользу одного из них с соблюдением пунктов 6 и 7 настоящей статьи.

6) Участник считается получившим то число голосов, которое было первоначально подано за него, когда он был избран, и, кроме того, то число голосов, которое было отдано в его пользу, при условии, что общее число голосов за какого-либо избранного участника не будет больше 499.

7) Если голоса, которые считаются полученными каким-либо избранным участником, превышали бы иначе число 499, то участники, которые голосовали

um ou mais dêles retirem os votos dados a êsse Membro e os transfiram a outro Membro eleito, de modo que nenhum Membro eleito disponha de mais de 499 votos.

*Artigo 17***COMPETÊNCIA DA JUNTA**

(1) A Junta é responsável perante o Conselho e funciona sob sua direção geral.

(2) O Conselho pode, por maioria distribuída simples, delegar à Junta o exercício de qualquer ou de todos os seus poderes, com exceção dos seguintes:

- (a) aprovação do orçamento administrativo e fixação das contribuições, nos termos do Artigo 24;
- (b) determinação das quotas, de acordo com as disposições do Convênio, com exceção dos ajustamentos efetuados nos termos do parágrafo (3) do Artigo 35, e do Artigo 37;
- (c) suspensão dos direitos de voto de um Membro, nos termos dos Artigos 45 ou 59;
- (d) fixação e revisão das metas nacionais e mundiais de produção, nos termos do Artigo 48;
- (e) estabelecimento das diretrizes relativas aos estoques, nos termos do Artigo 49;
- (f) dispensa das obrigações de um Membro, nos termos do Artigo 57;
- (g) decisão dos litígios, nos termos do Artigo 59;
- (h) estabelecimento das condições para a adesão, nos termos do Artigo 63;
- (i) decisão para solicitar a retirada de um Membro, nos termos do Artigo 67;
- (j) prorrogação ou terminação do Convênio, nos termos do Artigo 69;
- (k) recomendação de emendas, aos Membros, nos termos do Artigo 70.

(3) O Conselho pode a qualquer tempo, por maioria distribuída simples, revogar qualquer delegação de poderes que houver feito à Junta.

*Artigo 18***SISTEMA DE VOTAÇÃO NA JUNTA**

(1) Todo o membro da Junta dispõe dos votos por êle recebidos em virtude dos parágrafos (6) e (7) do Artigo 16. Não é permitido o voto por procuração. Nenhum membro pode dividir os seus votos.

за этого избранного участника или отдали в его пользу свои голоса, договариваются между собой о том, что один или несколько из них возьмут свои голоса от этого участника и отдадут их в пользу другого избранного участника с тем, чтобы голоса, полученные каждым избранным участником, не превышали предела в 499.

Статья 17

КОМПЕТЕНЦИЯ КОМИТЕТА

1) Комитет ответствен перед Советом и работает под общим руководством последнего.

2) Совет может, постановлением простого комплексного большинства голосов, передать Комитету осуществление каких-либо или всех своих прав, кроме прав на нижеследующее:

- a) утверждение административного бюджета и определение взносов согласно статье 24;
 - b) определение квот в соответствии с настоящим Соглашением, за исключением поправок, вносимых на основании положений пункта 3 статьи 35 и статьи 37;
 - c) приостановление права участника согласно статьям 45 и 59;
 - d) установление или пересмотр производственных заданий для отдельных стран и всего мира в соответствии со статьей 48;
 - e) установление политики в отношении запасов в соответствии со статьей 49;
 - f) отмена обязательств участников в соответствии со статьей 57;
 - g) разрешение споров на основании статьи 59;
 - h) определение условий присоединения согласно статье 63;
 - i) принятие решения, требующего выхода участника в соответствии со статьей 67;
 - j) продление или прекращение Соглашения в соответствии со статьей 69;
 - k) представление участникам рекомендаций в соответствии со статьей 70.
- 3) Совет простым комплексным большинством голосов может в любое время отменить любое делегирование полномочий Комитету.

Статья 18

ПОРЯДОК ГОЛОСОВАНИЯ В КОМИТЕТЕ

1) Каждый член Комитета вправе подать столько голосов, сколько им было получено согласно постановлениям пунктов 6 и 7 статьи 16. Голосование на основании полномочия не допускается. Член Комитета не может дробить свои голоса.

(2) Qualquer deliberação tomada pela Junta exige a mesma maioria que seria exigida se fôsse tomada pelo Conselho.

Artigo 19

QUORUM PARA O CONSELHO E PARA A JUNTA

(1) O quorum para qualquer reunião do Conselho consiste na presença da maioria dos Membros que representem a maioria distribuída de dois terços do total dos votos. Se não houver quorum no dia marcado para o início de qualquer sessão do Conselho, ou se durante uma sessão do Conselho não houver quorum em três reuniões sucessivas, convoca-se o Conselho para sete dias mais tarde; a partir de então, e por todo o restante dessa sessão, o quorum consiste na presença da maioria dos Membros que representem a maioria distribuída simples dos votos. A representação por procuração, segundo o parágrafo (2) do Artigo 13, é considerada como presença.

(2) O quorum para qualquer reunião da Junta consiste na presença da maioria dos membros que representem a maioria distribuída de dois terços do total dos votos.

Artigo 20

DIRETOR-EXECUTIVO E PESSOAL

(1) Com base em recomendação da Junta, o Conselho designa o Diretor-Executivo e lhe fixa as condições de emprêgo, que devem ser comparáveis às dos funcionários de igual categoria em organizações intergovernamentais similares.

(2) O Diretor-Executivo é o principal funcionário administrativo da Organização, ficando responsável pelo cumprimento das funções que lhe competem na administração do Convênio.

(3) O Diretor-Executivo nomeia o pessoal de acordo com o regulamento estabelecido pelo Conselho.

(4) Nem o Diretor-Executivo nem qualquer funcionário deve ter qualquer interesse financeiro na indústria, no comércio ou no transporte do café.

(5) No exercício das suas funções, o Diretor-Executivo e o pessoal não solicitam nem recebem instruções de nenhum Membro, nem de nenhuma autoridade estranha à Organização. Eles se devem abster de todo ato incompatível com a sua condição de funcionários internacionais, responsáveis únicamente perante a Organização. Todo o Membro se compromete respeitar o caráter exclusivamente internacional das responsabilidades do Diretor-Executivo e do pessoal, e a não procurar influenciá-los no desempenho das suas funções.

- 5) Дипломатичната съдия на Народния съд във Виена е изпълнила всички поименни имена на българските граждани, които са били обвинени в убийството на български граждани.
- 4) На дипломатичната съдия е предадено имена на български граждани, които са били обвинени в убийството на български граждани.
- 3) Дипломатичната съдия е изпълнила всички поименни имена на български граждани, които са били обвинени в убийството на български граждани.
- 2) Дипломатичната съдия е изпълнила всички поименни имена на български граждани, които са били обвинени в убийството на български граждани.
- 1) Съдият на дипломатичната съдия е изпълнила всички поименни имена на български граждани, които са били обвинени в убийството на български граждани.

ДИПЛОМАТИЧНИИ СЪДИИ ИЗПЪЛНИЛИ ВСИЧКИ ПОИМЕННИ ИМЕНА

Съдия № 20

- 1) Съдият на дипломатичната съдия е изпълнила всички поименни имена на български граждани, които са били обвинени в убийството на български граждани.
- 2) Съдият на дипломатичната съдия е изпълнила всички поименни имена на български граждани, които са били обвинени в убийството на български граждани.
- 3) Съдият на дипломатичната съдия е изпълнила всички поименни имена на български граждани, които са били обвинени в убийството на български граждани.
- 4) Съдият на дипломатичната съдия е изпълнила всички поименни имена на български граждани, които са били обвинени в убийството на български граждани.
- 5) Съдият на дипломатичната съдия е изпълнила всички поименни имена на български граждани, които са били обвинени в убийството на български граждани.

КОДИМ Б КОФЕИ И КОМТЕ

Съдия № 19

- 1) Съдият на дипломатичната съдия е изпълнила всички поименни имена на български граждани, които са били обвинени в убийството на български граждани.
- 2) Съдият на дипломатичната съдия е изпълнила всички поименни имена на български граждани, които са били обвинени в убийството на български граждани.

Artigo 21

COOPERAÇÃO COM OUTRAS ORGANIZAÇÕES

O Conselho pode tomar quaisquer providências que julgue aconselháveis para a realização de consultas e para cooperação com as Nações Unidas e as suas agências especializadas, bem como outras organizações intergovernamentais competentes. O Conselho pode convidar essas organizações e quaisquer outras relacionadas com o café a enviarem observadores às suas reuniões.

CAPÍTULO V

PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

Artigo 22

PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

(1) A Organização possui personalidade jurídica. Ela é dotada, em especial, da capacidade de firmar contratos, de adquirir e de dispor de bens móveis e de demandar em juízo.

(2) O Governo do país em que estiver situada a sede da Organização (a seguir denominado «país-sede») concluirá com a Organização, o mais cedo possível, um acôrdo, sujeito à aprovação do Conselho, sobre o *status*, os privilégios e as imunidades da Organização, do seu Diretor-Executivo e do seu pessoal, bem como dos representantes de Membros que se encontrem no território do país-sede com a finalidade de exercer suas funções.

(3) O acôrdo previsto no parágrafo (2) dêste Artigo será independente do presente Convênio e estabelecerá as condições para o seu término.

(4) A menos que sejam postas em execução outras medidas fiscais, de acôrdo com o previsto no parágrafo (2) dêste Artigo, o governo do país-sede:

(a) concede isenção de taxas sobre a remuneração paga pela Organização aos seus empregados, com a ressalva de que essa isenção não se aplica necessariamente a nacionais desse país; e

(b) concede isenção de taxas sobre os haveres, a receita e os demais bens da Organização.

(5) Depois da aprovação do acôrdo previsto no parágrafo (2) dêste Artigo, a Organização poderá concluir com um ou mais Membros, acôrdos, sujeitos à aprovação do Conselho, relativos a privilégios e imunidades considerados necessários para o bom funcionamento do Convênio Internacional do Café.

Статья 21

СОТРУДНИЧЕСТВО О ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Совет может осуществлять любые мероприятия, желательные для консультации и сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее специализированными учреждениями, равно как и с соответствующими другими межправительственными организациями. Совет может предлагать этим организациям и вообще любым организациям, интересующимся кофе, командировать своих наблюдателей на его заседания.

ГЛАВА V

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 22

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1) Организация является юридическим лицом. В частности, она правоспособна заключать договоры, приобретать и отсуждать движимое и недвижимое имущество и возбуждать судебные дела.

2) Правительство страны, в которой находится штабквартира Организации (в дальнейшем именуемое «принимающее правительство»), заключает с Организацией как можно скорее соглашение, подлежащее одобрению Совета, о статусе, привилегиях и иммунитетах Организации, о ее Исполнительном директоре, о ее персонале и о представителях участников в период их пребывания на территории принимающего правительства с целью исполнения своих обязанностей.

3) Соглашение, предусматриваемое в пункте 2 настоящей статьи, является независимым от настоящего Соглашения и предписывает условия его прекращения.

4) Если никакие другие меры по налогообложению не осуществляются в соответствии с соглашением, предусмотренным в пункте 2 настоящей статьи, принимающее правительство:

- a) освобождает от налогообложения вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим служащим, за исключением того, что такое освобождение не распространяется на граждан этой страны; и
- b) освобождает от налогообложения активы, доходы и другую собственность Организации.

5) После одобрения соглашения, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи, Организация может заключать с одним или несколькими другими членами соглашения, подлежащие утверждению Советом, о таких привилегиях и иммунитетах, какие могут оказаться необходимыми для надлежащего выполнения Международного соглашения по кофе.

CAPÍTULO VI

FINANÇAS

Artigo 23

FINANÇAS

(1) As despesas das delegações ao Conselho, assim como dos representantes na Junta e dos representantes em qualquer das comissões do Conselho ou da Junta são financiadas pelos seus respectivos governos.

(2) As demais despesas necessárias à administração do Convênio são financiadas por contribuições anuais dos Membros, fixadas de acordo com o Artigo 24. O Conselho pode, todavia, exigir o pagamento de emolumentos por determinados serviços.

(3) O exercício financeiro da Organização coincide com o ano cafeeiro.

Artigo 24

APROVAÇÃO DO ORÇAMENTO E FIXAÇÃO DÉ CONTRIBUIÇÕES

(1) Durante o segundo semestre de cada exercício financeiro, o Conselho aprova o orçamento administrativo da Organização para o exercício financeiro seguinte e fixa a contribuição de cada Membro a esse orçamento.

(2) A contribuição de cada Membro para o orçamento de cada exercício financeiro é proporcional à relação que existe entre os votos de que dispõe esse Membro e o total dos votos de que dispõem todos os Membros reunidos, quando fôr aprovado o orçamento para aquêle exercício financeiro. Todavia, se no início do exercício financeiro para o qual foram fixadas as contribuições houver alguma modificação na distribuição de votos entre os Membros, em virtude do disposto no parágrafo (5) do Artigo 12, as contribuições correspondentes a esse exercício são devidamente ajustadas. Ao serem fixadas as contribuições, calculam-se os votos de cada Membro sem tomar em consideração a eventual suspensão dos direitos de voto de um Membro ou qualquer redistribuição de votos que dela possa resultar.

(3) A contribuição inicial de qualquer Membro que entre para a Organização depois de se achar em vigência o Convênio é fixada pelo Conselho com base no número de votos que lhe são atribuídos e em função do período restante do exercício financeiro em curso, permanecendo inalteradas as contribuições fixadas aos outros Membros, para o exercício financeiro em curso.

Artigo 25

PAGAMENTO DAS CONTRIBUIÇÕES

(1) As contribuições para o orçamento administrativo de cada exercício financeiro são pagas em moeda livremente conversível e exigíveis no primeiro dia do exercício.

ГЛАВА VI
ФИНАНСЫ

Статья 23

ФИНАНСЫ

1) Расходы делегаций в Совете, представителей в Комитете и представителей в любых комиссиях Совета или Комитета несут соответствующие правительства.

2) Прочие необходимые для применения этого Соглашения расходы покрываются из определяемых согласно статье 24 ежегодных взносов участников. Однако Совет может устанавливать сборы за специальные услуги.

3) Финансовый год Организации совпадает с кофейным годом.

Статья 24

УТВЕРЖДЕНИЕ БЮДЖЕТА И ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВЗНОСОВ

1) Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и определяет взнос каждого участника в этот бюджет.

2) Взнос каждого участника в бюджет на каждый финансовый год определяется по пропорциальному отношению числа голосов, принадлежащих этому участнику в момент утверждения бюджета на этот финансовый год, к общему числу голосов всех участников. Однако, если в начале того финансового года, на который определены взносы, происходит какое-либо изменение в распределении голосов между участниками согласно пункту 5 статьи 12, указанные взносы на этот год соответственно изменяются. При определении взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета приостановления осуществления какими-либо участниками права голоса и без учета произшедшего в результате перераспределения голосов.

3) Первоначальный взнос любого участника, вступающего в Организацию после вступления в силу этого Соглашения, определяется Советом по числу голосов, которые должны принадлежать этому участнику, и времени, остающемуся до конца текущего финансового года, но взносы, определенные на текущий финансовый год для других участников, изменению не подлежат.

Статья 25
УПЛАТА ВЗНОСОВ

1) Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год уплачиваются в свободно обратимой валюте, и срок уплаты их наступает в первый день этого финансового года.

(2) Se um Membro não tiver saldado integralmente a contribuição que lhe compete fazer para o orçamento administrativo dentro de seis meses a contar da data em que tal contribuição é exigível, ficam suspensos tanto os seus direitos de voto no Conselho como o direito de dispor dos seus votos na Junta, até que tal contribuição seja paga. Todavia, a menos que o Conselho assim o decida por maioria distribuída de dois terços, tal Membro não fica privado de nenhum outro direito, nem relevado de nenhuma das obrigações que lhe impõe o Convênio.

(3) Todo o Membro cujos direitos de voto tenham sido suspensos de acordo com o parágrafo (2) dêste Artigo ou com os Artigos 38, 45, 48, 54 ou 59 permanece, entretanto, responsável pelo pagamento de sua contribuição.

Artigo 26

VERIFICAÇÃO E PUBLICAÇÃO DAS CONTAS

O mais cedo possível após o encerramento de cada exercício financeiro, é apresentada ao Conselho, para aprovação e publicação, uma prestação de contas das receitas e despesas da Organização durante esse exercício financeiro, previamente verificada por perito em contabilidade estranho aos quadros da Organização.

CAPÍTULO VII

REGULAMENTAÇÃO DAS EXPORTAÇÕES

Artigo 27

COMPROMISSOS GERAIS DOS MEMBROS

(1) Os Membros se comprometem a conduzir suas políticas comerciais de forma que possam ser alcançados os objetivos indicados no Artigo 1 e, em particular, no seu parágrafo (4). Concordam na conveniência de que o Convênio seja aplicado de modo a aumentar paulatinamente a receita efetiva obtida com a exportação de café, de modo a harmonizá-la com as necessidades de divisas estrangeiras exigidas por seus programas de desenvolvimento econômico e social.

(2) Para atingir tais objetivos através da fixação de quotas, tal como previsto neste capítulo, e da execução das demais disposições do Convênio, os Membros concordam com a necessidade de assegurar que o nível geral de preços do café não caia abaixo do nível geral desses preços em 1962.

(3) Os Membros concordam ademais que é conveniente assegurar aos consumidores preços que sejam eqüitativos e que não dificultem o deseável aumento do consumo.

2) Если какой-либо участник не уплатит полностью своего взноса в административный бюджет в течение шести месяцев со дня срока уплаты этого взноса, то он временно, до уплаты им этого взноса, лишается как права голоса в Совете, так и права голосовать в Комитете. Однако, если Совет не вынесет комплексным большинством в две трети голосов постановления о противном, такой участник не лишается никаких из своих других прав и не освобождается ни от каких своих обязанностей по этому Соглашению.

3) Любой участник, временно лишенный права голоса в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи или в соответствии со статьями 38, 45, 48, 54 или 59, обязан, однако, уплатить свой взнос.

Статья 26

ПРОВЕРКА И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

В кратчайший по возможности срок по окончании каждого финансового года Совету представляется на утверждение и для опубликования ведомость прихода и расхода Организации за этот финансовый год, проверенная контролерами со стороны.

ГЛАВА VII

РЕГУЛИРОВАНИЕ ЭКСПОРТА

Статья 27

ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

1) Участники обязуются проводить свою торговую политику таким образом, чтобы могли осуществляться задачи, указанные в статье 1 и, в частности, в ее пункте 4. Они соглашаются, что желательно применять это Соглашение так, чтобы реальный доход от экспорта кофе мог быть прогрессивно увеличиваем и, таким образом, приводился бы в соответствие с их потребностями в иностранной валюте для поддержания их программ социального и экономического прогресса.

2) Участники соглашаются, что для достижения этих целей, путем предусматриваемого в настоящей главе установления квот и иными путями выполнения постановлений этого Соглашения, необходимо обеспечить, чтобы общий уровень цен на кофе не опускался ниже общего уровня этих цен за 1962 год.

3) Участники соглашаются, далее, что желательно обеспечивать потребителям цены, которые были бы справедливы и не препятствовали бы желаемому росту потребления.

*Artigo 28***QUOTAS BÁSICAS DE EXPORTAÇÃO**

A partir de 1º de outubro de 1968, os países exportadores terão as quotas básicas de exportação especificadas no Anexo A.

*Artigo 29***QUOTAS BÁSICAS DE EXPORTAÇÃO DE UM GRUPO-MEMBRO**

Quando dois ou mais países relacionados no Anexo A formarem um Grupo-Membro, de acordo com o Artigo 5, as quotas básicas de exportação desses países fixadas no Anexo A, são adicionadas e o total resultante é considerado como quota básica de exportação única para os fins dêste capítulo.

*Artigo 30***FIXAÇÃO DAS QUOTAS ANUAIS DE EXPORTAÇÃO**

(1) Pelo menos 30 dias antes do início de cada ano cafeeiro, o Conselho adota, por maioria de dois terços, uma estimativa do total das importações e das exportações mundiais para o ano cafeeiro seguinte e uma estimativa das exportações prováveis dos países não-membros.

(2) À luz dessas estimativas, o Conselho fixa imediatamente para todos os Membros exportadores quotas anuais de exportação, que devem representar uma percentagem uniforme das quotas básicas de exportação estipuladas no Anexo A, exceto no caso dos Membros exportadores cujas quotas anuais estão sujeitas às disposições do parágrafo (2) do Artigo 31.

*Artigo 31***DISPOSIÇÕES COMPLEMENTARES RELATIVAS A QUOTAS BÁSICAS E ANUAIS DE EXPORTAÇÃO**

(1) Não é atribuída quota básica a nenhum Membro exportador cujas exportações médias anuais autorizadas no triênio precedente tenham sido inferiores a 100.000 sacas, devendo a sua quota anual de exportação ser calculada de acordo com o parágrafo (2) dêste Artigo. Quando a quota anual de exportação de qualquer Membro assim qualificado alcançar 100.000 sacas, o Conselho estabelecerá uma quota básica para o Membro em questão.

(2) Sem prejuízo das disposições da nota 2 do Anexo A do Convênio, todo o Membro exportador ao qual não tenha sido atribuída quota básica terá, no ano cafeeiro 1968-69, a quota indicada na nota 1 do Anexo A ao Convênio. Em cada um dos anos seguintes, e respeitadas as disposições do parágrafo (3) dêste Artigo, a quota será aumentada de 10 por cento daquela quota inicial, até ser atingido o máximo de 100.000 sacas mencionado no parágrafo (1) dêste Artigo.

*Статья 28***ОСНОВНЫЕ ЭКСПОРТНЫЕ КВОТЫ**

Начиная с 1 октября 1968 года экспортирующие страны будут иметь основные экспортные квоты, перечисленные в Приложении А.

*Статья 29***ОСНОВНАЯ ЭКСПОРТНАЯ КВОТА ГРУППОВОГО УЧАСТНИКА**

Если две или несколько из перечисленных в приложении А стран образуют группового участника согласно статье 5, то основные экспортные квоты, указанные для этих стран в приложении А, должны быть сложены вместе и общая сумма их должна рассматриваться как единая квота по смыслу настоящей главы.

*Статья 30***УСТАНОВЛЕНИЕ ГОДОВЫХ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ**

1) Не менее чем за 30 дней до начала каждого кофейного года Совет большинством в две трети голосов утверждает оценку общего мирового импорта и экспорта на следующий кофейный год и оценку вероятного экспорта из стран, не состоящих членами.

2) В свете этих оценок Совет незамедлительно устанавливает ежегодные годовые квоты для всех экспортирующих членов. Такие годовые экспортные квоты имеют такой же процент основных экспортных квот, указанных в Приложении А, за исключением тех экспортирующих членов, годовые квоты которых регулируются положениями пункта 2 статьи 31.

*Статья 31***ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ОСНОВНЫХ И ГОДОВЫХ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ**

1) Основная квота устанавливается для экспортирующего члена, средний годовой разрешенный экспорт кофе которого за предыдущий трехлетний период составлял менее 100 000 мешков, и его годовая экспортная квота исчисляется в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи. Когда годовая экспортная квота любого такого члена достигает 100 000 мешков, Совет устанавливает основную квоту для соответствующего экспортирующего члена.

2) Без ущерба для положений сноски 2 Приложения А к настоящему Соглашению каждый экспортирующий член, для которого не была установлена основная квота, имеет в 1968-1969 кофейном году квоту, указанную в сноске 1 Приложения А к настоящему Соглашению. В каждый последующий год квота, регулирующаяся положениями пункта 3 настоящей статьи, увеличивается на 10 процентов от первоначальной квоты, пока не будет достигнут максимум в 100 000 мешков, оговоренный в пункте 1 настоящей статьи.

(3) Até o mais tardar o dia 31 de julho de cada ano, todo o Membro interessado notificará ao Diretor-Executivo, para informação do Conselho, o volume de café de que provavelmente poderá dispor para exportação em regime de quota no decorrer do ano cafeeiro seguinte. O volume assim indicado constituirá a quota do Membro exportador para o ano cafeeiro seguinte, desde que esse volume não ultrapasse o limite fixado no parágrafo (2) dêste Artigo.

(4) Os Membros exportadores aos quais não se tenha atribuído quota básica ficam sujeitos às disposições dos Artigos 27, 29, 32, 34, 35, 38 e 40.

(5) Nenhum território sob tutela, administrado sob o Regime de Tutela das Nações Unidas, cujas exportações anuais para outros países que não a Autoridade Administradora não ultrapassem 100.000 sacas, fica sujeito às disposições do Convênio referentes a quotas, enquanto suas exportações não ultrapassarem essa quantidade.

Artigo 32

FIXAÇÃO DAS QUOTAS TRIMESTRAIS DE EXPORTAÇÃO

(1) Imediatamente após a fixação das quotas anuais de exportação, o Conselho fixa quotas trimestrais de exportação para cada Membro exportador, com o propósito de manter, ao longo de todo o ano cafeeiro, a oferta em razoável equilíbrio com a procura estimada.

(2) Essas quotas devem, na medida do possível, representar 25 por cento da quota anual de exportação de cada Membro durante o ano cafeeiro. Não é permitido a nenhum Membro exportar mais de 30 por cento no primeiro trimestre, 60 por cento nos dois primeiros trimestres e 80 por cento nos três primeiros trimestres do ano cafeeiro. Se as exportações de qualquer Membro não atingirem em um trimestre a quota que lhe é atribuída para esse trimestre, o saldo é adicionado à sua quota para o trimestre seguinte dêsse ano cafeeiro.

Artigo 33

AJUSTAMENTO DAS QUOTAS ANUAIS DE EXPORTAÇÃO

Se as condições do mercado assim o exigirem, o Conselho poderá rever a situação das quotas e poderá modificar a percentagem das quotas básicas de exportação fixadas de acordo com o parágrafo (2) do Artigo 30. Ao fazê-lo, o Conselho deve tomar em consideração toda a possível insuficiência de café que os Membros possam ter.

Artigo 34

NOTIFICAÇÃO DE INSUFICIÊNCIAS

(1) Os Membros exportadores comprometem-se a notificar ao Conselho, o mais cedo possível no ano cafeeiro e o mais tardar até o fim do seu oitavo mês,

3) Не позднее 31 июля каждого года каждый заинтересованный член уведомляет Исполнительного директора (для сведения Совета) о количестве кофе, которое могло бы оказаться в наличии для экспорта по квоте в течение следующего кофейного года. Квотой для следующего кофейного года является количество, указанное таким путем экспортирующим членом при условии, что такое количество не будет превышать допустимый предел, указанный в пункте 2 настоящей статьи.

4) Экспортирующие члены, которым не были установлены основные квоты, руководствуются положениями статей 27, 29, 32, 34, 35, 38 и 40.

5) Относящиеся к квотам постановления этого Соглашения не распространяются ни на какую подопечную территорию, управляемую на основании соглашения с Организацией Объединенных Наций об опеке, годовой экспорт которой в другие кроме управляющей державы страны не превышает 100 000 мешков, пока ее экспорт не превысит этого количества.

Статья 32

УСТАНОВЛЕНИЕ КВАРТАЛЬНЫХ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ

1) Немедленно после установления годовых экспортных квот Совет устанавливает для каждого участника, экспортирующего кофе, квартальные экспортные квоты с целью поддержания разумного равновесия между предложением и предполагаемым спросом в течение всего кофейного года.

2) Эти квоты должны, по возможности, приближаться к 25 процентам годовой экспортной квоты каждого участника в течение кофейного года. Никакому участнику не должно разрешаться экспортировать больше 30 процентов в первый квартал, 60 процентов — в первые два квартала и 80 процентов — в первые три квартала кофейного года. Если экспорт какого-либо участника за один квартал окажется меньше его квоты на этот квартал, то разница добавляется к его квоте на следующий квартал кофейного года.

Статья 33

ПОПРАВКИ К ГОДОВЫМ ЭКСПОРТНЫМ КВОТАМ

Если условия рынка этого требуют, Совет может пересматривать квотную ситуацию и может изменять процент основных экспортных квот, определяемый согласно пункту 2 статьи 30. При этом Совет должен принимать во внимание любые вероятные недостачи кофе у участников.

Статья 34

УВЕДОМЛЕНИЕ О НЕДОСТАЧЕ КОФЕ

1) Экспортирующие члены обязаны уведомлять Совет как можно раньше в кофейном году, но не позднее конца восьмого месяца этого года,

bem como posteriormente, nas datas que o Conselho determine, se têm disponibilidades suficientes de café para preencher o total de suas quotas de exportação para esse ano.

(2) O Conselho toma em consideração tais notificações ao determinar se deve ou não ajustar o nível das quotas de exportação, de acordo com o Artigo 33.

Artigo 35

AJUSTAMENTO DAS QUOTAS TRIMESTRAIS DE EXPORTAÇÃO

(1) Nos casos previstos neste Artigo, o Conselho modifica as quotas trimestrais de exportação estabelecidas para cada Membro, nos termos do parágrafo (1) do Artigo 32.

(2) Se o Conselho modifica as quotas anuais de exportação, como previsto no Artigo 33, as alterações devem refletir-se nas quotas do trimestre em curso, nas do trimestre em curso e dos trimestres restantes, ou nas dos trimestres restantes do ano cafeeiro.

(3) Além do ajustamento previsto no parágrafo anterior, o Conselho pode, se julgar que a situação do mercado assim o exige, efetuar ajustamentos nas quotas do trimestre em curso e dos trimestres restantes do mesmo ano cafeeiro, sem, entretanto, alterar as quotas anuais de exportação.

(4) Se, em virtude de circunstâncias excepcionais, um Membro exportador julgar que as limitações previstas no parágrafo (2) do Artigo 32 causarão provavelmente sérios prejuízos à sua economia, o Conselho pode, a pedido desse Membro, adotar as medidas pertinentes, de acordo com o Artigo 57. O Membro interessado deve apresentar provas dos prejuízos e fornecer garantias adequadas quanto à manutenção da estabilidade dos preços. O Conselho, entretanto, não pode em caso algum autorizar um Membro a exportar mais de 35 por cento de sua quota anual de exportação no primeiro trimestre, mais de 65 por cento nos dois primeiros trimestres e mais de 85 por cento nos três primeiros trimestres do ano cafeeiro.

(5) Todos os Membros reconhecem que elevações ou quedas acentuadas de preços ocorridas dentro de períodos reduzidos podem afetar indevidamente as tendências fundamentais dos preços, causar sérias apreensões, tanto a produtores como a consumidores, e comprometer a consecução dos objetivos do Convênio. Por conseguinte, se tais movimentos do nível geral dos preços ocorrerem dentro de períodos reduzidos, os Membros podem solicitar que se convoque o Conselho, que, por maioria distribuída simples, pode modificar o volume total da quota trimestral em vigor.

(6) Se o Conselho conclui que um brusco e anormal aumento ou declínio do nível geral dos preços decorre de manipulações artificiais do mercado do café, resultantes de acordo entre importadores, entre exportadores, ou entre uns e

равно как и в такие более поздние сроки, какие будут определены Советом, о том, имеют ли они в наличии достаточное количество кофе для того, чтобы полностью выполнить свою экспортную квоту на этот год.

2) Совет принимает эти уведомления во внимание при решении вопроса о том, изменять ли уровень экспортных квот согласно статье 33.

Статья 35

ИЗМЕНЕНИЕ КВАРТАЛЬНЫХ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ

1) При указанных в настоящей статье обстоятельствах Совет изменяет квартальные экспортные квоты, установленные для каждого участника согласно пункту 1 статьи 32.

2) Если Совет изменяет ежегодные экспортные квоты согласно статье 33, то это изменение должно быть отражено в квотах на текущий квартал, текущий и остальные кварталы или остальные кварталы кофейного года.

3) Кроме поправок, предусматриваемых в предшествующем пункте, Совет может, если находит, что положение на рынке этого требует, делать поправки среди текущих и остающихся квартальных экспортных квот на тот же кофейный год, без изменения, однако, годовых экспортных квот.

4) Если ввиду исключительных обстоятельств какой-либо участник, экспортирующий кофе, считает, что ограничения, предусматриваемые в пункте 2 статьи 31, могут причинить серьезный вред его экономике, то Совет может, по ходатайству этого участника, принять надлежащие меры на основании статьи 60. Соответствующий участник должен представить доказательства вреда и дать достаточные гарантии относительно поддержания стабильности цен. Ни в каком случае, однако, Совет не должен разрешать никакому участнику экспортировать больше 35 процентов своей годовой экспортной квоты в первую четверть, 65 процентов — в первые два квартала и 85 процентов — в первые три квартала кофейного года.

5) Все участники признают, что повышения или понижения рыночных цен, происходящие в течение кратких периодов, могут слишком искажать основные тенденции цен, чрезвычайно озабочивать как производителей, так и потребителей, и препятствовать достижению целей этого Соглашения. Поэтому, если подобные изменения в общем уровне цен происходят в течение кратких периодов, участники могут требовать созыва заседания Совета, который может, простым комплексным большинством голосов, изменить общий уровень действующих квартальных экспортных квот.

6) Если Совет находит, что резкие и необычные повышения или понижения общего уровня цен происходят вследствие искусственных манипуляций на рынке кофе посредством соглашений между импортерами или экспортерами

outros, cabe-lhe decidir, por maioria simples, as medidas corretivas que devem ser adotadas para reajustar o nível total das quotas trimestrais de exportação em vigor.

Artigo 36

PROCESSO PARA O AJUSTAMENTO DAS QUOTAS DE EXPORTAÇÃO

(1) Ressalvado o disposto nos Artigos 31 e 37, as quotas anuais de exportação são fixadas e ajustadas mediante alteração, na mesma percentagem, da quota básica de exportação de cada Membro.

(2) As alterações gerais em tôdas as quotas trimestrais de exportação, introduzidas em virtude dos parágrafos (2), (3), (5) e (6) do Artigo 35, aplicam-se *pro rata* às quotas trimestrais de exportação de cada Membro, segundo normas adequadas estabelecidas pelo Conselho. Tais normas devem tomar em consideração as diferentes percentagens das quotas anuais de exportação que os vários Membros tiverem exportado ou tenham direito a exportar em cada trimestre do ano cafeciro.

(3) Tôdas as decisões do Conselho relativas à fixação e ao ajustamento das quotas anuais e trimestrais de exportação, segundo o disposto nos Artigos 30, 32, 33 e 35, são adotadas, salvo disposição em contrário, por maioria distribuída de dois terços.

Artigo 37

DISPOSIÇÕES SUPLEMENTARES PARA O AJUSTAMENTO DAS QUOTAS DE EXPORTAÇÃO

(1) Além de fixar, de acordo com o Artigo 30, as quotas anuais de exportação em função do total das importações e das exportações mundiais previstas, o Conselho deve assegurar que:

- (a) os consumidores tenham ao seu dispor suprimentos de café dos tipos que requerem;
- (b) sejam eqüitativos os preços dos diferentes tipos de café; e
- (c) não se registrem flutuações abruptas de preços em curtos períodos.

(2) A fim de alcançar êstes objetivos, e ressalvadas as disposições do Artigo 36, o Conselho pode adotar um sistema de ajustamento das quotas anuais e trimestrais em função do movimento dos preços dos principais tipos de café. O Conselho fixa anualmente um limite, não superior a 5 por cento, às reduções que poderão ser feitas às quotas anuais em virtude de qualquer sistema assim estabelecido. Para os fins dêsse sistema, pode o Conselho fixar diferenciais de preços e faixas de preços aplicáveis aos vários tipos de café. Ao assim proceder, deve o Conselho levar em consideração, entre outros fatôres, as tendências dos preços.

или теми и другими, то он простым большинством голосов решает вопрос о том, какие следует принять коррективные меры для выправления общего уровня действующих квартальных экспортных квот.

Статья 36

ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ

1) За исключением случаев, предусмотренных в статьях 31 и 37, годовые экспортные квоты устанавливаются и изменяются на основе изменения основной экспортной квоты каждого члена в том же процентном отношении.

2) Общие изменения во всех квартальных экспортных квотах, совершаемые согласно пунктам 2, 3, 5 и 6 статьи 34, должны применяться пропорционально к индивидуальным квартальным экспортным квотам согласно соответствующим правилам, устанавливаемым Советом. В этих правилах должен учитываться различный процент годовых экспортных квот, который экспортирован различными участниками или который различные участники вправе экспортировать в каждом квартале кофейного года.

3) Все постановления Совета об установлении и выправлении годовых и квартальных экспортных квот согласно статьям 30, 31, 32 и 34 выносятся, если иное не предусмотрено, комплексным большинством в две трети голосов.

Статья 37

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ОБ ИЗМЕНЕНИИ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ

1) Кроме установления годовых экспортных квот в соответствии с оценками общего мирового импорта и экспорта на основании статьи 30 Совет стремится к обеспечению того, чтобы:

- a) виды кофе, которых требуют потребители, поставлялись им;
- b) цены на различные виды кофе были справедливыми; и
- c) резкие колебания цен в течение непродолжительных периодов не происходили.

2) Для достижения этих целей Совет может, несмотря на положения статьи 36, принять систему изменения годовых и квартальных квот в соответствии с изменением цен на основные виды кофе. Совет ежегодно устанавливает лимит, не превышающий пяти процентов, посредством которого могут быть уменьшены годовые квоты в соответствии с любой установленной таким образом системой. Для такой системы Совет может устанавливать дифференциальные цены и группы цен на различные виды кофе. При этом Совет учитывает, в частности, тенденции развития цен.

(3) As decisões do Conselho, nos termos do parágrafo (2) dêste Artigo, devem ser aprovadas por maioria distribuída de dois terços.

Artigo 38

OBSERVÂNCIA DAS QUOTAS DE EXPORTAÇÃO

(1) Os Membros exportadores sujeitos a quotas devem adotar medidas necessárias a assegurar a inteira observância de todas as disposições do Convênio relativas a quotas. Além de quaisquer medidas que ele próprio possa adotar, o Conselho, por maioria distribuída de dois terços, pode exigir que êsses Membros adotem medidas complementares para o efetivo cumprimento do sistema de quotas previsto no Convênio.

(2) Os Membros exportadores não podem ultrapassar as quotas anuais e trimestrais que lhes são atribuídas.

(3) Se um Membro exportador ultrapassar sua quota em qualquer trimestre o Conselho deduzirá de uma ou várias de suas quotas seguintes uma quantidade igual a 110 por cento desse excesso.

(4) Se um Membro exportador ultrapassar sua quota trimestral pela segunda vez durante a vigência do Convênio, o Conselho deduzirá de uma ou mais das quotas seguintes desse Membro uma quantidade igual ao dôbro desse excesso.

(5) Se um Membro exportador ultrapassar por três ou mais vezes sua quota trimestral durante a vigência do Convênio, o Conselho aplicará a dedução prevista no parágrafo (4) dêste Artigo, ficando os direitos de voto do Membro suspensos até o momento em que o Conselho decidir se deve ser exigida a retirada desse Membro da Organização, nos termos do Artigo 67.

(6) De conformidade com as normas estabelecidas pelo Conselho, as deduções nas quotas previstas nos parágrafos (3), (4) e (5) dêste Artigo, bem como as medidas adicionais contempladas no parágrafo (5), devem ser aplicadas pelo Conselho tão pronto receba as informações pertinentes.

Artigo 39

EMBARQUES DE CAFÉ DE TERRITÓRIOS DEPENDENTES

(1) No caso de territórios dependentes de um Membro, e ressalvadas as disposições do parágrafo (2) dêste Artigo, o café expedido de qualquer um desses territórios com destino à metropole ou a outro território dela dependente, para consumo interno na metrópole ou em qualquer outro de seus territórios depen-

3) Постановления Совета, предусматриваемые положениями пункта 2 настоящей статьи, принимаются комплексным большинством в две трети голосов.

Статья 38

СОБЛЮДЕНИЕ ЭКСПОРТНЫХ КВОТ

1) Экспортирующие члены, для которых установлены квоты, принимают меры, необходимые для обеспечения полного соблюдения всех положений настоящего Соглашения, касающихся квот. Совет в дополнение к мерам, которые он может принять сам, может комплексным большинством в две трети голосов требовать, чтобы такие члены приняли дополнительные меры для эффективного выполнения системы квот, предусмотренной в настоящем Соглашении.

2) Экспортирующие члены не должны превышать установленных для них годовых или квартальных экспортных квот.

3) Если экспортирующий член превышает свою квоту на какой-либо квартал, Совет вычитает из одной или нескольких его последующих квот количество, равное 110 процентам этого превышения.

4) Если экспортирующий член в период действия соглашения второй раз превышает свою квартальную квоту, Совет вычитает из одной или нескольких его последующих квот количество, равное двойному объему такого превышения.

5) Если экспортирующий член в период действия соглашения в третий или большее число раз превысит свою квартальную квоту, Совет делает такие вычеты, какие предусмотрены в пункте 4 настоящей статьи, а право голоса такого члена приостанавливается до тех пор, пока Совет решит, принимать ли в соответствии со статьей 67 меры, требующие выхода такого члена из Организации.

6) В соответствии с устанавливаемыми Советом правилами вычеты из квот, предусмотренные в пунктах 3, 4 и 5 настоящей статьи, и дополнительные меры согласно пункту 5 осуществляются Советом немедленно по получении им необходимой информации.

Статья 39

ОТПРАВКА КОФЕ ИЗ ЗАВИСИМЫХ ТЕРРИТОРИЙ

1) За исключением случая, предусматриваемого в пункте 2 настоящей статьи, отправка кофе из какой-либо зависимой территории участника в его метропольную территорию или в какую-либо другую из его зависимых территорий для внутреннего потребления там или в какой-либо другой из его

dentes, não é considerado como exportação de café nem fica sujeito às limitações de quotas de exportação, desde que o Membro interessado tome providências que satisfaçam o Conselho com respeito à fiscalização das reexportações e a todos os demais problemas que o Conselho possa considerar relacionados ao funcionamento do Convênio e que decorram das relações especiais entre o território metropolitano do Membro e os seus territórios dependentes.

(2) Todavia, o comércio do café entre um Membro e qualquer de seus territórios dependentes que, de acordo com o disposto nos Artigos 4 ou 5, participe da Organização a título individual ou como integrante de um grupo, deve ser tratado, para os fins do Convênio, como exportação de café.

Artigo 40

EXPORTAÇÕES NÃO DEBITADAS A QUOTAS

(1) Com o propósito de facilitar o incremento do consumo do café em certas regiões do mundo de baixo consumo *per capita*, mas de considerável potencial de expansão, as exportações destinadas aos países relacionados no Anexo B, ressalvado o disposto na alínea (f) do parágrafo (2) do presente Artigo, não são debitadas às quotas. O Conselho deve rever anualmente o Anexo B, a fim de determinar se dêle deve ser retirado ou nêle incluído um ou mais países, podendo, caso assim o resolva, tomar medidas nesse sentido.

(2) As disposições das alíneas seguintes devem ser aplicadas às exportações com destino aos países relacionados no Anexo B:

- (a) o Conselho elabora anualmente uma estimativa das importações para consumo interno dos países relacionados no Anexo B, depois de examinar os resultados obtidos nesses países no ano anterior, no que tange ao aumento do consumo de café e levando em conta o efeito provável das campanhas de promoção e dos acordos de comércio. O Conselho pode rever essa estimativa no decurso do ano. Os Membros exportadores não devem, em conjunto, exportar com destino aos países relacionados no Anexo B mais do que a quantidade estipulada pelo Conselho e, para esse fim, a Organização deve manter os Membros informados das exportações em curso com destino a tais países. O mais tardar trinta dias após o fim de cada mês, os Membros exportadores devem informar o Organização de todas as exportações feitas com destino a cada um dos países relacionados no Anexo B, durante o mês;
- (b) os Membros fornecem as estatísticas e demais informações de que a Organização necessite para regular o movimento de café com destino aos países contantes do Anexo B, bem como para que ela se possa assegurar de que o café é consumido nesses países;
- (c) os Membros exportadores procurarão renegociar, tão cedo quanto possível, os acordos comerciais vigentes, a fim de nêles incluir disposições tendentes a

зависимых территорий не считается экспортом кофе и не подлежит никаким вытекающим из экспортной квоты ограничениям, при условии, что соответствующий участник заключит удовлетворяющие Совет соглашения относительно контроля над реэкспортом и других вопросов, признанных Советом, имеющими отношение к применению настоящего Соглашения и возникающими из особых взаимоотношений между метропольной территорией этого участника и его зависимыми территориями.

2) Торговля кофе между участником и какой-либо из его зависимых территорий, являющейся, согласно статьям 4 и 5, отдельным участником Организации или членом группового участника, будет считаться, однако, экспортом кофе для целей этого Соглашения.

Статья 40

ЭКСПОРТ, НЕ ДЕБЕТУЕМЫЙ КВОТАМ

1) В целях поощрения увеличения потребления кофе в определенных районах мира, имеющих низкое потребление на душу населения и значительный потенциал для расширения, экспорт в страны, перечисленные в Приложении В, при условии соблюдения положений подпункта 2f настоящей статьи, не дебетуется квотам. Совет ежегодно пересматривает Приложение В с целью определения, следует ли какую-либо страну или страны исключить или включить, и может, если он об этом примет решение, принимать соответствующие меры.

2) Положения следующих подпунктов применимы к экспорту в страны, перечисленные в Приложении В:

- a) Совет ежегодно готовит оценку импорта для внутреннего потребления в странах, перечисленных в Приложении В, после ознакомления с результатами предыдущего года в отношении увеличения потребления кофе в таких странах с учетом вероятных результатов поощрительных кампаний и торговых соглашений. Совет может пересматривать эту оценку в течение года. Экспортирующие члены в целом не должны экспортировать в страны, перечисленные в Приложении В, больше, чем установлено Советом, и с этой целью Организация держит членов в курсе текущего экспорта в такие страны. Экспортирующие члены информируют Организацию не позднее чем через тридцать дней после истечения каждого месяца о всех экспортных поставках в каждую из стран, перечисленных в Приложении В, за этот месяц.
- b) Члены представляют такие статистические данные и другую информацию, какие могут потребоваться Организации для содействия ей в регулировании притока кофе в страны, перечисленные в Приложении В, и для обеспечения его потребления в таких странах.
- c) Экспортирующие члены стремятся провести переговоры об обновлении существующих торговых соглашений по возможности скорее, с тем чтобы

impedir reexportações de café procedentes de países relacionados no Anexo B com destino a mercados tradicionais. Os Membros exportadores devem igualmente incluir tais disposições em todos os novos acordos comerciais e em todos os novos contratos de venda não-abrangidos por acordos comerciais, quer tais contratos sejam negociados com comerciantes particulares, quer com organizações governamentais;

- (d) com o objetivo de assegurar a fiscalização permanente das exportações destinadas a países relacionados no Anexo B, os Membros exportadores devem marcar claramente todas as sacas de café destinadas àqueles países com as palavras « Mercado novo » e exigir garantias satisfatórias destinadas a impedir a reexportação ou o desvio de café para países não relacionados no Anexo B. O Conselho pode estabelecer para tal fim o necessário regulamento. Todos os Membros, outros que não os relacionados no Anexo B, devem proibir, sem exceção, a entrada de todas as partidas de café provenientes diretamente de qualquer país do Anexo B ou dêle desviadas; ou que revelem, nas sacas ou nos documentos de exportação, terem sido originalmente destinadas a um país do Anexo B; ou que se façam acompanhar de um certificado que indique como ponto de destino um local situado em país do Anexo B, ou que seja marcado com as palavras « Mercado novo »;
- (e) o Conselho prepara anualmente um relatório completo sobre os resultados obtidos no desenvolvimento de mercados de café nos países relacionados no Anexo B;
- (f) se o café exportado por um Membro com destino a um país relacionado no Anexo B é reexportado ou desviado para um país não relacionado no Anexo B, o Conselho debita à quota do Membro exportador uma quantidade correspondente a essa reexportação ou desvio, podendo, além disso, de acordo com o Regulamento estabelecido pelo Conselho, aplicar as disposições do parágrafo (4) do Artigo 38. Caso se verifique nova reexportação procedente do mesmo país relacionado no Anexo B, o Conselho investiga o caso e, se considerar necessário, pode a qualquer momento retirar esse país do Anexo B.

(3) As exportações de café em grão, como matéria-prima para tratamento industrial, para quaisquer fins que não o consumo humano como bebida ou alimento, não são debitadas às quotas, desde que o Conselho considere, à luz das informações prestadas pelo Membro exportador, que o café em grão será de fato usado para aqueles fins.

(4) O Conselho pode, a pedido de um Membro exportador, decidir que não são debitáveis à quota desse Membro as exportações feitas para fins humanitários ou quaisquer outros propósitos não-comerciais.

включить в них положения, имеющие целью воспрепятствовать реэкспорту кофе из стран, перечисленных в Приложении В, на традиционные рынки. Экспортирующие члены включают также такие положения во все новые торговые соглашения и во все новые договоры продажи, которые не охватываются торговыми соглашениями, независимо от того, ведутся ли переговоры о заключении таких договоров с частными торговцами или с правительственные организациями.

- d) Для сохранения постоянного контроля за экспортом в страны, перечисленные в Приложении В, экспортирующие члены четко маркируют все мешки с кофе, предназначенные для таких стран, словами « Новый рынок » и требуют дополнительных гарантий для предупреждения реэкспорта или отклонения в страны, не перечисленные в Приложении В. Совет может устанавливать надлежащие правила для этой цели. Все члены, кроме перечисленных в Приложении В, запрещают ввоз всех без исключения поставок кофе, исходящих непосредственно от стран, перечисленных в Приложении В или отвлеченных от них, или поставок, которые согласно знакам на мешках или экспортным документам первоначально были предназначены для какой-либо из стран, перечисленных в Приложении В, или которые сопровождаются удостоверением, указывающим пункт назначения в одной из стран, перечисленных в Приложении В, или с пометкой « Новый рынок ».
- e) Совет ежегодно готовит подробный доклад о результатах развития рынков кофе в странах, перечисленных в Приложении В.
- f) Если кофе, экспортируемый каким-либо членом в одну из стран, перечисленных в Приложении В, реэкспортируется или отвлекается в какую-либо страну, не указанную в Приложении В, Совет дебетует соответствующее количество квоте такого экспортирующего члена и кроме того может в соответствии с устанавливаемыми им правилами применить положения пункта 4 статьи 38. В случае повторения реэкспорта из той же страны, указанной в Приложении В, Совет расследует такой случай и, если найдет необходимым, может в любое время исключить такую страну из Приложения В.
 - 3) Экспорт бобов кофе в качестве сырья для обрабатывающей промышленности для целей, не связанных с потреблением его людьми в виде напитков или продуктов питания, не дебетуется квотам, если Совет установит на основе информации, предоставленной экспортирующим членам, что бобы кофе действительно используются для таких других целей.
 - 4) Совет может по заявлению экспортирующего члена решить, чтобы экспорт кофе этим членом для потребления в пищу или других некоммерческих целей, не дебетовался его квоте.

*Artigo 41***ACÓRDOS REGIONAIS E INTER-REGIONAIS DE PREÇOS**

(1) Os acôrdos regionais e inter-regionais de preços concertados entre os Membros exportadores devem ser compatíveis com os objetivos gerais do Convênio, e devem ser registrados junto ao Conselho. Tais acordos devem levar em conta tanto os interesses de produtores e consumidores como os objetivos do Convênio. Todo o Membro da Organização, que considere que qualquer dêsses acordos pode acarretar resultados contrários aos objetivos do Convênio, pode solicitar ao Conselho que, em sua sessão seguinte, discuta êsses acordos com os Membros interessados.

(2) Em consulta com os Membros e com as organizações regionais a que possam pertencer, o Conselho pode recomendar uma escala de diferenciais de preços para os vários tipos e as diversas qualidades de café, que os Membros devem procurar alcançar por meio de suas políticas de preços.

(3) Caso ocorram, em curtos períodos, flutuações bruscas nos preços dos tipos e qualidades de café para os quais uma escala de diferenciais de preços tenha sido adotada como resultado das recomendações constantes do parágrafo (2) dêste Artigo, o Conselho pode recomendar as medidas apropriadas para corrigir a situação.

*Artigo 42***ESTUDO DAS TENDÊNCIAS DO MERCADO**

O Conselho deve proceder ao estudo constante das tendências do mercado do café, com o objetivo de recomendar políticas de preços, levando em conta os resultados obtidos através do mecanismo de quotas estabelecido no Convênio.

CAPÍTULO VIII**CERTIFICADOS DE ORIGEM E DE REEXPORTAÇÃO***Artigo 43***CERTIFICADOS DE ORIGEM E DE REEXPORTAÇÃO**

(1) Tôda a exportação de café feita por qualquer Membro em cujo território êsse café tenha sido produzido tem de ser acompanhada de um certificado de origem válido, de acordo com o regulamento fixado pelo Conselho e emitido por uma agência qualificada escolhida por êsse Membro e aprovada pela Organização. Cada Membro determina o número de via do certificado que lhe sejam necessárias e todos os originais e cópias levam um número de ordem. A menos que o Conselho decida de outro modo, o original do certificado acompanha os documentos de exportação, devendo uma cópia ser imediatamente enviada pelo Membro à

Статья 41

РЕГИОНАЛЬНЫЕ И МЕЖРЕГИОНАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ О ЦЕНАХ

1) Региональные и межрегиональные соглашения между участниками, экспортирующими кофе, о ценах должны отвечать целям настоящего Соглашения и подлежат регистрации в Совете. В подобных соглашениях должны учитываться интересы как производителей, так и потребителей, а также цели настоящего Соглашения. Любой участник Организации, который находит, что какие-либо из указанных соглашений могут иметь результаты, не отвечающие целям настоящего Соглашения, может потребовать, чтобы Совет обсудил их с соответствующими участниками на своей следующей сессии.

2) В консультации с участниками и любыми региональными организациями, к которым они принадлежат, Совет может рекомендовать шкалу дифференциальных цен на различные сорта и качества кофе, которую участники должны стараться проводить в жизнь в своей политике цен.

3) Если будут происходить, в течение кратких периодов, резкие колебания цен на те сорта и качества кофе, для которых была принята, в результате рекомендации, сделанной на основании пункта 2 настоящей статьи, шкала дифференциальных цен, то Совет может рекомендовать надлежащие меры для исправления положения.

Статья 42

ОБСЛЕДОВАНИЕ ТЕНДЕНЦИЙ РЫНКА

Совет постоянно следит за тенденциями рынка кофе, для того чтобы рекомендовать политику цен, учитывая результаты, достигаемые посредством предусмотревшегося в этом Соглашении механизма квот.

ГЛАВА VIII

УДОСТОВЕРЕНИЯ О ПРОИСХОЖДЕНИИ ТОВАРА И О РЕЭКСПОРТЕ

Статья 43

УДОСТОВЕРЕНИЯ О ПРОИСХОЖДЕНИИ ТОВАРА И О РЕЭКСПОРТЕ

1) Каждый экспорт кофе любым членом, на территории которого этот кофе выращен, сопровождается, в соответствии с устанавливаемыми Советом правилами, действительным удостоверением о происхождении, выданным компетентным органом, избранным этим членом, и одобренным Организацией. Каждый член определяет необходимое ему количество экземпляров удостоверения, а каждое подлинное удостоверение и все его копии должны иметь серийный номер. Если Совет не примет иного решения, подлинник удостоверения сопровождает экспортные документы, а копия незамедлительно пред-

Organização, com exceção dos originais de certificados emitidos para cobrir exportações de café com destino a países não-membros, que devem ser enviados diretamente à Organização pelo Membro em aprêço.

(2) Tôda a reexportação de café efetuada por qualquer Membro tem de ser acompanhada de um certificado de reexportação válido, de acordo com o regulamento fixado pelo Conselho e emitido por uma agência qualificada escolhida por êsse Membro e aprovada pela Organização, comprovando que o café em aprêço foi importado de acordo com as disposições do Convênio. Cada Membro determina o número de vias do certificado que lhe sejam necessárias e todos os originais e cópias de certificados levam um número de ordem. A menos que o Conselho decida de outro modo, o original do certificado de reexportação acompanha os documentos de reexportação, devendo uma via ser imediatamente enviada à Organização pelo Membro que faz a reexportação, com exceção dos originais de certificados de reexportação emitidos para cobrir reexportações de café com destino a países não-membros, que devem ser enviados diretamente à Organização.

(3) Todo o Membro comunica à Organização a agência governamental ou não-governamental incumbida de aplicar e desempenhar as funções especificadas nos parágrafos (1) e (2) dêste Artigo. A Organização aprova especificamente essas agências não-governamentais, mediante a apresentação, por parte do Membro em aprêço, de provas satisfatórias de que essas agências estão em condições de se desempenharem das obrigações que competem ao Membro, de acordo com as normas e regulamentos estabelecidos ao abrigo das disposições do Convênio. Havendo motivo para tal, o Conselho pode, a qualquer momento, declarar que deixa de considerar aceitável determinada agência não-governamental. Quer diretamente, quer por intermédio de uma organização mundial internacionalmente reconhecida, o Conselho adota as providências necessárias para que, a qualquer momento, se possa assegurar de que os certificados de origem e os certificados de reexportação estão sendo corretamente emitidos e utilizados, bem como para verificar as quantidades de café exportadas por cada Membro.

(4) A agência não-governamental aprovada como agência certificadora de acordo com as disposições do parágrafo (3) dêste Artigo, deve, por um período não inferior a dois anos, conservar registros dos certificados emitidos e dos documentos que justificam sua emissão. A fim de obter aprovação como agência certificadora, de acordo com as disposições do parágrafo (3) dêste Artigo, qualquer agência não-governamental deve concordar previamente em colocar êsses registros à disposição da Organização para inspeção.

(5) Os Membros proibirão a entrada de qualquer partida de café proveniente de outro Membro, quer o café seja importado diretamente, quer por intermédio de um não-membro, sempre que não esteja acompanhada de um certificado de origem ou de reexportação válido, emitido de conformidade com o regulamento fixado pelo Conselho.

ставляется Организации этим членом, за исключением того, что подлинные удостоверения, касающиеся экспорта кофе в страны, не состоящие членами, направляются этим членом непосредственно Организации.

2) Каждый реэкспорт кофе тем или иным членом сопровождается, в соответствии с устанавливаемыми Советом правилами, действительным удостовериением о реэкспорте, выданным компетентным органом, избранным этим членом, и одобренным Организацией, подтверждающим, что указанное кофе импортируется в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Каждый член определяет необходимое ему количество экземпляров удостоверения, и каждое подлинное удостоверение и все его копии должны иметь серийный номер. Если Совет не примет иного решения, подлинное удостоверение о реэкспорте сопровождает документы о реэкспорте, а копия незамедлительно направляется Организации соответствующим реэкспортирующим членом, за исключением того, что подлинные удостоверения о реэкспорте, касающиеся реэкспорта кофе в страну, не состоящую членом, направляются непосредственно Организации.

3) Каждый член уведомляет Организацию о правительстенном или неправительственном органе, который будет осуществлять функции, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи. Организация специально одобряет такой неправительственный орган по представлению членом удовлетворительного доказательства о способности и готовности этого органа выполнять обязанности члена в соответствии с правилами и постановлениями, устанавливаемыми настоящим Соглашением. Совет может в любое время, если на то есть основания, объявить тот или иной конкретный неправительственный орган больше неприемлемым для него. Совет непосредственно или через признанную международную организацию принимает все необходимые меры к тому, чтобы он в любое время мог убедиться, что удостоверения о происхождении и удостоверения о реэкспорте выдаются и используются правильно, и определить количество кофе, экспортированного каждым членом.

4) Неправительственный орган, одобренный в качестве удостоверяющего органа в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи, хранит записи о выданных удостоверениях и об основаниях их выдачи за период не менее двух лет. Чтобы получить одобрение в качестве удостоверяющего органа в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи, неправительственный орган должен сначала согласиться предоставить вышеуказанные записи для ознакомления Организации.

5) Члены запрещают ввоз поставок кофе каким-либо другим членам, независимо от того, импортируется ли он непосредственно или через страну, не состоящую членом, которые не сопровождаются действительным удостовериением о происхождении или реэкспорте, выданным в соответствии с установленными Советом правилами.

(6) Pequenas quantidades de café, na forma que o Conselho determinar, ou o café para consumo direto a bordo de navios, aviões e outros meios de transporte internacional, ficam isentos das disposições dos parágrafos (1) e (2) dêste Artigo.

CAPÍTULO IX

CAFÉ INDUSTRIALIZADO

Artigo 44

MEDIDAS RELATIVAS AO CAFÉ INDUSTRIALIZADO

(1) Nenhum Membro aplicará medidas governamentais que afetem as suas exportações e reexportações de café destinadas a outro Membro, se essas medidas, quando tomadas em seu conjunto em relação a esse outro Membro, representarem tratamento discriminatório em favor do café industrializado em comparação com o café verde. Na aplicação desta disposição, os Membros podem tomar na devida consideração:

(a) a situação especial dos mercados relacionados no Anexo B do Convênio; e

(b) o tratamento diferencial por um Membro importador, no que diz respeito a importações ou reexportações das diversas formas de café.

(2) (a) Se um Membro considerar que não estão sendo obedecidas as disposições do parágrafo (1) dêste Artigo, poderá apresentar reclamação, por escrito, ao Diretor-Executivo, fazendo-a acompanhar de uma explicação minuciosa das razões em que se fundamenta, juntamente com uma descrição das medidas que considera devam ser adotadas. O Diretor-Executivo informará imediatamente o Membro contra o qual a reclamação tenha sido apresentada e solicitará a opinião desse Membro. O Diretor-Executivo procurará levar os Membros a obter uma solução mútuamente satisfatória e, o mais cedo possível, apresentará ao Conselho um relatório completo, que deverá incluir tanto as medidas que o Membro reclamante considera devam ser adotadas como a opinião da outra parte.

(b) Caso não seja encontrada uma solução dentro de 30 dias após o recebimento da reclamação pelo Diretor-Executivo, este último deverá, o mais tardar dentro de 40 dias após o recebimento da reclamação, constituir uma junta arbitral. A junta arbitral será integrada por:

- (i) uma pessoa designada pelo Membro reclamante;
- (ii) uma pessoa designada pelo Membro contra o qual tenha sido feita a reclamação; e
- (iii) um presidente escolhido de comum acordo pelos Membros envolvidos ou, na hipótese de não haver acordo, pelas duas pessoas indicadas nas alíneas (i) e (ii).

(c) Se, 45 dias após o recebimento da reclamação pelo Diretor-Executivo, a junta arbitral não estiver totalmente constituída, os árbitros restantes serão

6) На небольшие количества кофе в таких формах, какие могут быть определены Советом, или на кофе, предназначенный для непосредственного потребления на кораблях, самолетах и других международных средствах передвижения, положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются.

ГЛАВА IX ОБРАБОТАННЫЙ КОФЕ

Статья 44

МЕРЫ, КАСАЮЩИЕСЯ ОБРАБОТАННОГО КОФЕ

1) Ни один член не имеет права применять правительственные меры в отношении своего экспорта или реэкспорта кофе к другому члену, что вместе взятое в отношении этого другого члена равносильно дискриминационному режиму в пользу обработанного кофе в сравнении с зеленым кофе. При применении этого положения члены должны надлежащим образом учитывать:

a) особое положение на рынках, перечисленных в Приложении В к настоящему Соглашению;

b) дифференцированный режим у импортирующего члена в части, касающейся импорта или реэкспорта различных видов кофе;

2) *a)* если член считает, что положения пункта 1 настоящей статьи не выполняются, он может в письменном виде довести свою жалобу до сведения Исполнительного директора с подробным описанием причин своего мнения, а также с описанием мер, которые он считает необходимым принять. Исполнительный директор незамедлительно информирует того члена, в отношении которого поступила жалоба, и запрашивает его мнение. Он оказывает содействие членам в достижении взаимно удовлетворительного решения и как можно скорее представляет Совету полный отчет, включая меры, которые, по мнению жалующегося члена, необходимо принять, а также мнение другой стороны.

b) Если решение не найдено в течение 30 дней после получения уведомления Исполнительным директором, он не позднее 40 дней после получения такого уведомления создает арбитражную комиссию. Комиссия состоит из:

i) одного лица, назначенного жалующимся членом;

ii) одного лица, назначенного членом, в отношении которого поступила жалоба;

iii) председателя, кандидатура которого взаимно согласовывается заинтересованными членами, или, при отсутствии такого согласия, — двумя лицами, назначенными в соответствии с подпунктами *i* и *ii*.

c) Если комиссия полностью не будет создана в течение 45 дней после получения уведомления Исполнительным директором, остальные арбитры

designados, dentro de um período subsequente de 10 dias, pelo Presidente do Conselho, após consultar os Membros envolvidos.

(d) Nenhum dos árbitros será funcionário de qualquer dos governos envolvidos na questão, nem poderá ter qualquer interesse em sua solução.

(e) Os Membros envolvidos facilitarão o trabalho da junta arbitral e colocarão à sua disposição todas as informações pertinentes.

(f) Com base em todas as informações a seu dispor, a junta arbitral determinará, três semanas após a sua constituição, se, e em caso afirmativo em que medida, existe tratamento discriminatório.

(g) As decisões da junta arbitral sobre todas as questões, sejam de fundo ou de procedimento, serão tomadas, se necessário, por maioria de votos.

(h) O Diretor-Executivo notificará imediatamente aos Membros interessados as conclusões da junta arbitral e informará imediatamente o Conselho dessas conclusões.

(i) As despesas da junta arbitral correrão por conta do orçamento administrativo da Organização.

(3) (a) Na hipótese de se verificar a existência de tratamento discriminatório, será dado ao Membro em questão o prazo de 30 dias, a contar da data em que lhe forem comunicadas as conclusões da junta arbitral, para corrigir a situação de acordo com as conclusões da junta arbitral. O Membro informará o Conselho das medidas que tenciona adotar.

(b) Se, decorrido esse prazo, o Membro reclamante considerar que a situação não foi corrigida, poderá, depois de informar o Conselho, adotar contramedidas, que não deverão ir além do necessário para neutralizar o tratamento discriminatório indicado pela junta arbitral e que só perdurarão enquanto subsistir o tratamento discriminatório.

(c) Os Membros envolvidos manterão o Conselho informado das medidas que estiverem sendo por eles adotadas.

(4) Na aplicação das contramedidas, os Membros tomarão na devida consideração a necessidade dos países em desenvolvimento de executar políticas destinadas a ampliar a base de suas economias por intermédio, *inter alia*, da industrialização e da exportação de produtos manufaturados, bem como a fazer o necessário para assegurar que as disposições deste Artigo sejam aplicadas equitativamente a todos os Membros em situação análoga.

(5) Nenhuma das disposições deste Artigo será interpretada como capaz de impedir que um Membro suscite no Conselho uma questão relacionada com este Artigo, ou que recorra aos Artigos 58 ou 59, desde que tal iniciativa não interrompa, sem o consentimento dos Membros envolvidos, qualquer procedimento iniciado de

назначаются в течение десяти последующих дней Председателем Совета после консультаций с заинтересованными членами.

d) Никто из арбитров не может быть должностным лицом какого-либо правительства, причастного к этому делу или заинтересованного в его исходе.

e) Заинтересованные члены содействуют работе комиссии и представляют всю относящуюся к делу информацию.

f) Арбитражная комиссия на основе всей имеющейся в ее распоряжении информации определяет в течение трех недель после ее создания, применяется ли и, если да, в какой мере дискриминационный режим.

g) Решение комиссии по всем вопросам существа или процедуры принимается в случае необходимости большинством голосов.

h) Исполнительный директор незамедлительно информирует заинтересованных членов и Совет о заключениях комиссии.

i) Расходы, связанные с арбитражной комиссией, покрываются за счет административного бюджета Организации.

3) *a)* Если установлено наличие дискриминационного режима, то соответствующему члену дается период в 30 дней после уведомления его о заключениях арбитражной комиссии на исправление положения в соответствии с заключениями комиссии. Этот член информирует Совет о мерах, которые он намечает принять.

b) Если по истечении этого периода, по мнению жалующегося члена, положение не будет исправлено, он может после уведомления об этом Совета принять контрмеры, которые не должны выходить за пределы того, что необходимо для противодействия дискриминационному режиму, наличие которого установлено арбитражной комиссией, и не должны продолжаться дольше, чем существует дискриминационный режим.

c) Соответствующие члены информируют Совет о принимаемых ими мерах.

4) При применении контрмер члены обязуются должным образом учитывать нужды развивающихся стран для проведения политики, имеющей целью расширить базу их экономики, в частности, путем индустриализации и экспорта готовой продукции, а также делать все необходимое для достижения того, чтобы положения настоящей статьи справедливо применялись ко всем членам в аналогичной ситуации.

5) Ни одно из положений настоящей статьи не может рассматриваться как препятствующее тому или иному члену поднимать в Совете вопрос в соответствии с этой статьей или обращаться к статьям 58 или 59 при условии, что все такие меры не будут прерывать процедуры, начатой в соответствии с

acôrdo com êste Artigo, nem impeça o seu início, a menos que um procedimento a respeito da mesma questão haja sido completado, nos têrmos do Artigo 59.

(6) Qualquer dos prazos estabelecidos neste Artigo pode sofrer alteração mediante acôrdo entre os Membros envolvidos.

CAPÍTULO X REGULAMENTAÇÃO DAS IMPORTAÇÕES

Artigo 45

REGULAMENTAÇÃO DAS IMPORTAÇÕES

(1) A fim de evitar que países exportadores não-membros aumentem suas exportações a expensas de Membros, cada Membro limita as suas importações anuais de café produzido em países exportadores não-membros a uma quantidade que não exceda a média anual de suas importações de café procedentes de tais países durante os anos civis de 1960, 1961 e 1962.

(2) Por maioria distribuída de dois terços, o Conselho pode suspender ou modificar essas limitações quantitativas, caso o considere necessário para alcançar os objetivos do Convênio.

(3) O Conselho prepara relatórios anuais sobre o volume de café originário de países não-membros cuja importação é permitida, bem como relatórios trimestrais sobre as importações efetuadas por cada Membro importador, nos têrmos do parágrafo (1) dêste Artigo.

(4) As obrigações dos parágrafos anteriores dêste Artigo não derrogam quaisquer outras obrigações bilaterais ou multilaterais com elas em conflito, assumidas pelos Membros importadores com países não-membros antes de 1º de agosto de 1962, desde que um Membro importador que tenha assumido tais obrigações conflitantes as cumpra de tal modo que se torne mínimo o conflito com as obrigações estipuladas nos parágrafos anteriores; tome, logo que possível, medidas que harmonizem suas obrigações com as disposições dêstes parágrafos; e informe o Conselho dos pormenores dessas obrigações e das medidas por él tomadas para atenuar ou eliminar o conflito.

(5) Se um Membro importador não cumprir as disposições dêste Artigo, o Conselho poderá, por maioria distribuída de dois terços, suspender os seus direitos de voto no Conselho e o direito de dispor de seus votos na Junta.

настоящей статьей без согласия заинтересованных членов, или препятствовать развертыванию такой процедуры, если предусмотренная статьей 59 процедура в отношении такого же вопроса не выполнена.

6) Всякие ограничения во времени в настоящей статье могут определяться по договоренности между заинтересованными членами.

ГЛАВА X

РЕГУЛИРОВАНИЕ ИМПОРТА

Статья 45

РЕГУЛИРОВАНИЕ ИМПОРТА

1) Чтобы удержать экспортирующие страны, не состоящие членами Организации, от увеличения их экспорта за счет стран-членов, каждый член ограничивает свой годовой импорт кофе, произведенного в экспортирующих странах, не состоящих членами, количеством, не превышающим его среднего годового импорта из этих стран в течение 1960, 1961 и 1962 календарных годов.

2) Совет комплексным большинством в две трети голосов может приостановить или изменить эти количественные ограничения, если он найдет такие меры необходимыми для содействия целям настоящего Соглашения.

3) Совет готовит годовые доклады о количестве допустимого импорта кофе (который происходит из страны, не состоящей членом Организации) и квартальные доклады об импорте каждого импортирующего члена согласно положениям пункта 1 настоящей статьи.

4) Обязательства, содержащиеся в предыдущих пунктах настоящей статьи, не ущемляют каких-либо спорных двусторонних или многосторонних обязательств, принятых импортирующими членами по отношению к странам, не состоявшим членами до 1 августа 1962 года при условии, что каждый импортирующий член, который имеет такие спорные обязательства, будет выполнять их таким образом, чтобы свести до минимума расхождения с обязательствами предыдущих пунктов, и возможно скорее примет меры для согласования этих обязательств с обязательствами, содержащимися в указанных пунктах, и информирует Совет о деталях спорных обязательств и о мерах, принимаемых для сведения к минимуму или устранения такого расхождения.

5) Если импортирующий член не выполняет положений настоящей статьи, Совет комплексным большинством в две трети голосов может приостановить его право голоса и его право подачи голоса в Комитете.

CAPÍTULO XI
INCREMENTO DO CONSUMO

Artigo 46

PROMOÇÃO

(1) O Conselho patrocina a promoção do consumo de café. Com êsse propósito, pode manter um comitê distinto incumbido de promover, por todos os meios apropriados, o consumo nos países importadores, sem distinção de origem, tipo ou marca do café, e de empenhar-se por atingir e manter o mais alto grau de qualidade e pureza da bebida.

(2) Aplicam-se ao referido comitê as seguintes disposições:

- (a) as despesas com o programa de promoção são custeadas por contribuições dos Membros exportadores;
- (b) os Membros importadores também podem contribuir financeiramente para o programa de promoção;
- (c) a participação no comitê fica limitada aos Membros que contribuam para o programa de promoção;
- (d) o montante e o custo do programa de promoção devem ser examinados pelo Conselho;
- (e) os estatutos do comitê são aprovados pelo Conselho;
- (f) antes de iniciar uma campanha num país Membro, o comitê deve obter a aprovação dêsse Membro; e
- (g) o comitê administra todos os recursos destinados à promoção e aprova as respectivas contas.

(3) As despesas administrativas ordinárias relativas ao pessoal permanente da Organização que trabalha diretamente em atividades de promoção, excetuados os gastos de viagem para fins de promoção, são debitadas ao orçamento administrativo da Organização.

Artigo 47
REMOÇÃO DE OBSTÁCULOS AO CONSUMO

(1) Os Membros reconhecem a importância vital de conseguir-se, o quanto antes, o maior aumento possível no consumo do café, principalmente por meio da eliminação gradual dos obstáculos que se podem opor a êsse aumento.

(2) Os Membros reconhecem que certas medidas atualmente em vigor podem, em maior ou menor grau, entravar o aumento do consumo do café, em particular:

ГЛАВА XI
УВЕЛИЧЕНИЕ ПОТРЕБЛЕНИЯ

Статья 46

ПООЩРЕНИЕ

1) Совет выступает инициатором содействия потребления кофе. Для достижения этого он может иметь отдельный Комитет с целью содействия потреблению в импортирующих странах всеми надлежащими средствами безотносительно к происхождению, виду или сорту кофе и с целью стремления к достижению и сохранению наивысшего качества и беспримесности напитка.

- 2) Следующие положения относятся к такому комитету:
 - a) расходы на поощрительные программы покрываются за счет взносов экспортирующих членов;
 - b) импортирующие члены также могут делать денежные взносы на поощрительную программу;
 - c) состав членов Комитета ограничивается членами, делающими взносы на поощрительную программу;
 - d) масштабы и стоимость поощрительной программы пересматриваются Советом;
 - e) постановления комитета подлежат одобрению Советом;
 - f) комитет получает согласие члена до проведения кампании в стране этого члена.
 - g) комитет контролирует все средства поощрения и утверждает все относящиеся к этому вопросу финансовые отчеты.

3) Обычные административные расходы на постоянный персонал Организации, занятый непосредственно в сфере поощрения, кроме расходов на его проезд в целях поощрения, производятся из административного бюджета Организации.

Статья 47

УСТРАНЕНИЕ ПРЕПЯТСТВИЙ К ПОТРЕБЛЕНИЮ

1) Члены признают первостепенное значение достижения наибольшего возможного увеличения потребления кофе в максимально короткие сроки, особенно посредством постепенного устранения всех препятствий, которые могут стоять на пути к такому увеличению.

2) Члены признают, что в настоящее время осуществляются меры, которые в большей или меньшей степени могут помешать расширению потребления кофе, в частности:

- (a) certos regimes de importação aplicáveis ao café, inclusive tarifas preferenciais ou de outra natureza, quotas, operações de monopólios governamentais de importação e de agências oficiais de compra, e outros regulamentos administrativos e práticas comerciais;
- (b) certos regimes de exportação, no que diz respeito aos subsídios diretos ou indiretos, e outros regulamentos administrativos e práticas comerciais; e
- (c) certas condições internas de comercialização e certas disposições legais e administrativas internas que podem prejudicar o consumo.

(3) Tendo presente os objetivos acima mencionados e as disposições do parágrafo (4) dêste Artigo, os Membros esforçar-se-ão por dar prosseguimento à redução das tarifas aplicáveis ao café, ou por adotar outras medidas destinadas a eliminar os obstáculos que se opõem ao aumento do consumo.

(4) Levando em consideração seus interesses comuns e no espírito do Anexo A.II.1 da Ata final da primeira Conferência das Nações Unidas sobre Comércio e Desenvolvimento, os Membros se comprometem a buscar os meios necessários para que os obstáculos ao desenvolvimento do comércio e do consumo, mencionados no parágrafo (2) do presente Artigo, possam ser progressivamente reduzidos e finalmente, sempre que possível, eliminados, ou para que seus efeitos sejam consideravelmente atenuados.

(5) Os Membros informam o Conselho de todas as medidas adotadas para a execução das disposições dêste Artigo.

(6) Para atingir os objetivos dêste Artigo, o Conselho pode formular recomendações aos Membros e deve examinar os resultados obtidos na primeira sessão do ano cafeeiro 1969-70.

CAPÍTULO XII

POLÍTICA E DISCIPLINA DE PRODUÇÃO

Artigo 48

POLÍTICA E DISCIPLINA DE PRODUÇÃO

(1) Todo o Membro produtor se compromete a ajustar a sua produção de café a nível que não exceda o necessário para atender ao consumo interno, às exportações permitidas e aos estoques a que se refere o Artigo 49.

(2) Antes de 31 de dezembro de 1968, todo o Membro exportador submeterá à Junta Executiva a meta de produção que se propõe adotar para o ano cafeeiro de 1972-73, tomando como base os elementos definidos no parágrafo (1) dêste Artigo. Tal meta será considerada como aprovada, a menos que, antes da primeira sessão que o Conselho realizar depois de 31 de dezembro de 1968, venha a ser rejeitada pela Junta Executiva por maioria distribuída simples. A Junta Executiva informará o

- a) применимые к кофе импортные мероприятия, включая преференциальные и иные тарифы, квоты, действие правительственные импортных монополий и официальных закупочных органов, а также другие административные постановления и коммерческая практика;
- b) экспортные мероприятия в отношении прямых или косвенных субсидий и другие административные постановления и коммерческая практика; и
- c) внутренние торговые условия и внутренние правовые и административные постановления, относящиеся к потреблению.

3) Учитывая вышеизложенные цели и положения пункта 4 настоящей статьи, члены должны стремиться к осуществлению тарифных сокращений на кофе или принятию других мер для устранения препятствий к широкому потреблению.

4) С учетом их взаимной заинтересованности и в духе Приложения А.II.1 Заключительного акта первой Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, члены обязуются искать пути и средства, с помощью которых можно было бы постепенно уменьшать и в конечном счете, когда это окажется возможным, устранить препятствия к расширению торговли и потреблению, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи, или с помощью которых можно было бы значительно уменьшить их влияние.

5) Члены информируют Совет о всех мерах, принимаемых для осуществления положений настоящей статьи.

6) Для содействия целям настоящей статьи Совет может делать любые рекомендации членам и рассмотрит достигнутые результаты на первом заседании 1969-1970 кофейного года.

ГЛАВА XII

ПОЛИТИКА ПРОИЗВОДСТВА И КОНТРОЛЬ

Статья 48

ПОЛИТИКА ПРОИЗВОДСТВА И КОНТРОЛЬ

1) Каждый производящий кофе член обязуется изменять свое производство кофе до уровня, не превышающего тот, который необходим для внутреннего потребления, допустимого экспорта и запасов, указанных в статье 49.

2) До 31 декабря 1968 года каждый экспортирующий член представляет Исполнительному комитету свои положительные производственные задания на 1972-1973 кофейный год, основанные на элементах, изложенных в пункте 1 настоящей статьи. Если они не отклоняются Исполнительным комитетом простым комплексным большинством голосов до первого заседания Совета

Conselho das metas de produção que tiverem sido assim adotadas. Se a meta de produção sugerida por um Membro exportador for rejeitada pela Junta Executiva, esta recomendará uma meta de produção para esse Membro exportador. Em sua primeira sessão posterior a 31 de dezembro de 1968, a ser realizada o mais tardar até 31 de março de 1969, deverá o Conselho, por maioria distribuída de dois terços e à luz das recomendações feitas pela Junta, fixar metas de produção individuais aos Membros exportadores, cujas propostas não tenham sido aprovadas pela Junta ou que não tenham apresentado propostas de metas de produção.

(3) Até que sua meta de produção seja aprovada pela Organização ou fixada pelo Conselho, nos termos do parágrafo (2) dêste Artigo, nenhum Membro exportador poderá beneficiar de qualquer aumento de seu direito anual de exportação acima do nível de seu direito anual de exportação que vigore em 1º de abril de 1969.

(4) O Conselho fixa metas de produção aos Membros exportadores que venham a aderir ao Convênio, e pode fixar metas de produção aos Membros produtores que não sejam Membros exportadores.

(5) O Conselho mantém sob exame constante as metas de produção fixadas ou aprovadas nos termos dêste Artigo, modificando-as, na medida das necessidades, a fim de assegurar que a soma das metas individuais seja compatível com a estimativa das necessidades mundiais.

(6) Os Membros se comprometem a respeitar as metas individuais de produção fixadas ou aprovadas nos termos dêste Artigo, e todo o Membro produtor adotará, para esse fim, as políticas e as medidas que considere necessárias. As metas individuais de produção fixadas ou aprovadas nos termos dêste Artigo não representam um mínimo obrigatório, nem conferem qualquer direito a níveis específicos de exportação.

(7) Os Membros produtores prestam à Organização, na forma e nos prazos que o Conselho determinar, informações periódicas sobre as medidas tomadas para disciplinar a produção e respeitar as metas individuais de produção fixadas ou aprovadas nos termos dêste Artigo. O Conselho procede à avaliação destas e de outras informações pertinentes e, em consequência dessa avaliação, adota as medidas de caráter geral ou específico que considere necessárias ou convenientes.

(8) Se o Conselho se certificar de que um Membro produtor não está adotando as medidas necessárias ao cumprimento das disposições dêste Artigo, esse Membro

после 31 декабря 1968 года, такие задания считаются утвержденными. Исполнительный комитет информирует Совет об утвержденных таким образом плановых производственных заданиях. Если производственное задание, предлагаемое экспортирующим членом, отклоняется Исполнительным комитетом, то Комитет рекомендует производственное задание для такого экспортирующего члена. На своем первом заседании после 31 декабря 1968 года, которое должно состояться не позднее 31 марта 1969 года, Совет комплексным большинством в две трети голосов и в свете рекомендаций Комитета устанавливает индивидуальные производственные задания для тех экспортирующих членов, собственные задания которых были отклонены Комитетом или которые не представили таких заданий.

3) До утверждения производственного задания Организацией или установления его Советом в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи ни один экспортирующий член не может увеличивать свою годовую экспортную квоту выше уровня его годовой экспортной квоты, действующей до 1 апреля 1969 года.

4) Совет устанавливает производственные задания для экспортирующих членов, присоединившихся к Соглашению, и может устанавливать производственные задания для производящих кофе членов, которые не являются экспортирующими членами.

5) Совет периодически пересматривает производственные задания, установленные или одобренные в соответствии с требованиями настоящей статьи, и может пересматривать их до пределов, необходимых для обеспечения того, чтобы общий объем отдельных заданий соответствовал предположительным мировым потребностям.

6) Члены обязуются соблюдать производственные задания отдельных стран, установленные или одобренные в соответствии с условиями настоящей статьи, и каждый производящий член вправе применять любую политику и процедуры, которые он сочтет необходимыми для этой цели. Индивидуальные производственные задания, установленные или одобренные в соответствии с условиями настоящей статьи, не являются обязательным минимумом и не устанавливают какой-либо квоты в отношении конкретных уровней экспорта.

7) Производящие члены представляют Организации в форме и в сроки, устанавливаемые Советом, периодические доклады о мерах по контролю за производством и соблюдением индивидуальных производственных заданий, установленных или одобренных в соответствии с положениями настоящей статьи. В свете оценки этой и другой относящейся к данному вопросу информации Совет принимает такие меры общего или частного характера, какие он считает необходимыми или целесообразными.

8) Если Совет определяет, что какой-либо производящий член не принимает надлежащих мер для соблюдения положений настоящей статьи, то такой

não beneficia de qualquer aumento subsequente de seu direito anual de exportação, e seu direito de voto poderá ser suspenso nos termos do parágrafo (7) do Artigo 59, até que o Conselho se satisfaça de que o Membro está cumprindo suas obrigações relativas a este Artigo. Se, porém, decorrido novo prazo que venha a ser fixado pelo Conselho, se verificar que o Membro em aprêço ainda não adotou as providências necessárias para executar uma política que atenda aos objetivos deste Artigo, o Conselho poderá exigir a retirada desse Membro da Organização, nos termos do Artigo 67.

(9) A Organização prestará aos Membros que assim o requeiram, e nas condições que o Conselho determine, toda a assistência que estiver ao seu alcance, para que sejam alcançados os objetivos deste Artigo.

(10) Os Membros importadores se comprometem a cooperar com os Membros exportadores em seus planos para ajustar a produção de café, conforme disposto no parágrafo (1) deste Artigo. Em particular, os Membros não deverão conceder assistência financeira ou técnica direta, nem apoiar propostas no sentido de que tal assistência seja prestada por qualquer organismo internacional a que pertençam, quando tal assistência fôr destinada a políticas de produção contrárias aos objetivos deste Artigo, quer seja ou não Membro da Organização Internacional do Café o país beneficiário. A Organização manterá estreito contacto com os organismos internacionais interessados, a fim de assegurar a maior cooperação possível desses organismos para a execução deste Artigo.

(11) Tôdas as decisões previstas neste Artigo, com exceção do especificado em seu parágrafo (2), são tomadas por maioria distribuída de dois terços.

CAPÍTULO XIII REGULAMENTAÇÃO DE ESTOQUES

Artigo 49 POLÍTICA DE ESTOQUES

(1) Para complementar as disposições do Artigo 48, o Conselho pode estabelecer, por maioria distribuída de dois terços, diretrizes a seguir com relação aos estoques de café dos países Membros produtores.

(2) O Conselho adota as medidas necessárias a verificar anualmente o volume dos estoques de café em poder de cada Membro exportador, de acordo com os métodos que estabelece. Os Membros interessados devem facilitar a realização dessa verificação anual.

(3) Os Membros produtores devem assegurar que existem, em seus respectivos países, instalações apropriadas ao armazenamento adequado dos estoques de café.

член не пользуется правом на какое-либо последующее увеличение его годовой экспортной квоты, а его право голоса может быть приостановлено согласно положениям пункта 7 статьи 59 до тех пор, пока Совет убедится, что указанный член выполняет свои обязательства по этой статье. Однако если по истечении такого дополнительного периода, какой будет определен Советом, будет установлено, что названный член все еще не принял мер, необходимых для выполнения политики, соответствующей целям настоящей статьи, Совет может требовать выхода такого члена из Организации на основании положений статьи 67.

9) Организация на условиях, устанавливаемых Советом, может распространять на таких членов, в случае их просьбы об этом, всевозможную помощь, какой она располагает для выполнения целей настоящей статьи.

10) Импортирующие члены обязуются сотрудничать с экспортирующими членами в выполнении их планов регулирования производства кофе в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. В частности, члены воздерживаются от прямого предложения финансовой или технической помощи или от поддержки предложений о такой помощи со стороны какой-либо международной организации, членом которой они состоят, для проведения политики производства, противоречащей целям настоящей статьи, независимо от того, является ли страна-получатель членом Международной организации по кофе или нет. Организация поддерживает тесный контакт с соответствующими международными организациями в целях обеспечения их максимального сотрудничества в осуществлении требований настоящей статьи.

11) За исключением случаев, оговоренных в пункте 2 настоящей статьи, все постановления, предусматриваемые настоящей статьей, принимаются комплексным большинством в две трети голосов.

ГЛАВА XIII

РЕГУЛИРОВАНИЕ ЗАПАСОВ

Статья 49

ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ ЗАПАСОВ КОФЕ

1) В дополнение к положениям статьи 48 Совет может комплексным большинством в две трети голосов устанавливать политику в отношении запасов кофе в производящих странах-членах.

2) Совет ежегодно принимает меры по определению запасов кофе, находящихся в распоряжении отдельных экспортирующих членов, в соответствии с устанавливаемой им процедурой. Соответствующие члены содействуют этому ежегодному определению.

3) Производящие члены обеспечивают, чтобы в их соответствующих странах были необходимые условия для надлежащего хранения запасов кофе.

CAPÍTULO XIV

OBRIGAÇÕES DIVERSAS DOS MEMBROS

Artigo 50

CONSULTAS E COOPERAÇÃO COM O COMÉRCIO

(1) A Organização mantém estreita ligação com as organizações não-governamentais pertinentes que se ocupam do comércio internacional do café e com os peritos em assuntos cafeeiros.

(2) Os Membros devem exercer as suas atividades abrangidas pelas disposições do Convênio em harmonia com as práticas comerciais correntes. No exercício dessas atividades, devem esforçar-se por levar em consideração os interesses legítimos do comércio cafeeiro.

Artigo 51

OPERAÇÕES DE TROCA

De modo a impedir que seja ameaçada a estrutura geral de preços, os Membros devem abster-se de efetuar operações de troca direta e individualmente vinculadas, e que envolvam a venda de café a mercados tradicionais.

Artigo 52

MISTURAS E SUBSTITUTOS

(1) Os Membros não devem manter em vigor quaisquer regulamentos que exijam a mistura, o tratamento ou a utilização de outros produtos com o café, para revenda comercial como café. Os Membros devem esforçar-se por proibir a venda e a propaganda, sob o nome de café, de produtos que contenham menos do equivalente a 90 por cento de café verde como matéria-prima básica.

(2) O Diretor-Executivo submete ao Conselho um relatório anual sobre a observância das disposições dêste Artigo.

(3) O Conselho pode recomendar a qualquer Membro a adoção das medidas necessárias para assegurar a observância das disposições dêste Artigo.

CAPÍTULO XV

FINANCIAMENTO ESTACIONAL

Artigo 53

FINANCIAMENTO ESTACIONAL

(1) O Conselho, a pedido de um Membro que participe de acordo bilateral, multilateral, regional ou inter-regional de financiamento estacional, examina

ГЛАВА XIV

ПРОЧИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ЧЛЕНОВ

Статья 50

КОНСУЛЬТАЦИИ И СОТРУДНИЧЕСТВО С ТОРГОВЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

- 1) Организация поддерживает тесную связь с соответствующими неправительственными организациями, занимающимися международной торговлей кофе, и со специалистами по вопросам кофе.
- 2) Члены осуществляют свою деятельность в рамках настоящего Соглашения в порядке, соответствующем установившимся торговым каналам. При осуществлении этой деятельности они стремятся должным образом учитывать законные интересы в деле торговли кофе.

Статья 51

БАРТЕРНЫЕ СДЕЛКИ

Во избежание нарушения общей структуры цен участники воздерживаются от вступления в прямые и индивидуально связанные бартерные сделки, имеющие отношение к продаже кофе на обычных рынках.

Статья 52

СМЕСИ И ЗАМЕНители

- 1) Участники не должны применять никаких правил, требующих смешения, обработки или использования других продуктов с кофе для коммерческой перепродажи в качестве кофе. Участники должны принимать меры к запрещению продажи и рекламирования под наименованием кофе таких продуктов, которые содержат, в качестве основного сырого материала, меньше эквивалента 90 процентов зеленого кофе.
- 2) Исполнительный директор представляет Совету годовой доклад о выполнении положений настоящей статьи.
- 3) Совет может рекомендовать любому члену, чтобы он принял необходимые меры для обеспечения соблюдения положений настоящей статьи.

ГЛАВА XV

СЕЗОННОЕ ФИНАНСИРОВАНИЕ

Статья 53

СЕЗОННОЕ ФИНАНСИРОВАНИЕ

- 1) По ходатайству участника, являющегося также участником какого-либо двустороннего, многостороннего, регионального или межрегионального

tal acôrdo com o propósito de verificar sua compatibilidade com as obrigações do Convênio.

(2) O Conselho pode fazer recomendações aos Membros a fim de resolver qualquer conflito de obrigações que possa surgir.

(3) Na base de informações prestadas pelos Membros interessados, e se assim o julgar conveniente e adequado, o Conselho pode fazer recomendações gerais com o propósito de auxiliar os Membros que necessitem de financiamento estacional.

CAPÍTULO XVI

FUNDO DE DIVERSIFICAÇÃO

Artigo 54

FUNDO DE DIVERSIFICAÇÃO

(1) Fica estabelecido pelo presente Artigo o Fundo de Diversificação da Organização Internacional do Café a fim de alcançar o objetivo de limitar a produção de café, de forma a estabelecer um equilíbrio razoável entre a oferta e a procura mundiais. O Fundo será regido por estatutos a serem aprovados pelo Conselho, o mais tardar até 31 de dezembro de 1968.

(2) A participação no Fundo é obrigatória para toda a Parte Contratante que não seja Membro importador e cujo direito de exportação seja superior a 100.000 sacas. A participação voluntária no Fundo, das Partes Contratantes não abrangidas por esta disposição, e as contribuições provenientes de outras origens, ficarão condicionadas a acôrdo entre o Fundo e as partes interessadas.

(3) Todo o Participante exportador sujeito a participação obrigatória contribui para o Fundo, em prestações trimestrais, com um montante equivalente a 60 centavos de dólar dos E.U.A. por saca da quantidade, acima de 100.000 sacas, por ele realmente exportada, em cada ano cafeeiro, com destino a mercados sob regime de quota. As contribuições são pagas durante cinco anos consecutivos, a partir do ano cafeeiro 1968-69. Por uma maioria de dois terços dos votos, o Fundo pode aumentar a taxa de contribuição até um limite que não exceda 1 dólar dos E.U.A. por saca. A contribuição anual de cada um dos Participantes exportadores é calculada, inicialmente, tomando como base o seu respectivo direito de exportação em 1º de outubro do ano a que corresponde a contribuição. Esse cálculo inicial fica sujeito a revisão, com base no volume efetivo de café exportado pelo Participante com destino a mercados sob regime de quota durante o ano a que corresponde a contribuição, e qualquer ajustamento que seja necessário fazer nas contribuições é aplicado no ano cafeeiro seguinte. A primeira prestação trimestral da contribuição anual relativa ao ano cafeeiro 1968-69 é devida a partir de 1º de janeiro de 1969, devendo ser liquidada o mais tardar até 28 de fevereiro de 1969.

соглашения, относящегося к области сезонного финансирования, Совет ознакомляется с таким соглашением для проверки соответствия его обязательствам, предусматриваемым в настоящем Соглашении.

2) Совет может давать участникам рекомендации, направленные на разрешение любой могущей возникнуть коллизии обязательств.

3) Совет может, на основании сведений, полученных от соответствующих участников, и если он находит это надлежащим и подходящим, делать общие рекомендации для того, чтобы помочь участникам, нуждающимся в сезонном финансировании.

ГЛАВА XVI

ФОНД РАЗНОСТОРОННЕГО РАЗВИТИЯ

Статья 54

ФОНД ДИВЕРСИФИКАЦИИ

1) Настоящим учреждается Фонд диверсификации Международной организации по кофе для содействия целям ограничения производства кофе, чтобы привести предложение в разумный баланс с мировым спросом. Фонд руководствуется Положением, которое должно быть утверждено Советом не позднее 31 декабря 1968 года.

2) Участие в Фонде является обязательным для каждой договаривающейся стороны, которая не является импортирующим членом и которая имеет экспортную квоту свыше 100 000 мешков. Добровольное участие в Фонде договаривающихся сторон, к которым настоящее положение не применяется, и взносы из других источников регулируются такими условиями, какие могут быть согласованы между Фондом и соответствующими сторонами.

3) Экспортирующий член с обязательным участием вносит в Фонд квартальными долями сумму, эквивалентную 0,60 американского доллара за один мешок, который он фактически вывозит сверх 100 000 мешков каждый кофейный год на рынок по квоте. Взносы делаются в течение пяти лет подряд, начиная с 1968-1969 кофейного года. Фонд большинством в две трети голосов может увеличить размер взноса до уровня, не превышающего 1 доллара США за мешок. Ежегодный взнос каждого экспортирующего участника определяется сначала на основе его экспортной квоты на год оценки по состоянию на 1 октября. Эта первоначальная оценка пересматривается на основе годового количества кофе, экспортированного участником на рынок по квоте в течение года оценки, и все необходимые изменения в размере взноса осуществляются в течение последующего кофейного года. Срок уплаты первой квартальной доли годового взноса за 1968-1969 кофейный год наступает 1 января 1969 года, и она должна быть уплачена не позднее 28 февраля 1969 года.

(4) A contribuição de cada um dos Participantes exportadores será utilizada em programas ou projetos aprovados pelo Fundo e executados em seu respectivo território, devendo, em todo o caso, vinte por cento da contribuição ser postos à disposição do Fundo em moeda livremente conversível para aplicação em quaisquer programas ou projetos aprovados pelo Fundo. Além disso, dentro dos limites a serem fixados pelos Estatutos, uma percentagem das contribuições é paga ao Fundo em moeda livremente conversível para cobrir suas despesas administrativas.

(5) A percentagem da contribuição a ser paga em moeda livremente conversível, nos termos do parágrafo (4) dêste Artigo, pode ser aumentada por acordo mútuo entre o Fundo e o Participante exportador interessado.

(6) No início do terceiro ano de operação do Fundo, o Conselho examinará os resultados obtidos nos dois primeiros anos, podendo então proceder à revisão das disposições dêste Artigo, com o objetivo de aperfeiçoá-las.

(7) Os Estatutos do Fundo devem prever:

- (a) a suspensão das contribuições, em relação com modificações determinadas no nível de preços do café;
- (b) o pagamento ao Fundo, em moeda livremente conversível, de qualquer parcela da contribuição que não tenha sido utilizada pelo Participante interessado; e
- (c) disposições que permitam delegar, quando conveniente, funções e atividades do Fundo a uma ou mais instituições financeiras internacionais.

(8) A menos que o Conselho decida de outro modo, todo o Participante exportador que não cumpra as obrigações dêste Artigo tem seus direitos de voto no Conselho suspensos e não pode beneficiar de qualquer aumento de seu direito de exportação. Se o Participante exportador não cumpre as suas obrigações por um período contínuo de um ano, deixa, noventa dias depois, de ser Parte do Convênio, a menos que o Conselho decida de outro modo.

(9) As decisões do Conselho com base nas disposições dêste Artigo são adotadas por maioria distribuída de dois terços.

CAPÍTULO XVII INFORMAÇÕES E ESTUDOS

Artigo 55

INFORMAÇÕES

(1) A Organização serve de centro para a coleta, o intercâmbio e a publicação de:

4) Взнос каждого экспортирующего участника используется для утвержденных Фондом программ или проектов, осуществляемых на его территории, однако не менее 20 процентов взноса подлежит выплате в свободно конвертируемой валюте для использования в любых утвержденных Фондом программах или проектах. Кроме того, определенный процент взноса в пределах, определяемых Положением, выплачивается в свободно конвертируемой валюте для административных расходов Фонда.

5) Процент взноса, подлежащий выплате в свободно конвертируемой валюте в соответствии с пунктом 4, может быть увеличен по взаимной договоренности между Фондом и соответствующим экспортирующим участником.

6) В начале третьего года деятельности Фонда Совет пересматривает результаты, достигнутые в первые два года, и может пересмотреть положения настоящей статьи с целью их улучшения.

7) Положение в Фонде должно предусматривать:

- a) приостановку взносов в связи с предусмотренными изменениями в уровне цен на кофе;
- b) выплату Фонду в свободно конвертируемой валюте любой части взноса, которая не была использована соответствующим участником;
- c) меры, которые позволили бы делегировать соответствующие функции и деятельность Фонда одному или нескольким международным финансовым учреждениям.

8) Если Совет не примет иного решения, к экспортирующему участнику, который не выполняет своих обязательств, предусмотренных настоящей статьей, применяется приостановка права голоса в Совете, и он не может пользоваться правом на какое-либо увеличение его экспортной квоты. Если экспортирующий участник не выполняет своих обязательств непрерывно в течение одного года, он перестает быть участником Соглашения через 90 дней после этого, если не последует иного решения Совета.

9) Постановления Совета, предусматриваемые настоящей статьей, принимаются комплексным большинством в две трети голосов.

ГЛАВА XVII

ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Статья 55 ИНФОРМАЦИЯ

1) Организация выполняет функции центра для собирания, обмена и опубликования:

- (a) informações estatísticas relativas à produção, aos preços, às exportações e importações, à distribuição e ao consumo de café no mundo; e
 - (b) na medida em que o julgar conveniente, informações técnicas sobre o cultivo, a preparação e a utilização do café.
- (2) O Conselho pode solicitar aos Membros as informações sobre o café que considere necessárias às suas atividades, inclusive relatórios estatísticos periódicos sobre a produção, as exportações e importações, a distribuição, o consumo, os estoques e os impostos, mas não publica nenhuma informação que permita a identificação de atividades de pessoas ou empresas que produzam, industrializem ou comercializem o café. Os Membros prestarão as informações solicitadas da maneira mais minuciosa e precisa possível.

(3) Se um Membro deixar de prestar, ou encontrar dificuldades em prestar, dentro de um prazo razoável, informações estatísticas ou outras solicitadas pelo Conselho e necessárias ao bom funcionamento da Organização, o Conselho poderá solicitar ao Membro em aprêço que explique as razões da não observância. Se considerar necessário prestar assistência técnica na matéria, o Conselho poderá adotar as medidas pertinentes.

Artigo 56

ESTUDOS

(1) O Conselho pode promover estudos relativos: à economia da produção e da distribuição do café; ao impacto de medidas governamentais nos países produtores e consumidores sobre a produção e o consumo de café; às oportunidades para o aumento do consumo de café tanto para usos tradicionais como para novos usos; e aos efeitos do funcionamento do Convênio sobre países produtores e consumidores de café, inclusive no que se refere a seus termos de troca.

(2) A Organização pode estudar a possibilidade de estabelecer padrões mínimos de qualidade para as exportações dos Membros produtores. O Conselho pode discutir recomendações nesse sentido.

CAPÍTULO XVIII

DISPENSA DE OBRIGAÇÕES

Artigo 57

DISPENSA DE OBRIGAÇÕES

(1) O Conselho pode, por maioria distribuída de dois terços, dispensar um Membro de uma obrigação em virtude de circunstâncias excepcionais ou de emergência, razões de força maior, obrigações constitucionais ou obrigações

- a) статистических сведений по мировому производству, ценам, экспорту и импорту, распределению и потреблению кофе и,
- b) поскольку это признается необходимым, технических сведений по культивированию, обработке и использованию кофе.

2) Совет может требовать от участников представления таких сведений, какие он считает необходимыми для своей работы, включая регулярные статистические отчеты о производстве, экспорте и импорте, распределении, потреблении, запасах и обложении налогами кофе, но не должны опубликовываться никакие сведения, которые могут способствовать выявлению операций лиц или компаний, производящих, обрабатывающих или сбывающих кофе. Участники сообщают затребованные сведения по возможности подробно и точно.

3) Если какой-либо участник не представляет или считает затруднительным представить в течение разумного срока статистические или иные сведения, затребованные Советом для надлежащего функционирования Организации, то Совет может потребовать от этого участника объяснения причин непредставления. Если он находит, что в данном случае требуется техническая помощь, Совет может принять необходимые меры.

Статья 56 ИССЛЕДОВАНИЯ

1) Совет может поощрять исследования в областях экономики производства и распределения кофе, влияния правительственных мероприятий в странах, производящих и потребляющих кофе, на производство и потребление кофе, возможности расширения потребления кофе для традиционного и вероятного нового использования и последствий применения настоящего Соглашения для производителей и потребителей кофе, включая соотношение их экспортных и импортных цен.

2) Организация может изучить вопрос о возможности установления нормминимум для экспорта из стран-участников, производящих кофе. Рекомендации в этом отношении могут обсуждаться Советом.

ГЛАВА XVIII ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

Статья 57 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1) Совет может комплексным большинством в две трети голосов освободить члена от обязательства ввиду исключительных или чрезвычайных обстоятельств, непреодолимой силы, уставных обязанностей или междуна-

internacionais decorrentes da Carta das Nações Unidas com respeito a territórios administrados sob o regime de tutela.

(2) Ao conceder dispensa a um Membro, o Conselho deve indicar explicitamente os termos, as condições e o prazo de duração da dispensa.

(3) O Conselho não considera pedidos de dispensa de obrigações relativas a quotas, fundamentados na existência, num país Membro, em um ou mais anos, de produção exportável superior às respectivas exportações permitidas, ou que sejam consequência do não cumprimento pelo Membro das disposições dos Artigos 48 e 49.

CAPÍTULO XIX CONSULTAS, LITÍGIOS E RECLAMAÇÕES

Artigo 58

CONSULTAS

Todo o Membro acolherá favoravelmente as diligências que possam ser feitas por outro Membro sobre toda a matéria relacionada com o Convênio e proporcionará oportunidades adequadas para a realização de consultas a elas relativas. No decurso de tais consultas, a pedido de qualquer das partes e com o assentimento da outra, o Diretor-Executivo constituirá uma comissão independente, que utilizará seus bons ofícios para conciliar as partes. As despesas com a comissão não podem ser imputadas à Organização. Se uma das partes não concordar em que o Diretor-Executivo constitua a comissão, ou se as consultas não conduzirem a uma solução, a matéria pode ser encaminhada ao Conselho, de acordo com o Artigo 59. Se as consultas conduzirem a uma solução, será apresentado relatório ao Diretor-Executivo, que o distribuirá a todos os Membros.

Artigo 59 LITÍGIOS E RECLAMAÇÕES

(1) Todo o litígio relativo à interpretação ou aplicação do Convênio que não possa ser resolvido através de negociação será, a pedido de qualquer um dos Membros litigantes, submetido à decisão do Conselho.

(2) Sempre que um litígio for encaminhado ao Conselho, de acordo com o parágrafo (1) deste Artigo, a maioria dos Membros, ou Membros que disponham de pelo menos um terço do número total de votos, podem solicitar que o Conselho, depois de debater o caso e antes de tomar uma decisão, obtenha o parecer da comissão consultiva, mencionada no parágrafo (3) deste Artigo, sobre as questões em litígio.

родных обязательств по Уставу Организации Объединенных Наций в отношении территорий, управляемых по системе опеки.

2) Освобождая таким образом какого-либо участника от его обязательств, Совет должен прямо указывать, на каких условиях и на какой срок этот участник освобождается от таких обязательств.

3) Совет рассматривает ходатайство об освобождении от обязательств в отношении квот на основе наличия в стране-члене в течение одного или нескольких лет экспортной продукции, которая превышает его допустимый экспорт или является следствием невыполнения этим членом положений статей 48 и 49.

ГЛАВА XIX

КОНСУЛЬТАЦИИ, СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 58

КОНСУЛЬТАЦИИ

Каждый член благожелательно относится и обеспечивает надлежащую возможность для консультаций о таких представлениях, какие могут делаться другим членом по любому вопросу, связанному с Соглашением. В ходе таких консультаций по просьбе одной из сторон и с согласия другой Исполнительный директор создает беспристрастную комиссию, которая использует свои добрые услуги для примирения сторон. Расходы, связанные с комиссией, не возлагаются на Организацию. Если та или иная сторона не согласна на создание комиссии Исполнительным директором или если консультации не приводят к разрешению, то вопрос может быть передан на рассмотрение Совета в соответствии со статьей 59. Если консультации не ведут к разрешению, то об этом сообщается Исполнительному директору, который рассыпает такое сообщение всем членам.

Статья 59

СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

1) Любой спор о толковании или применении настоящего Соглашения, который не может быть разрешен путем переговоров, по просьбе любого члена-участника спора передается в Совет на предмет принятия решения.

2) Во всех случаях, когда спор передается на рассмотрение Совета согласно пункту 1 настоящей статьи, большинство членов или члены, имеющие не менее одной трети всех голосов, могут после обсуждения предложить Совету запросить мнение консультативной комиссии, упомянутой в пункте 3 настоящей статьи, по спорным вопросам до принятия решения.

(3) (a) A menos que o Conselho decida unânimemente em contrário, integram a comissão consultiva:

- (i) duas pessoas designadas pelos Membros exportadores, das quais uma com grande experiência em assuntos do tipo a que se refere o litígio, e a outra com autoridade e experiência jurídica;
- (ii) duas pessoas com idênticas qualificações, designadas, pelos Membros importadores; e
- (iii) um presidente escolhido por unanimidade pelas quatro pessoas designadas segundo as alíneas (i) e (ii) ou, em caso de desacordo, pelo Presidente do Conselho.

(b) Cidadãos dos países cujos governos são Partes Contratantes do Convênio podem integrar a comissão consultiva.

(c) As pessoas designadas para a comissão consultiva atuam a título pessoal e não recebem instruções de nenhum governo.

(d) As despesas da comissão consultiva são pagas pela Organização.

(4) O parecer fundamentado da comissão consultiva é submetido ao Conselho, que decide o litígio depois de ponderadas tôdas as informações pertinentes.

(5) Tôda a reclamação no sentido de que um Membro deixou de cumprir as obrigações decorrentes do Convênio, é, a pedido do Membro que apresentar a reclamação, encaminhada ao Conselho para decisão.

(6) Qualquer decisão no sentido de que um Membro violou as obrigações do Convênio é tomada por maioria distribuída simples. Qualquer conclusão que demonstre haver violação do Convênio deve igualmente especificar a natureza dessa violação.

(7) Se considerar que um Membro violou o Convênio, o Conselho poderá, sem prejuízo das demais medidas coercitivas em outros Artigos do Convênio, suspender, por maioria distribuída de dois terços, os direitos de voto desse Membro no Conselho, bem como o seu direito de dispor de seus votos na Junta, até que o Membro cumpra com as suas obrigações, ou pode ainda adotar medidas para a sua retirada compulsória, nos termos do Artigo 67.

(8) Qualquer Membro pode solicitar a opinião prévia da Junta Executiva em qualquer questão que seja objeto de litígio ou reclamação, antes da matéria ser debatida pelo Conselho.

3) a) Если Совет единогласно не оговорит иное, Комиссия состоит из:

- i) двух лиц: одно с большим опытом по вопросам споров такого рода и второе с признанным правовым авторитетом и опытом, назначенное экспортирующими Членами;
- ii) двух таких лиц, назначенных импортирующими членами; и
- iii) председателя, избираемого единогласно четырьмя лицами, назначаемыми в соответствии с подпунктами i) и ii), или, в случае разногласия между ними, — Председателем Совета.

b) Лица от стран, правительства которых являются договаривающимися сторонами настоящего Соглашения, имеют право быть членами этой консультативной комиссии.

c) Лица, назначенные в консультативную комиссию, действуют в их личном качестве и не получают указаний от какого бы то ни было правительства.

d) Расходы, связанные с консультативной комиссией, оплачиваются Организацией.

4) Заключение консультативной комиссии и основания для такового представления Совету, который после рассмотрения всей необходимой информации решает вопрос о споре.

5) Любая жалоба на то, что какой-либо член не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, по просьбе члена, подающего жалобу, передается в Совет, который принимает решение по этому вопросу.

6) Нарушение обязательств по настоящему Соглашению любым членом может иметь место не иначе, как по постановлению, принятому простым комплексным большинством голосов. Установление факта нарушения членом настоящего Соглашения должно определять характер нарушения.

7) Если Совет устанавливает, что какой-либо Член нарушил настоящее Соглашение, он может без ущерба для других мер принудительного характера, предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, комплексным большинством в две трети голосов приостановить осуществление права голоса этого члена в Совете и его права подавать свои голоса в Комитете, пока он не будет выполнять своих обязательств, или Совет может принять меры, требующие принудительного выхода в соответствии со статьей 67.

8) Всякий член может запрашивать предварительное мнение Исполнительного комитета по спорному вопросу или жалобе до обсуждения вопроса в Совете.

CAPÍTULO XX
DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 60

ASSINATURA

O Convênio fica aberto à assinatura de qualquer governo que seja Parte Contratante do Convênio Internacional do Café de 1962, até o dia 31 de março de 1968 inclusive, na sede das Nações Unidas.

Artigo 61

RATIFICAÇÃO

O Convênio fica sujeito à aprovação, ratificação ou aceitação dos governos signatários, ou de qualquer outra Parte Contratante do Convênio Internacional do Café de 1962, de acordo com os seus respectivos processos constitucionais. Com exceção do disposto no parágrafo (2) do Artigo 62, os instrumentos de aprovação, ratificação ou aceitação devem ser depositados junto ao Secretário-Geral das Nações Unidas até, o mais tardar, 30 de setembro de 1968.

Artigo 62
ENTRADA EM VIGOR

(1) O Convênio entra definitivamente em vigor em 1º de outubro de 1968 entre os governos que tiverem depositado os seus instrumentos de aprovação, ratificação ou aceitação, desde que, nessa data, tais governos representem pelo menos vinte Membros exportadores com, no mínimo, 80 por cento dos votos dos Membros exportadores e pelo menos dez Membros importadores com, no mínimo, 80 por cento dos votos dos Membros importadores. A distribuição de votos para êsse fim consta do Anexo C. Alternativamente, desde que satisfeitas as exigências dêste parágrafo, o Convênio entra definitivamente em vigor a qualquer momento posterior à sua vigência provisória. O Convênio entra definitivamente em vigor para qualquer outro governo que venha a depositar um instrumento de aprovação, ratificação, aceitação ou adesão posteriormente à entrada em vigor definitiva do Convênio entre outros governos, a partir da data dêsses depósitos.

(2) O Convênio pode entrar provisoriamente em vigor a 1º de outubro de 1968. Para tal fim, é considerada como tendo efeito idêntico ao de um instrumento de aprovação, ratificação ou aceitação, uma notificação, recebida pelo Secretário-

ГЛАВА XX

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 60

ПОДПИСАНИЕ

Настоящее соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций до 31 марта 1968 года включительно любым правительством, которое является договаривающейся стороной Международного соглашения 1962 года по кофе.

Статья 61

РАТИФИКАЦИЯ

Настоящее соглашение подлежит утверждению, ратификации или акцептованию подписавшими его правительствами или любой другой договаривающейся стороной Международного соглашения 1962 года по кофе в соответствии с их соответствующими конституционными процедурами. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 статьи 62, ратификационные грамоты, документы об утверждении или акцептования сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций не позднее 30 сентября 1968 года.

Статья 62

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1) Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 октября 1968 года между теми правительствами, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, документы об утверждении или акцептованиях, если к этой дате такие правительства представляют собой не менее двадцати экспортирующих членов, имеющих не менее 80 процентов голосов экспортирующих членов, и не менее десяти импортирующих членов, имеющих не менее 80 процентов голосов импортирующих членов. Распределение голосов для этой цели дается в Приложении С. С другой стороны, оно окончательно вступает в силу в любое время после временного вступления в силу и выполнения вышеуказанных требований настоящего пункта. Соглашение окончательно вступает в силу для любого правительства, которое сдаст на хранение ратификационную грамоту, документ об утверждении, акцептованиях или присоединении после окончательного вступления в силу настоящего Соглашения для других правительств, со дня такой сдачи.

2) Соглашение временно вступает в силу 1 октября 1968 года. С этой целью уведомление подписавшего правительства или любой другой договаривающейся страны Международного соглашения 1962 года по кофе, содержащее

Geral das Nações Unidas até 30 de setembro de 1968 e feita por qualquer governo signatário ou por qualquer outra Parte Contratante do Convênio Internacional do Café de 1962, que contenha o compromisso de aplicar provisoriamente o Convênio e de procurar obter a aprovação, ratificação ou aceitação, de acordo com os respectivos processos constitucionais, com a máxima brevidade possível. O governo que se comprometer a aplicar provisoriamente o Convênio fica autorizado a depositar um instrumento de aprovação, ratificação ou aceitação e passa a ser provisoriamente considerado Parte do Convênio até 31 de dezembro de 1968, a menos que antes dessa data deposite o competente instrumento de aprovação, ratificação ou aceitação.

(3) Se, em 1º de outubro de 1968, o Convênio não tiver entrado em vigor, definitiva ou provisoriamente, os governos que tiverem feito o depósito dos instrumentos de aprovação, ratificação ou aceitação, ou que tiverem enviado notificações comprometendo-se a aplicar provisoriamente o Convênio e a obter a aprovação, ratificação ou aceitação, podem, logo após aquela data, realizar consultas, a fim de examinar as medidas exigidas pela situação e decidir, por acordo mútuo, se o Convênio passa a vigorar entre êles. De igual modo, caso o Convênio tenha entrado em vigor provisoriamente, mas não definitivamente, em 31 de dezembro de 1968, os governos que tiverem feito o depósito dos seus instrumentos de aprovação, ratificação, aceitação ou adesão podem realizar consultas, a fim de examinar as medidas exigidas pela situação e decidir, por acordo mútuo, se, entre êles, o Convênio continua a vigorar provisoriamente ou passa a vigorar definitivamente.

Artigo 63

ADESÃO

(1) O governo de qualquer Estado Membro das Nações Unidas, ou de qualquer de suas agências especializadas, pode aderir a este Convênio, nas condições que o Conselho venha a fixar. Ao estabelecer tais condições, o Conselho, no caso de um país exportador não mencionado no Anexo A, fixa-lhe disposições relativas a quotas. Se tal país exportador estiver mencionado no Anexo A, a ele se aplicam as respectivas disposições sobre quotas mencionadas nesse Anexo, a menos que o Conselho, por maioria distribuída de dois terços, decida de outro modo. Até o mais tardar 31 de março de 1969, ou em qualquer outra data que venha a ser determinada pelo Conselho, qualquer Membro importador Parte do Convênio Internacional do Café de 1962 pode aderir ao Convênio nas mesmas condições em que teria podido aprovar, ratificar ou aceitar o Convênio; caso aplique provisoriamente o Convênio,

обязательство применять Соглашение временно и стремиться к возможно скорейшей ратификации, утверждению или акцептованию в соответствии со своей конституционной процедурой, должно быть получено Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций не позднее 30 сентября 1968 года и считается равнозначным по своей силе ратификационной грамоте, документу об утверждении или акцептации. Правительству, которое обязуется применять Соглашение временно, будет разрешено сдать на хранение ратификационную грамоту, документ об утверждении или акцептации, и оно временно считается участником Соглашения либо до сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа об утверждении или акцептации, либо до 31 декабря 1968 года включительно.

3) Если настоящее Соглашение не вступит в силу окончательно или временно до 1 октября 1968 года, то правительства, сдавшие на хранение ратификационные грамоты, документы об утверждении или акцептации или уведомления, содержащие обязательство применять настоящее Соглашение временно и стремиться к ратификации, утверждению или акцептации, могут сразу же после этой даты консультироваться между собой с целью рассмотрения вопроса о том, каких мер требует обстановка, и могут по взаимному согласию принять решение о введении его в действие между собой. Подобным же образом если Соглашение вступило в действие временно, но не вступило в действие окончательно к 31 декабря 1968 года, то правительства, сдавшие на хранение ратификационные грамоты, документы об одобрении, акцептации или присоединении, могут консультироваться между собой с целью рассмотрения вопроса о том, каких мер требует обстановка, и могут по взаимному согласию принять решение о продолжении действия Соглашения временно или о введении его в действие окончательно между собой.

Статья 63

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1) Правительство любого государства, состоящего членом Организации Объединенных Наций или какого-либо из ее специализированных учреждений, может присоединиться к настоящему Соглашению на условиях, которые должны быть определены Советом. Определяя такие условия, Совет, если такая страна не является экспортирующей и не значится в приложении « А », устанавливает для нее основную экспортную квоту. Если такая экспортирующая страна значится в приложении « А », то указанная в нем соответствующая основная экспортная квота будет основной экспортной квотой для этой страны, если Совет комплексным большинством в две трети голосов не примет иного решения. Не позднее 31 марта 1969 года или такой другой даты, какая может быть определена Советом, любой импортирующий член Международного

passa a ser provisoriamente considerado como Parte do mesmo, até 31 de março de 1969, a menos que antes dessa data deposite o competente instrumento de adesão.

(2) O governo que depositar um instrumento de adesão deve, ao fazer o depósito, indicar se adere à Organização como Membro exportador ou como Membro importador, tal como definido nos parágrafos (7) e (8) do Artigo 2.

Artigo 64

RESERVAS

Nenhuma das disposições do Convênio está sujeita a reservas.

Artigo 65

NOTIFICAÇÕES RELATIVAS AOS TERRITÓRIOS DEPENDENTES

(1) Todo o governo pode, por ocasião da assinatura ou do depósito do seu instrumento de aprovação, ratificação, aceitação ou adesão, ou em qualquer data posterior, notificar ao Secretário-Geral das Nações Unidas que o Convênio se aplica a quaisquer territórios por cujas relações internacionais é responsável; a partir da data dessa notificação, o Convênio se aplica aos referidos territórios.

(2) Toda a Parte Contratante que deseje exercer os direitos que lhe cabem, de acordo com o disposto no Artigo 4, com respeito a qualquer dos seus territórios dependentes, ou que deseje autorizar um de seus territórios dependentes a participar de um Grupo-Membro constituído segundo os Artigos 5 ou 6, pode fazê-lo mediante notificação nesse sentido ao Secretário-Geral das Nações Unidas por ocasião do depósito do seu instrumento de aprovação, ratificação, aceitação ou adesão, ou em data posterior.

(3) Toda a Parte Contratante que tenha feito declaração nos termos do parágrafo (1) dêste Artigo pode, posteriormente, mediante notificação ao Secretário-Geral das Nações Unidas, declarar que o Convênio deixa de se aplicar ao território indicado na notificação; a partir da data dessa notificação, o Convênio deixa de se aplicar a tal território.

(4) O governo de um território ao qual seja aplicado o Convênio de acordo com o disposto no parágrafo (1) dêste Artigo, e que posteriormente se torne inde-

Соглашения 1962 года по кофе может присоединиться к Соглашению на тех же условиях, на каких он мог бы ратифицировать, утвердить или акцептовать Соглашение, и, если он применяет Соглашение временно, он временно считается участником Соглашения либо до сдачи на хранение документа о присоединении, либо до вышеуказанной даты включительно.

2) Каждое правительство, сдавая на хранение документ о присоединении, в момент такой сдачи указывает, присоединяется ли оно к Организации в качестве экспортирующего члена или импортирующего члена согласно определениям, данным в пунктах 7 и 8 статьи 2.

Статья 64

ОГОВОРКИ

Ни к каким постановлениям этого Соглашения оговорок не допускается.

Статья 65

УВЕДОМЛЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ЗАВИСИМЫХ ТЕРРИТОРИЙ

1) Каждое правительство может, при подписании этого Соглашения или при депонировании грамоты о присоединении, ратификационной грамоты или грамоты об акцепте или в любое время впоследствии, заявить в уведомлении на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, что это Соглашение распространяется на какие-либо из территорий, за международные отношения которых это правительство ответственно. Считая от даты такого уведомления, это Соглашение распространяется на поименованные в уведомлении территории.

2) Любая Договаривающаяся Сторона, которая желает осуществить при надлежащее ей на основании статьи 4 право в отношении каких-либо из своих зависимых территорий или которая желает разрешить одной из своих зависимых территорий стать членом группового участника, образованного согласно статье 5 или 6, может сделать это, уведомив об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций при депонировании своей ратификационной грамоты или грамоты об акцепте или о присоединении или в любое время впоследствии.

3) Любая Договаривающаяся Сторона, которая сделала заявление согласно пункту 1 настоящей статьи, может в любое время впоследствии заявить в уведомлении на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, что это Соглашение впредь не будет распространяться на какую-либо территорию, поименованную в уведомлении. Считая от даты такого уведомления, это Соглашение не распространяется на указанную территорию.

4) Правительство территории, на которую это Соглашение было распространено согласно пункту 1 настоящей статьи и которая стала впоследствии

pendente, pode, dentro de noventa dias após a independência, declarar, mediante notificação ao Secretário-Geral das Nações Unidas, que assume os direitos e obrigações de uma Parte Contratante do Convênio. A partir da data da notificação, esse governo se torna Parte do Convênio.

*Artigo 66***RETIRADA VOLUNTÁRIA**

Tôda a Parte Contratante pode retirar-se do Convênio a qualquer momento, mediante notificação, por escrito, de sua retirada ao Secretário-Geral das Nações Unidas. A retirada se torna efetiva noventa dias após o recebimento da notificação.

*Artigo 67***RETIRADA COMPULSÓRIA**

Caso se certifique de que um Membro deixou de cumprir as obrigações que lhe impõe o Convênio e que isto prejudica seriamente o funcionamento do Convênio, o Conselho pode, por maioria distribuída de dois terços, exigir a retirada de tal Membro da Organização. O Conselho notifica imediatamente essa decisão ao Secretário-Geral das Nações Unidas. Noventa dias após a data da decisão do Conselho, o Membro deixa de pertencer à Organização e, se fôr Parte Contratante, deixa de participar do Convênio.

*Artigo 68***ACÊRTO DE CONTAS COM MEMBROS QUE SE RETIREM**

(1) O Conselho faz o acerto de contas com qualquer Membro que se retire. A Organização retém quaisquer importâncias já pagas pelo Membro em aprêço, que fica obrigado a pagar quaisquer importâncias que deva à Organização na data em que tal retirada se tornar efetiva; todavia, no caso de uma Parte Contratante que não possa aceitar uma emenda e, conseqüentemente, se retire ou deixe de participar do Convênio, de acordo com o disposto no parágrafo (2) do Artigo 70, o Conselho pode fazer qualquer acerto de contas que considere eqüitativo.

(2) O Membro que se houver retirado ou tiver deixado de participar do Convênio não tem direito a qualquer parte do produto da liquidação ou de outros haveres da Organização no momento em que terminar o Convênio, de acordo com o Artigo 69.

независимой, может, в течение 90 дней после приобретения независимости, заявить в уведомлении на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, что оно принимает на себя права и обязательства Договаривающейся Стороны. Считая от даты такого уведомления, оно становится участником этого Соглашения.

Статья 66

ДОБРОВОЛЬНЫЙ ВЫХОД

Любая договаривающаяся сторона может выйти из Соглашения в любое время после направления письменного уведомления о выходе Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Выход вступает в силу через 90 дней после получения такого уведомления.

Статья 67

ПРИНУДИТЕЛЬНОЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ УЧАСТИЯ

Если Совет установит, что какой-либо участник не выполняет своих обязательств по этому Соглашению и что такое невыполнение сильно затрудняет применение этого Соглашения, он может постановлением комплексного большинства в две трети голосов потребовать прекращения участия этого участника в Организации. О каждом таком постановлении Совет немедленно сообщает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Через девяносто дней, считая от даты постановления Совета, указанный участник перестает быть участником Организации, а если этот участник является Договаривающейся Стороной, то он перестает быть и участником этого Соглашения.

Статья 68

РАСЧЕТЫ С ВЫБЫВАЮЩИМ УЧАСТНИКОМ

1) Все расчеты с выбывающим участником определяются Советом. Организация удерживает все суммы, уже уплаченные выбывающим участником, а этот участник остается обязанным уплатить все суммы, которые он был должен Организации в момент прекращения своего участия, с тем, однако, исключением, что, когда речь идет о Договаривающейся Стороне, которая не могла акцептовать какую-либо поправку и, поэтому, либо выбыла, либо перестала участвовать в этом Соглашении согласно постановлениям пункта 2 статьи 70, Совет может установить любой порядок расчетов, который найдет справедливым.

2) Выбывший или прекративший свое участие в этом Соглашении участник не имеет права ни на какую долю выручки от ликвидации других активов Организации после прекращения этого Соглашения согласно статье 69.

*Artigo 69***VIGÊNCIA E TÉRMO**

(1) O Convênio permanece em vigor até 30 de setembro de 1973, a menos que prorrogado, de acordo com o parágrafo (2) dêste Artigo, ou antes terminado, de acordo com o parágrafo (3).

(2) Depois de 30 de setembro de 1972, o Conselho pode, pela maioria dos Membros que representem pelo menos a maioria distribuída de dois terços dos votos, renegociar o Convênio ou prorrogá-lo, com ou sem modificação, pelo prazo que determine. Qualquer Parte Contratante, ou qualquer território dependente que seja Membro ou integrante de um Grupo-Membro e em cujo nome não tenha sido feito notificação de aceitação dêsse Convênio renegociado ou prorrogado até a data de sua entrada em vigor, deixa, a partir dessa data, de participar do Convênio.

(3) O Conselho pode, a qualquer momento e pela maioria dos Membros que representem pelo menos a maioria distribuída de dois terços dos votos, terminar o Convênio, e, se assim o decidir, fixará a data em que o Convênio termina.

(4) O Conselho continuará em existência, não obstante haver terminado o Convênio, pelo tempo que fôr necessário para liquidar a Organização, acertar as suas contas e dispor de seus haveres; durante êsse período, o Conselho tem os podêres e as funções que para isso sejam necessários.

*Artigo 70***EMENDAS**

(1) O Conselho pode, por maioria distribuída de dois terços, recomendar às Partes Contratantes uma emenda do Convênio. A emenda entra em vigor cem dias após haver o Secretário-Geral das Nações Unidas recebido notificações de aceitação de Partes Contratantes que representem pelo menos 75 por cento dos países exportadores, que detenham pelo menos 85 por cento dos votos dos Membros exportadores, e de Partes Contratantes que representem pelo menos 75 por cento dos países importadores, que detenham pelo menos 80 por cento dos votos dos Membros importadores. O Conselho pode fixar às Partes Contratantes prazo para que notifiquem ao Secretário-Geral das Nações Unidas a sua aceitação da emenda; se a emenda não houver entrado em vigor dentro dêsse prazo, é considerada como retirada. O Conselho presta ao Secretário-Geral as informações necessárias para que seja determinado se uma emenda entrou ou não em vigor.

Статья 69

ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ И ПРЕКРАЩЕНИЕ

1) Настоящее соглашение остается в силе до 30 сентября 1973 года, если оно не будет продлено на основании пункта 2 настоящей статьи или прекращено ранее согласно пункту 3.

2) Совет после 30 сентября 1972 года может постановлением большинства членов, имеющих не менее комплексного большинства в две трети всех голосов, либо вести переговоры об обновлении соглашения, либо продлить его с изменениями или без таковых на период, определяемый Советом. Любая договаривающаяся сторона или любая зависимая территория, которая является членом или стороной группового участника, от имени которых уведомление об акцептовании такого нового или продленного соглашения не было направлено ко дню вступления в силу такого нового или продленного соглашения, с этой даты перестает участвовать в Соглашении.

3) Совет может в любое время вынести большинством голосов участников, которым принадлежит не менее комплексного большинства в две трети всех голосов, постановление о прекращении этого Соглашения. В этом случае Соглашение прекращается в срок, указанный Советом.

4) Несмотря на прекращение Соглашения, Совет продолжает существовать в течение времени, необходимого для производства всех расчетов и распоряжения всеми активами, и имеет, в течение этого времени, права и функции, необходимые для указанных целей.

Статья 70

ПОПРАВКИ

1) Совет может комплексным большинством в две трети голосов рекомендовать Договаривающимся Сторонам поправку к этому Соглашению. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций уведомлений об акцепте от Договаривающихся Сторон, представляющих не менее 75 процентов стран, экспортирующих кофе, и обладающих не менее чем 85 процентами голосов участников, экспортирующих кофе, и от Договаривающихся Сторон, представляющих не менее 75 процентов стран, импортирующих кофе, и обладающих не менее чем 80 процентами голосов участников, импортирующих кофе. Совет может назначить срок, в течение которого каждая Договаривающаяся Сторона должна уведомить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об акцепте ею поправки, и, если поправка не вступит в силу в течение этого срока, она считается взятой обратно. Совет сообщает Генеральному секретарю сведения, необходимые для того, чтобы установить, вступила ли поправка в силу.

(2) Qualquer Parte Contratante, ou qualquer território dependente que seja Membro ou integrante de um Grupo-Membro, e em cujo nome não tenha sido feita notificação de aceitação de uma emenda até à data de sua entrada em vigor, deixa, a partir dessa data, de participar do Convênio.

Artigo 71

NOTIFICAÇÕES PELO SECRETÁRIO-GERAL DAS NAÇÕES UNIDAS

O Secretário-Geral das Nações Unidas notifica a tôdas as Partes Contratantes do Convênio Internacional do Café de 1962, e a todos os outros governos de Estados Membros das Nações Unidas ou de qualquer de suas agências especializadas todo depósito de instrumento de aprovação, ratificação, aceitação ou adesão, bem como as datas em que o Convênio entra em vigor provisória ou definitivamente. O Secretário-Geral das Nações Unidas informa igualmente a tôdas as Partes Contratantes de qualquer notificação feita nos têrmos dos Artigos 5, parágrafo (2) do Artigo 62, 65, 66 ou 67, bem como da data em que o Convênio é prorrogado ou terminado, segundo o Artigo 69, e da data em que uma emenda entra em vigor, de acordo com o Artigo 70.

Artigo 72

DISPOSIÇÕES SUPLEMENTARES E TRANSITÓRIAS

(1) O presente Convênio é continuação do Convênio Internacional do Café de 1962.

- (2) A fim de facilitar a continuação ininterrupta do Convênio de 1962:
- (a) têm validade, a menos que modificados por disposições do presente Convênio, todos os atos praticados pela Organização ou em seu nome, ou por qualquer de seus órgãos, com base no Convênio de 1962, e que estejam em vigor em 30 de setembro de 1968 e cujo término não esteja fixado para essa data;
 - (b) serão tomadas na última sessão ordinária que o Conselho realizar no ano cafeeiro de 1967-68 e aplicadas em base provisória, como se o presente Convênio já estivesse em vigor, tôdas as decisões que o Conselho deva tomar durante o ano cafeeiro de 1967-68 para aplicação no ano cafeeiro 1968-69.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos governos, firmaram êste Convênio nas datas que aparecem ao lado de suas assinaturas.

2) Любая Договаривающаяся Сторона или зависимая территория, являющаяся участником или членом группового участника, от имени которого не последует уведомления об акцепте поправки к тому сроку, когда поправка вступит в силу, перестает, по наступлении этого срока, участвовать в этом Соглашении.

Статья 71

УВЕДОМЛЕНИЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет уведомления всем договаривающимся сторонам Международного соглашения 1962 года по кофе и всем другим правительствам государств-членов Организации Объединенных Наций или каких-либо ее специализированных учреждений о каждой сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа об утверждении, акцептования или присоединении и о датах вступления настоящего Соглашения в силу временно или окончательно. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает также всем договаривающимся сторонам о каждом уведомлении, полученном в соответствии со статьями 5, 62 (пункт 2), 65, 66 и 67, о дате продления настоящего Соглашения или прекращения его в соответствии со статьей 69 и о дате вступления в силу поправок в соответствии со статьей 70.

Статья 72

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ВРЕМЕННЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1) Настоящее Соглашение считается продолжением Международного Соглашения 1962 года по кофе.

- 2) В целях содействия непрерывному действию Соглашения 1962 года:
- a) Все акты Организации или любого ее органа или от имени их, которые принимаются на основании Соглашения 1962 года до 30 сентября 1968 года и постановления которых не предусматривают истечения срока к этой дате, остаются в силе, если они не будут изменены в соответствии с положениями настоящего Соглашения.
 - b) Все необходимые постановления, принимаемые Советом в 1967-1968 кофейном году и подлежащие применению в 1968-1969 кофейном году, должны быть приняты на последней очередной сессии совета в 1967-1968 кофейном году и применяться на временной основе, как если бы настоящее Соглашение находилось в силе.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом уполномочены на это своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение в указанные рядом с их подписями числа.

Os textos dêste Convênio em espanhol, francês, inglês, português e russo são igualmente autênticos. Os originais ficam depositados nos arquivos das Nações Unidas, e o Secretário-Geral das Nações Unidas expede cópias autenticadas a todos os governos signatários do Convênio ou que a êle venham a aderir.

ANEXO A

QUOTAS BÁSICAS DE EXPORTAÇÃO¹ (milhares de sacas de 60 quilos)

Brasil	20.926	Indonésia	1.357
Burúndi ²	233	México	1.760
Camarões	1.000	Nicarágua	550
Colômbia	7.000	Peru	740
Congo (República Democrática) ² .	1.000	Portugal	2.776
Costa do Marfim	3.073	Quênia	860
Costa Rica	1.100	República Centro-Africana	200
El Salvador	1.900	República Dominicana	520
Equador	750	República Malgaxe	910
Etiópia	1.494	Ruanda ²	150
Guatemala	1.800	Tanzânia	700
Guiné (quota básica de exportação a ser estabelecida pelo Conselho)		Togo	200
Haiti	490	Uganda	2.379
Honduras	425	Venezuela ²	325
India	423		
		TOTAL	55.041

¹ De acordo com as disposições do Artigo 31 (1), os seguintes países exportadores não têm quota básica de exportação, atribuindo-se-lhes no ano 1968-69 as seguintes quotas de exportação: Bolívia 50.000 sacas; Congo (Brazzaville) 25.000 sacas; Cuba 50.000 sacas; Daomé 33.000 sacas; Gabão 25.000 sacas; Gana 51.000 sacas; Jamaica 25.000 sacas; Libéria 60.000 sacas; Nigéria 52.000 sacas; Panamá 25.000 sacas; Paraguai 70.000 sacas; Serra Leoa 82.000 sacas; Trindade e Tobago 69.000 sacas.

² Depois de apresentarem à Junta Executiva prova satisfatória de que possuem produção exportável superior a 233.000, 1.000.000, 50.000, 150.000 e 325.000 sacas, respectivamente, será concedido a Burúndi, Congo (República Democrática), Cuba, Ruanda e Venezuela, direito anual de exportação não superior ao que lhes teria sido reconhecido na hipótese de que suas quotas básicas fossem de 350.000, 1.300.000, 200.000, 260.000 e 475.000 sacas, respectivamente. Em nenhuma circunstância, todavia, os aumentos concedidos a esses países poderão ser tomados em consideração para calcular a distribuição de votos.

Тексты этого Соглашения на английском, испанском, русском, французском и португальском языках являются равно аутентичными. Подлинники депонируются в архив Организации Объединенных Наций, и Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препроводит засвидетельствованные копии их каждому подписавшему это Соглашение или присоединившемуся к нему правительству.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ОСНОВНЫЕ ЭКСПОРТНЫЕ КВОТЫ¹

(В тысячах 60-килограммовых мешков)

Берег Слоновой Кости	3 073	Коста-Рика	1 100
Бразилия	20 926	Мальгашская Республика	910
Бурунди ²	233	Мексика	1 760
Венесуэла ²	325	Никарагуа	550
Гаити	490	Перу	740
Гватемала	1 800	Португалия	2 776
Гвинея (Основная экспортная квота будет установлена Советом) .		Руанда ²	150
Гондурас	425	Сальвадор	1 900
Доминиканская Республика .	520	Танзания	700
Индия	423	Того	200
Индонезия	1 357	Уганда	2 379
Камерун	1 000	Центральноафриканская Республика	200
Кения	860	Эквадор	750
Колумбия	7 000	Эфиопия	1 494
Конго (Демократическая Республика) ²	1 000		
		ИТОГО	55 041

¹ Согласно положениям статьи 31 (1) следующие экспортирующие страны не имеют основной экспортной квоты и получают в 1968-1969 кофейном году следующие экспортные квоты: Боливия — 50 000 мешков, Конго (Браззавиль) — 25 000 мешков, Куба — 50 000 мешков, Дагомея — 33 000 мешков, Габон — 25 000 мешков, Гана — 51 000 мешков, Ямайка — 25 000 мешков, Либерия — 60 000 мешков, Нигерия — 52 000 мешков, Панама — 25 000 мешков, Парагвай — 70 000 мешков, Сьерра-Леоне — 82 000 мешков, Тринидад и Тобаго — 69 000 мешков.

² Бурунди, Конго (Демократическая Республика), Кубе, Руанда и Венесуэле после представления ими Исполнительному комитету приемлемых доказательств о наличии экспортной продукции свыше 233 000, 1 000 000, 50 000, 150 000 и 325 000, соответственно, будут установлены годовые экспортные нормы, не превышающие годовых экспортных норм, которые они получили бы в виде основной квоты в размере 350 000, 1 300 000, 200 000, 260 000 и 475 000, соответственно. Однако увеличения, разрешаемые этим странам, ни в коем случае не должны учитываться при подсчете распределения голосов.

ANEXO B

PAÍSES DE DESTINO NÃO-SUJEITOS A QUOTAS, MENCIONADOS NO
ARTIGO 40, CAPÍTULO VII

As áreas geográficas que constituem países não sujeitos a quotas para os fins do Covêncio são:

Arábia Saudita	Mascate e Omã
Bahrein	Omã da Tréguia
Botsuana	Polônia
Catar	República da Coréia
Ceilão	República Sul-Africana
China (continental)	Rodésia
China (Taiwan)	România
Coréia do Norte	Somália
Hungria	Suazilândia
Irão	Sudão
Iraque	Sudoeste da África
Japão	Tailândia
Kuweit	União das Repúblicas Socialistas Soviéticas
Lesoto	Zâmbia
Malaui	

NOTA:

As abreviações acima destinam-se a ter significação puramente geográfica e não implicam conotação política de nenhuma natureza.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

НЕ ОГРАНИЧЕННЫЕ КВОТАМИ СТРАНЫ НАЗНАЧЕНИЯ,
УКАЗАННЫЕ В СТАТЬЕ 40 ГЛАВЫ VII

К странам, не ограниченным квотами, применительно к настоящему Соглашению относятся:

Бахрейн	Польша
Ботсвана	Румыния
Венгрия	Саудовская Аравия
Договорный Аман	Свазиленд
Замбия	Северная Корея
Ирак	Сомали
Иран	Союз Советских Социалистических Республик
Катар	Судан
Китай (Континентальный)	Таиланд
Китай (Тайвань)	Цейлон
Корейская Республика	Юго-Западная Африка
Кувейт	Южная Родезия
Лесото	Южно-Африканская Республика
Малави	Япония
Москат и Оман	

ПРИМЕЧАНИЕ:

Приведенные выше сокращенные наименования имеют чисто географическое значение и не предполагают никаких политических последствий.

ANEXO C
DISTRIBUIÇÃO DE VOTOS

<i>País</i>	<i>Exportador</i>	<i>Importador</i>	<i>País</i>	<i>Exportador</i>	<i>Importador</i>
Argentina	-	16	Nicarágua	13	-
Austrália	-	9	Nigéria	4	-
Austria	-	11	Noruega	-	16
Bélgica*	-	28	Nova Zelândia	-	6
Bolívia	4	-	OAMCAF	(88)	-
Brasil	332	-	OAMCAF	(4) ¹	-
Burúndi	8	-	Camarões	15	-
Canadá	-	32	Congo (Brazzaville) .	1	-
Chipre	-	5	Costa do Marfim . .	47	-
Colômbia	114	-	Daomé	1	-
Congo (República Democrática do) .	20	-	Gabão	1	-
Costa Rica	21	-	República		
Cuba	4	-	Centro-Africana . .	3	-
Dinamarca	-	23	República Malgaxe .	13	-
Equador	16	-	Togo	3	-
El Salvador	34	-	Países Baixos	-	35
Espanha	-	21	Panamá	4	-
Estados Unidos da América	-	400	Peru	16	-
Etiópia	27	-	Portugal	48	-
Finlândia	-	21	Quênia	17	-
França	-	84	Reino Unido	-	32
Gana	4	-	Républica		
Guatemala	32	-	Dominicana	12	-
Guiné	4	-	República Federal da Alemanha	-	101
Haiti	12	-	Ruanda	6	-
Honduras	11	-	Serra Leoa	4	-
Índia	11	-	Suécia	-	38
Indonésia	25	-	Suíça	-	19
Israel	-	7	Tanzânia	15	-
Itália	-	47	Tchecoslováquia . .	-	9
Jamaica	4	-	Trindade e Tobago .	4	-
Japão	-	18	Tunísia	-	6
Liberia	4	-	Uganda	41	-
México	32	-	U.R.S.S.	-	16
			Venezuela	9	-
			TOTAL	996	1.000

* Inclui o Luxemburgo.

¹ Votos básicos que não podem ser atribuídos a Partes Contratantes individuais de acordo com o Artigo 5 (4) (b).

ПРИЛОЖЕНИЕ С
РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ

Страна	Экспорти- рующая	Импорти- рующая	Страна	Экспорти- рующая	Импорти- рующая
Аргентина	—	16	Нидерланды	—	35
Австралия	—	9	Новая Зеландия	—	6
Австрия	—	11	Никарагуа	13	—
Бельгия*	—	28	Нигерия	4	—
Боливия	4	—	Норвегия	—	16
Бразилия	332	—	ОАМКАФ	(88)	—
Бурунди	8	—	ОАМКАФ	(4) ¹	—
Канада	—	32	Камерун	15	—
Колумбия	114	—	Центрально- африканская Республика	3	—
Конго (Демократи- ческая Респуб- блика)	20	—	Конго (Бразза- виль)	1	—
Коста-Рика	21	—	Дагомея	1	—
Куба	4	—	Габон	1	—
Кипр	—	5	Берег Слоновой Кости	47	—
Чехословакия	—	9	Мальгашская Республика	13	—
Дания	—	23	Того	3	—
Доминиканская Республика	12	—	Панама	4	—
Эквадор	16	—	Перу	16	—
Сальвадор	34	—	Португалия	48	—
Эфиопия	27	—	Руанда	6	—
Федеративная Республика Германии	—	101	Сьерра-Леоне	4	—
Финляндия	—	21	Испания	—	21
Франция	—	84	Швеция	—	38
Гана	4	—	Швейцария	—	19
Гватемала	32	—	Танзания	15	—
Гвинея	4	—	Тринидад и Тобаго	4	—
Гаити	12	—	Тунис	—	6
Гондурас	11	—	Уганда	41	—
Индия	11	—	СССР	—	16
Индонезия	25	—	Соединенное Королевство	—	32
Израиль	—	7	Соединенные Штаты Америки	—	400
Италия	—	47	Венесуэла	9	—
Ямайка	4	—			
Япония	—	18			
Кения	17	—			
Либерия	4	—			
Мексика	32	—			
			ВСЕГО	996	1 000

* Включая Люксембург.

¹ Основные квоты, не применяющиеся к отдельным договаривающимся сторонам в соответствии со статьей 5 (4) (б).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9262. CONVENIO INTERNACIONAL DEL CAFÉ DE 1968

PREÁMBULO

Los Gobiernos signatarios de este Convenio;

Reconociendo la importancia excepcional del café para la economía de muchos países que dependen en gran medida de este producto para obtener divisas y continuar así sus programas de desarrollo económico y social;

Considerando que una estrecha colaboración internacional en la comercialización del café estimulará la diversificación económica y el desarrollo de los países productores, contribuyendo así a fortalecer los vínculos políticos y económicos entre países productores y consumidores;

Encontrando motivos para esperar una tendencia al desequilibrio persistente entre la producción y el consumo, a la acumulación de existencias onerosas y a marcadas fluctuaciones en los precios, que pueden resultar perjudiciales para los productores y los consumidores;

Creyendo que sin una acción internacional esta situación no puede ser corregida por las fuerzas normales del mercado; y

Teniendo en cuenta la renegociación del Convenio Internacional del Café de 1962, efectuada por el Consejo Internacional del Café,

Convienen lo que sigue:

CAPÍTULO I
OBJETIVOS*Artículo 1*

OBJETIVOS

Los objetivos del Convenio son:

1) Establecer un equilibrio razonable entre la oferta y la demanda de café sobre bases que aseguren un adecuado abastecimiento a los consumidores así como mercados a precios equitativos para los productores, y que sirva para lograr un ajuste a largo plazo entre la producción y el consumo;

2) Aliviar las graves dificultades ocasionadas por excedentes onerosos y por las excesivas fluctuaciones de los precios del café que son perjudiciales tanto para los productores como para los consumidores;

3) Contribuir al desarrollo de los recursos productivos y al aumento y mantenimiento de los niveles de empleo e ingreso en los países Miembros para ayudar así a lograr salarios justos, un nivel de vida más elevado y mejores condiciones de trabajo;

4) Ayudar a ampliar la capacidad adquisitiva de los países exportadores de café, mediante el mantenimiento de los precios a niveles justos y el aumento del consumo;

5) Fomentar el consumo de café por todos los medios posibles; y

6) En general, reconociendo la relación que existe entre el comercio cafetero y la estabilidad económica de los mercados para los productos industriales, estimular la colaboración internacional respecto de los problemas mundiales del café.

CAPÍTULO II DEFINICIONES

Artículo 2

DEFINICIONES

Para los fines del Convenio:

1) «Café» significa el grano y la cereza del cafeto, ya sea en pergamino, verde o tostado, e incluirá el café molido, descafeinado, líquido y soluble. Estos términos significarán:

- a) «café verde»: todo café en forma de grano pelado, antes de tostarse;
- b) «café en cereza»: el fruto completo del cafeto. Para encontrar el equivalente de la cereza en café verde, multiplíquese el peso neto de la cereza seca por 0,50;
- c) «café pergamino»: el grano de café verde contenido dentro de la cáscara. Para encontrar el equivalente de café pergamino en café verde, multiplíquese el peso neto del café pergamino por 0,80;
- d) «café tostado»: café verde tostado en cualquier grado, e incluirá al café molido. Para encontrar el equivalente de café tostado en café verde, multiplíquese el peso neto del café tostado por 1,19;
- e) «café descafeinado»: café verde, tostado o soluble del cual se ha extraído la cafeína. Para encontrar el equivalente de café descafeinado en café verde, multiplíquese el peso neto del café descafeinado en verde, tostado o soluble por 1,00, 1,19 ó 3,00 respectivamente;
- f) «café líquido»: las partículas sólidas, solubles en agua, obtenidas del café tostado y puesto en forma líquida. Para encontrar el equivalente de café líquido en café verde, multiplíquese por 3,00 el peso neto de las partículas sólidas, secas, contenidas en el café líquido;

g) «café soluble»: las partículas sólidas, secas, solubles en agua, obtenidas del café tostado. Para encontrar el equivalente de café soluble en café verde, multiplíquese el peso neto del café soluble por 3,00.

2) «Saco» significa 60 kilogramos o 132,276 libras de café verde; «tonelada» significa una tonelada métrica de 1.000 kilogramos o 2.204,6 libras, y «libra» significa 453,597 gramos.

3) «Año cafetero» significa el período de un año entre el 1º de octubre y el 30 de septiembre.

4) «Exportación de café»: salvo lo que dispone el Artículo 39, cualquier partida de café que salga del territorio donde fue producido.

5) «Organización», «Consejo» y «Junta» significan, respectivamente, la Organización Internacional del Café, el Consejo Internacional del Café y la Junta Ejecutiva, mencionados en el Artículo 7 del Convenio.

6) «Miembro»: una Parte Contratante, un territorio o territorios dependientes que hayan sido declarados Miembros separados en virtud del Artículo 4, y dos o más Partes Contratantes o territorios dependientes, o unos y otros, que participan en la Organización como grupo Miembro en virtud de los Artículos 5 ó 6.

7) «Miembro exportador» o «país exportador»: Miembro o país que sea exportador neto de café, es decir, cuyas exportaciones excedan sus importaciones.

8) «Miembro importador» o «país importador»: Miembro o país que sea importador neto de café, es decir, cuyas importaciones excedan sus exportaciones.

9) «Miembro productor» o «país productor»: Miembro o país que produzca café en cantidades comercialmente significativas.

10) «Mayoría simple distribuida»: una mayoría de los votos depositados por los Miembros exportadores presentes y votantes y una mayoría de los votos depositados por los Miembros importadores presentes y votantes, contados por separado.

11) «Mayoría distribuida de dos tercios»: una mayoría de dos tercios de los votos depositados por los Miembros exportadores presentes y votantes y una mayoría de dos tercios de los votos depositados por los Miembros importadores presentes y votantes, contados por separado.

12) «Entrada en vigor»: salvo disposición contraria, la fecha en que el Convenio entre en vigor, bien sea provisional o definitivamente.

13) «Producción exportable»: la producción total de café de un país exportador en un año cafetero determinado, menos el volumen destinado al consumo interno en ese mismo año.

14) «Disponibilidad para la exportación»: la producción exportable de un país exportador en un año cafetero determinado, más las existencias acumuladas en años anteriores.

15) «Cupo de exportación»: la cantidad total de café que un Miembro está autorizado a exportar en virtud de las diversas disposiciones del Convenio, con excepción de las exportaciones que, de conformidad con las disposiciones del Artículo 40, no son imputadas a las cuotas.

16) «Exportaciones autorizadas»: las exportaciones efectivas realizadas al amparo del cupo de exportación.

17) «Exportaciones permitidas»: la suma de las exportaciones autorizadas y las exportaciones que, en virtud de las disposiciones del Artículo 40, no se imputan a las cuotas.

CAPÍTULO III

MIEMBROS

Artículo 3

MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

1) Toda Parte Contratante, junto con sus territorios dependientes a los que se extienda el Convenio en virtud del párrafo 1) del Artículo 65, constituirá un solo Miembro de la Organización, a excepción de lo dispuesto en los Artículos 4, 5 y 6.

2) Un Miembro podrá modificar la categoría que hubiere declarado inicialmente al aprobar, ratificar, aceptar o adherirse al Convenio, ateniéndose a las condiciones que el Consejo estipule.

3) Si dos o más Miembros importadores solicitaren que se modifique su forma de participación en el Convenio, o su representación en la Organización, o ambas, el Consejo podrá, previa consulta con los Miembros interesados y sin perjuicio de otras disposiciones del Convenio, establecer las condiciones que se aplicarán a la nueva participación, a la nueva representación, o a ambas.

Artículo 4

AFILIACIÓN SEPARADA PARA LOS TERRITORIOS DEPENDIENTES

Toda Parte Contratante que sea importadora neta de café podrá declarar en cualquier momento, previa la debida notificación de conformidad con el párrafo 2) del Artículo 65, que ingresa en la Organización independientemente de aquellos de sus territorios dependientes que sean exportadores netos de café y que ella designe. En tal caso, el territorio metropolitano y los territorios dependientes no designados, constituirán un solo Miembro, y los territorios dependientes designados serán considerados Miembros distintos, individual o colectivamente, según se indique en la declaración.

*Artículo 5***AFILIACIÓN INICIAL POR GRUPOS**

1) Dos o más Partes Contratantes que sean exportadoras netas de café pueden declarar, haciendo la debida notificación al Secretario General de las Naciones Unidas en el momento de depositar el correspondiente instrumento de aprobación, ratificación, aceptación o adhesión, y también al Consejo que ingresan en la Organización como un solo grupo. Todo territorio dependiente al que se extienda el Convenio en virtud del párrafo 1) del Artículo 65 podrá formar parte de dicho grupo Miembro si el Gobierno del Estado encargado de sus relaciones internacionales ha hecho la debida notificación al efecto, de conformidad con el párrafo 2) del Artículo 65. Esas Partes Contratantes y los territorios dependientes deben satisfacer las condiciones siguientes:

- a) declarar su deseo de asumir individual y colectivamente la responsabilidad en cuanto a las obligaciones del grupo;
- b) acreditar luego debidamente ante el Consejo que el grupo cuenta con la organización necesaria para aplicar una política cafetera común, y tiene los medios para cumplir, junto con los otros países integrantes del grupo, las obligaciones que les impone el Convenio; y
- c) demostrar posteriormente ante el Consejo que:
 - i) han sido reconocidos como grupo en un convenio internacional anterior sobre el café, o
 - ii) tienen:
 - a) una política comercial y económica común o coordinada relativa al café, y
 - b) una política monetaria y financiera coordinada y los órganos necesarios para su aplicación, de forma que al Consejo le conste que el grupo Miembro puede actuar conforme al espíritu de la agrupación de países y cumplir las obligaciones de grupo previstas.

2) El grupo Miembro constituirá un solo Miembro de la Organización, con la salvedad de que cada país integrante será considerado como un Miembro individual para todas las cuestiones que se planteen en relación a las siguientes disposiciones:

- a) Capítulos XII, XIII y XVI;
- b) Artículos 10, 11 y 19 del Capítulo IV; y
- c) Artículo 68 del Capítulo XX.

3) Las Partes Contratantes y los territorios dependientes que ingresen como un solo grupo Miembro indicarán qué gobierno u organización ha de representarles en el Consejo para todos los efectos del Convenio, a excepción de los enumerados en el párrafo 2) de este Artículo.

- 4) Los derechos de voto del grupo Miembro serán los siguientes:
- a) El grupo Miembro tendrá el mismo número de votos básicos que un país Miembro individual que ingrese a la Organización en tal calidad. Estos votos básicos se asignarán al gobierno u organización que represente al grupo, y serán utilizados por ese gobierno u organización.
 - b) En el caso de una votación sobre cualquier cuestión que se plantee en lo relativo a las disposiciones enumeradas en el párrafo 2) de este Artículo, los componentes del grupo Miembro podrán emitir los votos asignados a ellos en virtud de las disposiciones del párrafo 3) del Artículo 12, independientemente y como si cada uno de ellos fuese un Miembro individual de la Organización, salvo los votos básicos que seguirán correspondiendo únicamente al gobierno u organización que represente al grupo.
- 5) Cualquier Parte Contratante o territorio dependiente que participe en un grupo Miembro podrá, mediante notificación al Consejo, retirarse de ese grupo y convertirse en Miembro separado. Tal retiro tendrá efecto cuando el Consejo reciba la notificación. En caso de dicho retiro o de que un componente de un grupo deje de ser tal, por retiro de la Organización u otra causa, los demás componentes del grupo podrán solicitar del Consejo que se mantenga el grupo y éste continuará existiendo, a menos que el Consejo deniegue la solicitud. Si el grupo Miembro se disolviere, cada país competente se convertirá en Miembro separado. Un Miembro que haya dejado de pertenecer a un grupo Miembro no podrá formar parte de nuevo de un grupo mientras esté en vigor el presente Convenio.

Artículo 6

FORMACIÓN POSTERIOR DE GRUPOS

Dos o más Miembros exportadores podrán solicitar del Consejo, en cualquier momento después de la entrada en vigor del Convenio para ellos, la formación de un grupo Miembro. El Consejo aprobará tal solicitud si comprueba que los Miembros han hecho la correspondiente declaración y han demostrado que satisfacen los requisitos del párrafo 1) del Artículo 5. Una vez aprobado, el grupo Miembro estará sujeto a las disposiciones de los párrafos 2), 3), 4) y 5) de dicho Artículo.

CAPÍTULO IV ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 7

SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL CAFÉ

- 1) La Organización Internacional del Café, establecida en virtud del Convenio de 1962, continuará existiendo a fin de administrar las disposiciones del Convenio y fiscalizar su aplicación.

2) La Organización tendrá su sede en Londres, a menos que el Consejo, por mayoría distribuida de dos tercios, decida otra cosa.

3) La Organización funcionará mediante el Consejo Internacional del Café, su Junta Ejecutiva, su Director Ejecutivo y su personal.

Artículo 8

. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL CAFÉ

1) La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Café, que estará integrado por todos los Miembros de la Organización.

2) Cada Miembro estará representado en el Consejo por un representante y uno o más suplentes. Cada Miembro podrá además designar uno o más asesores, para que acompañen a su representante o suplentes.

Artículo 9

PODERES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1) El Consejo estará dotado de todos los poderes que emanan específicamente del presente Convenio, y tendrá las facultades y desempeñará las funciones necesarias para cumplir las disposiciones del mismo.

2) El Consejo podrá, por mayoría distribuida de dos tercios, establecer las normas y reglamentos requeridos para aplicar las disposiciones del Convenio, en particular su propio reglamento y los reglamentos financiero y de personal de la Organización; tales normas y reglamentos serán compatibles con el Convenio. El Consejo podrá incluir en su reglamento una disposición que le permita decidir sobre cuestiones determinadas sin necesidad de reunirse en sesión.

3) El Consejo mantendrá además la documentación necesaria para desempeñar sus funciones conforme al Convenio, así como cualquier otra documentación que considere conveniente. El Consejo publicará un informe anual.

Artículo 10

ELECCIÓN DEL PRESIDENTE Y DE LOS VICEPRESIDENTES DEL CONSEJO

1) El Consejo elegirá un Presidente y Vicepresidentes primero, segundo y tercero, para cada año cafetero.

2) Por regla general, el Presidente y el primer Vicepresidente serán elegidos entre los representantes de los Miembros exportadores o entre los representantes de los Miembros importadores, y los Vicepresidentes segundo y tercero serán elegidos entre los representantes de la otra categoría de Miembros. Estos cargos se alternarán cada año cafetero entre las dos categorías de Miembros.

3) Ni el Presidente, ni ningún Vicepresidente que actué como Presidente, tendrán derecho de voto. En tal caso, el suplente del uno o del otro ejercerá el derecho de voto del correspondiente Miembro.

Artículo 11

PERÍODOS DE SESIONES DEL CONSEJO

Por regla general, el Consejo celebrará dos períodos ordinarios de sesiones cada año. También podrá celebrar períodos extraordinarios de sesiones, si así lo decidiere. Asimismo, se celebrarán períodos extraordinarios de sesiones cada vez que lo soliciten la Junta Ejecutiva, cinco Miembros cualesquiera, o un Miembro o Miembros que representen por lo menos 200 votos. La convocatoria de los períodos de sesiones tendrá que notificarse con 30 días de anticipación como mínimo, salvo en casos de emergencia. A menos que el Consejo decida otra cosa, los períodos de sesiones se celebrarán en la sede de la Organización.

Artículo 12

VOTOS

1) Los Miembros exportadores tendrán un total de 1.000 votos y los Miembros importadores también tendrán un total de 1.000 votos, distribuidos entre cada categoría de Miembros — es decir, Miembros exportadores y Miembros importadores respectivamente — según se estipula en los párrafos siguientes de este Artículo.

2) Cada Miembro tendrá cinco votos básicos, siempre que el total de tales votos no exceda de 150 para cada categoría de Miembros. Si hay más de treinta Miembros exportadores o más de treinta Miembros importadores, el número de votos básicos de cada Miembro dentro de una u otra categoría se ajustará, con el objeto de que el total de votos básicos para cada categoría de Miembros no supere el máximo de 150.

3) Los restantes votos de los Miembros exportadores se distribuirán entre esos Miembros en proporción a sus respectivas cuotas básicas de exportación, salvo que en el caso de una votación sobre cualquier cuestión relacionada con las disposiciones del párrafo 2) del Artículo 5, los restantes votos de un grupo Miembro se distribuirán entre los componentes de ese grupo en proporción a la participación que les corresponda en la cuota básica de exportación de ese grupo Miembro. Ningún Miembro exportador al que no se le haya asignado cuota básica obtendrá participación en esos votos restantes.

4) Los restantes votos de los Miembros importadores se distribuirán entre ellos en proporción al volumen promedio de sus respectivas importaciones de café durante los tres años anteriores.

5) El Consejo efectuará la distribución de los votos al principio de cada año cafetero y esa distribución permanecerá en vigor durante ese año, a reserva de lo dispuesto en el párrafo 6) de este Artículo.

6) El Consejo establecerá normas para la redistribución de los votos de conformidad con este Artículo, cada vez que varíe el número de Miembros de la Organización, o se suspenda el derecho de voto de un Miembro o recupere tal derecho en virtud de las disposiciones de los Artículos 25, 38, 45, 48, 54 ó 59.

7) Ningún Miembro podrá tener más de 400 votos.

8) No habrá fracciones de voto.

Artículo 13

PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO

1) Cada representante tendrá derecho a utilizar el número de votos asignado al Miembro que represente, pero no podrá dividirlos. Sin embargo, podrá utilizar en forma diferente los votos que deposite en virtud del párrafo 2) de este Artículo.

2) Todo Miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro Miembro exportador — y todo Miembro importador podrá autorizar a cualquier otro Miembro importador — para que represente sus intereses y ejerza su derecho de voto en cualquier reunión del Consejo. No se aplicará en este caso la limitación prevista en el párrafo 7) del Artículo 12.

Artículo 14

DECISIONES DEL CONSEJO

1) Salvo disposiciones en contrario en el presente Convenio, el Consejo adoptará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por mayoría simple distribuida.

2) Con respecto a cualquier medida del Consejo que, en virtud del Convenio, requiera una mayoría distribuida de dos tercios, se aplicará el siguiente procedimiento:

a) si no se logra una mayoría distribuida de dos tercios debido al voto negativo de tres o menos Miembros exportadores o de tres o menos Miembros importadores, la propuesta volverá a ponerse a votación en un plazo de 48 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría de los Miembros presentes y por mayoría simple distribuida;

b) si en la segunda votación no se logra tampoco una mayoría distribuida de dos tercios debido al voto negativo de dos o menos Miembros exportadores o de dos o menos Miembros importadores, la propuesta volverá a ponerse a votación en un plazo de 24 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría de los Miembros presentes y por mayoría simple distribuida;

- c) si no se logra una mayoría distribuida de dos tercios en la tercera votación debido al voto negativo de un Miembro exportador o importador, se considerará aprobada la propuesta;
 - d) si el Consejo no somete la propuesta a una nueva votación, ésta se considerará rechazada.
- 3) Los Miembros se comprometen a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 15

COMPOSICIÓN DE LA JUNTA EJECUTIVA

- 1) La Junta Ejecutiva se compondrá de ocho Miembros exportadores y ocho Miembros importadores, elegidos para cada año cafetero de conformidad con las disposiciones del Artículo 16. Los Miembros podrán ser reelegidos.
- 2) Cada miembro de la Junta designará un representante y uno o más suplentes.
- 3) El Presidente de la Junta será nombrado por el Consejo para cada año cafetero y podrá ser reelegido. El Presidente no tendrá derecho de voto. Si un representante es nombrado Presidente, su suplente votará en su lugar.
- 4) La Junta Ejecutiva funcionará normalmente en la sede de la Organización, pero podrá reunirse en cualquier otro lugar.

Artículo 16

ELECCIÓN DE LA JUNTA EJECUTIVA

- 1) Los Miembros exportadores e importadores que integren la Junta serán elegidos en el Consejo por los Miembros exportadores e importadores de la Organización, respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará con arreglo a lo dispuesto en los párrafos siguientes del presente Artículo.
- 2) Cada Miembro depositará todos los votos a que tenga derecho según el Artículo 12 a favor de un solo candidato. Un Miembro podrá depositar por otro candidato los votos que ejerza por delegación en virtud del párrafo 2) del Artículo 13.
- 3) Los ocho candidatos que reciban el mayor número de votos resultarán elegidos; sin embargo, ningún candidato que reciba menos de 75 votos será elegido en la primera votación.
- 4) En el caso de que, con arreglo a la disposición del párrafo 3) del presente Artículo, resulten elegidos menos de ocho candidatos en la primera votación, se efectuarán nuevas votaciones en las que sólo tendrán derecho a participar los Miembros que no hubieren votado por ninguno de los candidatos elegidos. En

cada nueva votación el número de votos requeridos disminuirá sucesivamente en cinco unidades, hasta que resulten elegidos los ocho candidatos.

5) Todo Miembro que no hubiere votado por uno de los Miembros elegidos, traspasará los votos de que disponga a uno de ellos, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 6) y 7) del presente Artículo.

6) Se considerará que un Miembro ha recibido el número de votos inicialmente depositados a su favor en el momento de su elección y además el número de votos que se le traspasen, pero ningún Miembro elegido podrá obtener más de 499 votos en total.

7) Si se calcula que uno de los Miembros electos va a obtener más de 499 votos, los Miembros que hubieren votado o traspasado sus votos a favor de dicho Miembro electo se pondrán de acuerdo para que uno o varios le retiren sus votos y los traspasen o redistribuyan a favor de otro Miembro electo, de manera que ninguno de ellos reciba más de los 499 votos fijados como máximo.

Artículo 17

COMPETENCIA DE LA JUNTA EJECUTIVA

1) La Junta será responsable ante el Consejo y actuará bajo la dirección general de éste.

2) El Consejo podrá delegar en la Junta, por mayoría simple distribuida, el ejercicio de la totalidad o parte de sus poderes, salvo los que se enumeran a continuación:

- a) la aprobación del presupuesto administrativo y la determinación de las contribuciones, previstas en el Artículo 24;
- b) la determinación de las cuotas previstas en el Convenio, con excepción de los ajustes realizados según las disposiciones del Artículo 35, párrafo 3) y del Artículo 37;
- c) la suspensión de los derechos de voto de un Miembro, según se prevé en los Artículo 45 ó 59;
- d) el establecimiento o revisión de las metas de producción de cada país y de las metas de producción mundiales, previstas en el Artículo 48;
- e) el establecimiento de una política relativa a existencias, prevista en el Artículo 49;
- f) la exoneración de las obligaciones de un Miembro, prevista en el Artículo 57;
- g) la autoridad para decidir sobre controversias, prevista en el Artículo 59;
- h) el establecimiento de las condiciones de adhesión, previsto en el Artículo 63;
- i) la decisión de exigir el retiro de un Miembro, prevista en el Artículo 67;

- j) la prórroga o terminación del Convenio, prevista en el Artículo 69; y
k) la recomendación de enmiendas a los Miembros, prevista en el Artículo 70.
- 3) El Consejo podrá revocar en cualquier momento, por mayoría simple distribuida, cualquiera de los poderes que hubiere delegado en la Junta.

Artículo 18

PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DE LA JUNTA EJECUTIVA

1) Cada miembro de la Junta Ejecutiva tendrá derecho a depositar el número de votos que haya recibido en virtud de los párrafos 6) y 7) del Artículo 16. No se permitirá votar por delegación. Ningún miembro podrá dividir sus votos.

2) Los actos de la Junta serán aprobados por la misma mayoría que se requeriría si hubiera de aprobarlos el Consejo.

Artículo 19

QUÓRUM PARA LAS REUNIONES DEL CONSEJO Y DE LA JUNTA

1) El quórum para cualquier reunión del Consejo lo constituirá la presencia de una mayoría de los Miembros que represente una mayoría distribuida de los dos tercios del total de votos. Si en el día fijado para la apertura de cualquier período de sesiones del Consejo no hubiere quórum, o si durante algún período de sesiones del Consejo no hubiere quórum en tres reuniones consecutivas, el Consejo será convocado siete días más tarde; el quórum quedará constituido entonces y durante el resto del período de sesiones, por la presencia de una mayoría de los Miembros que represente una mayoría simple distribuida de los votos. La representación por delegación en virtud del párrafo 2) del Artículo 13 se considerará como presencia.

2) Para las reuniones de la Junta, el quórum estará constituido por la presencia de una mayoría de los Miembros que represente una mayoría distribuida de los dos tercios del total de votos.

Artículo 20

EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL

1) El Consejo nombrará al Director Ejecutivo por recomendación de la Junta. El Consejo establecerá las condiciones de empleo del Director Ejecutivo, que serán análogas a las que rigen para funcionarios de igual categoría en organizaciones intergubernamentales similares.

2) El Director Ejecutivo será el jefe de los servicios administrativos de la Organización y asumirá la responsabilidad por el desempeño de cualesquiera funciones que le incumban en la administración del Convenio.

3) El Director Ejecutivo nombrará a los funcionarios de conformidad con el reglamento establecido por el Consejo.

4) Ni el Director Ejecutivo ni los miembros del personal podrán tener intereses financieros en la industria, el comercio o el transporte del café.

5) En el ejercicio de sus funciones, el Director Ejecutivo y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en forma que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada uno de los Miembros se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal, y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de tales funciones.

Artículo 21

COLABORACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

El Consejo podrá adoptar todas las disposiciones convenientes para la consulta y colaboración con las Naciones Unidas y sus organismos especializados, así como con otras organizaciones intergubernamentales competentes. El Consejo podrá invitar a estas organizaciones, así como a las que se ocupan del café, a que envíen observadores a sus reuniones.

CAPÍTULO V

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 22

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1) La Organización tendrá personalidad jurídica. Gozará, en especial, de la capacidad para contratar, adquirir y enajenar bienes muebles, y para entablar procedimientos judiciales.

2) El Gobierno del país en que se encuentre ubicada la sede de la Organización (llamado en adelante el «Gobierno huésped»), tan pronto como fuere posible, concertará con la Organización un convenio que será aprobado por el Consejo, relativo a la situación jurídica, privilegios e inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo y de su personal, así como de los representantes de los Miembros durante su permanencia en el territorio del Gobierno huésped para desempeñar sus funciones.

3) El convenio previsto en el párrafo 2) de este Artículo, que será independiente del presente Convenio, determinará las condiciones para la terminación del mismo.

4) A menos que se apliquen otras disposiciones sobre impuestos en virtud del convenio previsto en el párrafo 2) de este Artículo, el Gobierno huésped:

- a) concederá exención de impuestos sobre la retribución pagada por la Organización a sus empleados, con la salvedad de que dicha exención no se aplicará forzosamente a los nacionales de dicho país; y
- b) concederá exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.

5) Tras la aprobación del convenio previsto en el párrafo 2) del presente Artículo, la Organización podrá concertar con uno o más de los restantes Miembros, convenios que habrán de ser aprobados por el Consejo, relativos a aquellos privilegios e inmunidades que puedan ser necesarios para el buen funcionamiento del Convenio Internacional del Café.

CAPÍTULO VI

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 23

FINANZAS

1) Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, de los representantes ante la Junta, o ante cualquiera de las comisiones del Consejo y de la Junta, serán atendidos por sus respectivos gobiernos.

2) Los demás gastos necesarios para la administración del Convenio se atenderán mediante contribuciones anuales de los Miembros, distribuidas de conformidad con las disposiciones del Artículo 24. Sin embargo, el Consejo podrá exigir el pago de ciertos servicios.

3) El ejercicio económico de la Organización coincidirá con el año cafetero.

Artículo 24

DETERMINACIÓN DEL PRESUPUESTO Y DE LAS CONTRIBUCIONES

1) Durante el segundo semestre de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y fijará la contribución de cada Miembro a dicho presupuesto.

2) La contribución de cada Miembro al presupuesto para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista, en el momento de aprobarse el presupuesto correspondiente a ese ejercicio, entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los Miembros. Sin embargo, si se modifica la distribución de votos entre los Miembros, de conformidad con las disposiciones del párrafo 5) del Artículo 12, al comienzo del ejercicio para el que se fijen las contribuciones, se ajustarán las contribuciones para ese ejercicio en la forma que corres-

ponda. Al determinar las contribuciones, los votos de cada uno de los Miembros se calcularán sin tener en cuenta la suspensión de los derechos de voto de cualquiera de los Miembros ni la posible redistribución de votos que resulte de ello.

3) La contribución inicial de todo Miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del Convenio será determinada por el Consejo ateniéndose al número de votos que le correspondan y al período no transcurrido del ejercicio económico en curso, pero en ningún caso se modificarán las contribuciones fijadas a los demás Miembros para el ejercicio económico de que se trate.

Artículo 25

PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES

1) Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio económico se abonarán en moneda libremente convertible, y serán exigibles el primer día de ese ejercicio.

2) Si algún Miembro no paga su contribución completa al presupuesto administrativo en el término de seis meses a partir de la fecha en que ésta sea exigible, se suspenderán su derecho de voto en el Consejo y el derecho a que sean depositados sus votos en la Junta, hasta que haya abonado dicha contribución. Sin embargo, a menos que el Consejo lo decida por mayoría distribuida de dos tercios, no se privará a dicho Miembro de ninguno de sus demás derechos ni se le eximirá de ninguna de las obligaciones que le impone el Convenio.

3) Ningún Miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos en virtud del párrafo 2) de este Artículo o de los Artículos 38, 45, 48, 54 ó 59, dejará por ello de estar obligado a pagar su contribución.

Artículo 26

CERTIFICACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS

Tan pronto como sea posible después del cierre de cada ejercicio económico se presentará al Consejo, para su aprobación y publicación, un estado de cuentas certificado por auditores externos de los ingresos y gastos de la Organización durante ese ejercicio económico.

CAPÍTULO VII

REGULACIÓN DE LAS EXPORTACIONES

Artículo 27

OBLIGACIONES GENERALES DE LOS MIEMBROS

1) Los Miembros se comprometen a desarrollar su política comercial de tal manera que se logren los objetivos enunciados en el Artículo 1, y sobre todo los

del párrafo 4) de ese Artículo. Aceptan que conviene que se aplique el Convenio de manera que los ingresos reales obtenidos de la exportación del café puedan aumentar gradualmente de acuerdo con sus necesidades de divisas a fin de mantener sus programas de desarrollo social y económico.

2) Para lograr tales fines mediante el establecimiento de cuotas conforme a lo previsto en este capítulo y la aplicación en otras formas de las disposiciones del Convenio, los Miembros convienen que es necesario asegurar que el nivel general de los precios del café no caerá por debajo de los precios que regían en 1962.

3) Los Miembros aceptan asimismo que conviene asegurar a los consumidores precios que sean equitativos y no impidan la conveniente expansión del consumo.

Artículo 28

CUOTAS BÁSICAS DE EXPORTACIÓN

A partir del 1º de octubre de 1968, los países exportadores tendrán las cuotas básicas de exportación que se indican en el Anexo A.

Artículo 29

CUOTA BÁSICA DE EXPORTACIÓN DE UN GRUPO MIEMBRO

Cuando dos o más de los países enumerados en el Anexo A formen un grupo Miembro de acuerdo con las disposiciones del Artículo 5, las cuotas básicas de exportación de esos países consignadas en el Anexo A se sumarán, y el total resultante será considerado como una sola cuota básica de exportación, para los efectos de las disposiciones de este capítulo.

Artículo 30

FIJACIÓN DE LAS CUOTAS ANUALES DE EXPORTACIÓN

1) Por lo menos 30 días antes del comienzo de cada año cafetero, el Consejo aprobará por mayoría de dos tercios un cálculo de las importaciones y exportaciones totales del mundo para el año cafetero siguiente y un cálculo de las exportaciones probables procedentes de los países no miembros.

2) A base de estos cálculos, el Consejo fijará inmediatamente cuotas anuales de exportación para todos los Miembros exportadores. Esas cuotas anuales de exportación constituirán el mismo porcentaje de las cuotas básicas de exportación consignadas en el Anexo A, para todos los Miembros exportadores, excepto para aquéllos cuyas cuotas anuales estén sujetas a las disposiciones del párrafo 2) del Artículo 31.

*Artículo 31*DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS RELATIVAS A CUOTAS BÁSICAS Y ANUALES
DE EXPORTACIÓN

1) No se asignará cuota básica a ningún Miembro exportador cuyo promedio de exportaciones anuales autorizadas de café haya sido inferior a 100.000 sacos durante los tres años anteriores, y su cuota anual de exportación se calculará de acuerdo con el párrafo 2) del presente Artículo. Cuando la cuota anual de exportación de cualquiera de dichos Miembros alcance los 100.000 sacos, el Consejo establecerá una cuota básica para el Miembro exportador de que se trate.

2) Sin perjuicio de las disposiciones de la nota 2 del Anexo A del Convenio, todo Miembro exportador al que se no haya asignado cuota básica, dispondrá, en el año cafetero 1968-69, de la cuota indicada en la nota 1 del Anexo A del Convenio. En cada uno de los años siguientes, y conforme a las disposiciones del párrafo 3) del presente Artículo, la cuota se incrementará en un 10 por ciento con relación a la cuota inicial, hasta alcanzar el máximo de 100.000 sacos estipulado en el párrafo 1) del presente Artículo.

3) A más tardar el 31 de julio de cada año, todo Miembro interesado notificará al Director Ejecutivo, para información del Consejo, la cantidad de café que probablemente vaya a tener disponible para exportación bajo el régimen de cuotas durante el año cafetero siguiente. La cuota de exportación para el año cafetero siguiente será la cantidad así indicada por el Miembro exportador, siempre que tal cantidad no exceda del límite permisible definido en el párrafo 2) del presente Artículo.

4) Los Miembros exportadores a los que no se les haya asignado cuota básica estarán sujetos a las disposiciones de los Artículos 27, 29, 32, 34, 35, 38 y 40.

5) Todo Territorio en Fideicomiso administrado en virtud de un acuerdo de administración fiduciaria concertado con las Naciones Unidas, cuyas exportaciones anuales a países que no sean la Autoridad Administradora sean inferiores a 100.000 sacos, quedará exento de las disposiciones del Convenio relativas a cuotas, mientras sus exportaciones no sobrepasen la cantidad mencionada.

Artículo 32

FIJACIÓN DE LAS CUOTAS TRIMESTRALES DE EXPORTACIÓN

1) Inmediatamente después de haber fijado las cuotas anuales de exportación, el Consejo fijará las cuotas trimestrales de exportación para cada Miembro exportador, con el objeto de que la oferta se mantenga en equilibrio razonable durante todo el año cafetero con la demanda calculada.

2) Estas cuotas representarán en lo posible el 25 por ciento de la cuota anual de exportación de cada Miembro durante el año cafetero. No se permitirá a ningún

Miembro exportar más del 30 por ciento en el primer trimestre, más del 60 por ciento en los dos primeros trimestres y más del 80 por ciento en los tres primeros trimestres del año cafetero. Si las exportaciones efectuadas por cualquier Miembro en un determinado trimestre son inferiores a su cuota para ese trimestre, el saldo se añadirá a su cuota del trimestre siguiente de ese año cafetero.

Artículo 33

AJUSTE DE LAS CUOTAS ANUALES DE EXPORTACIÓN

Si las condiciones del mercado lo requirieren, el Consejo podrá revisar la situación de las cuotas y variar el porcentaje de las cuotas básicas de exportación fijadas en virtud del párrafo 2) del Artículo 30. Al proceder así, el Consejo tomará en cuenta cualquier probable déficit de café que puedan tener los Miembros.

Artículo 34

NOTIFICACIÓN DEL DÉFICIT DE CAFÉ

1) Los Miembros exportadores se comprometen a notificar al Consejo, lo antes posible en el curso del año cafetero y a más tardar al final de su octavo mes, así como en las fechas posteriores en que el Consejo lo solicite, si disponen de cantidades suficientes de café para exportar el volumen total de la cuota para ese año.

2) El Consejo tendrá en cuenta esas notificaciones al determinar si debe o no ajustar el nivel de las cuotas de exportación de conformidad con las disposiciones del Artículo 33.

Artículo 35

AJUSTE DE LAS CUOTAS TRIMESTRALES DE EXPORTACIÓN

1) El Consejo modificará las cuotas trimestrales establecidas para cada Miembro en virtud del párrafo 1) del Artículo 32, en las circunstancias estipuladas en este Artículo.

2) Si el Consejo modifica las cuotas anuales de exportación según lo previsto en el Artículo 33, esa modificación se reflejará en las cuotas para el trimestre en curso, o para el trimestre en curso y los trimestres restantes, o para los trimestres restantes del año cafetero.

3) Aparte del ajuste previsto en el párrafo anterior, el Consejo podrá, si considera que la situación del mercado lo requiere, hacer ajustes entre las cuotas trimestrales del trimestre en curso y de los trimestres restantes de un mismo año cafetero, sin modificar por ello las cuotas anuales.

4) Cuando, por circunstancias excepcionales, un Miembro exportador considere que las limitaciones establecidas en el párrafo 2) del Artículo 32 podrían

causar serios perjuicios a su economía, el Consejo podrá, a solicitud de ese Miembro, adoptar las medidas pertinentes de conformidad con las disposiciones del Artículo 57. El Miembro interesado deberá demostrar los perjuicios sufridos y proporcionar garantías adecuadas en lo relativo al mantenimiento de la estabilidad de los precios. Sin embargo, el Consejo no podrá en ningún caso autorizar a un país a exportar más del 35 por ciento de su cuota anual de exportación en el primer trimestre, más del 65 por ciento en los dos primeros trimestres y más del 85 por ciento en los tres primeros trimestres del año cafetero.

5) Todos los Miembros reconocen que las alzas o bajas substanciales de los precios ocurridas durante períodos breves pueden causar una distorsión excepcional en las tendencias principales de los precios, ocasionar una grave preocupación a productores y consumidores y amenazar el logro de los objetivos del Convenio. Por lo tanto, si tales movimientos en el nivel general de precios ocurren durante períodos breves, los Miembros podrán solicitar que se convoque al Consejo, el cual podrá modificar por mayoría simple distribuida el volumen total de la cuota trimes-tral en vigor.

6) Si el Consejo comprobare que un alza o baja brusca o inusitada del nivel general de precios se debe a una maniobra artificial en el mercado cafetero ocasionada por acuerdos entre importadores, entre exportadores, o entre unos y otros, decidirá por mayoría simple qué medidas correctivas deben aplicarse para reajustar el volumen total de las cuotas trimestrales en vigor.

Artículo 36

PROCEDIMIENTO PARA AJUSTAR LAS CUOTAS DE EXPORTACIÓN

1) Con excepción de lo dispuesto en los Artículos 31 y 37, las cuotas anuales de exportación se fijarán, y los ajustes se efectuarán modificando la cuota básica de exportación de cada Miembro en un porcentaje que será igual para todos.

2) Los cambios generales que se efectúen en todas las cuotas trimestrales en cumplimiento de lo dispuesto en los párrafos 2), 3), 5) y 6) del Artículo 35 se aplicarán a prorrata a las cuotas trimestrales de exportación de cada Miembro, siguiendo las normas pertinentes que establezca el Consejo. En esas normas se tendrán en cuenta los distintos porcentajes de las cuotas anuales de exportación que los diversos Miembros hayan exportado o tengan derecho a exportar en cada trimestre del año cafetero.

3) Todas las decisiones del Consejo sobre fijación y ajuste de las cuotas anuales y de las cuotas trimestrales en virtud de los Artículos 30, 32, 33 y 35 se adoptarán, salvo disposiciones en contrario, por mayoría distribuida de dos tercios.

*Artículo 37***DISPOSICIONES ADICIONALES PARA EL AJUSTE DE LAS CUOTAS DE EXPORTACIÓN**

1) Además de fijar las cuotas anuales de exportación de acuerdo con el cálculo de las importaciones y exportaciones totales del mundo, según se dispone en el Artículo 30, el Consejo tratará de asegurar:

- a) que los consumidores puedan obtener suministros de café de los tipos que requieran;
- b) que los precios de los diversos tipos de café sean equitativos, y
- c) que no ocurran fluctuaciones substanciales de precios en períodos breves.

2) Para lograr tales fines, el Consejo podrá, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 36, adoptar un sistema para el ajuste de las cuotas anuales y trimestrales en función del movimiento de precios de los principales tipos de café. El Consejo fijará anualmente un límite a la cuantía en que podrán reducirse las cuotas anuales en virtud de cualquier sistema que se establezca, el cual no podrá exceder del cinco por ciento. Para los fines de dicho sistema, el Consejo podrá fijar diferenciales de precios y márgenes de precios a los diversos tipos de café. Para ello el Consejo tendrá en cuenta, entre otras cosas, las tendencias de precios.

3) Las decisiones del Consejo en virtud de las disposiciones del párrafo 2) de este Artículo se adoptarán por una mayoría distribuida de dos tercios.

*Artículo 38***OBSERVANCIA DE LAS CUOTAS DE EXPORTACIÓN**

1) Los Miembros exportadores sujetos a cuota adoptarán las medidas necesarias para garantizar el pleno cumplimiento de todas las disposiciones del Convenio relativas a cuotas. Aparte de cualesquiera medidas que el Consejo pueda adoptar, éste podrá, por mayoría distribuida de dos tercios, exigir a dichos Miembros que tomen medidas complementarias para que se aplique con eficacia el sistema de cuotas previsto en el Convenio.

2) Ningún Miembro exportador podrá sobrepasar las cuotas anuales o trimestrales que se les hubieren asignado.

3) Si un Miembro exportador se excede de su cuota en un determinado trimestre, el Consejo deducirá de una o varias de sus cuotas siguientes una cantidad igual al 110 por cierto de dicho exceso.

4) Si durante la vigencia del presente Convenio, un Miembro exportador se excede por segunda vez de su cuota trimestral, el Consejo deducirá de una o varias de sus cuotas siguientes una cantidad igual al doble de ese exceso.

5) Si durante la vigencia del presente Convenio, un Miembro exportador se excede por tercera vez, o más veces, de su cuota trimestral, el Consejo aplicará la

misma deducción prevista en el párrafo 4) de este Artículo y se suspenderán los derechos de voto del Miembro hasta el momento en que el Consejo decida si cabe exigir el retiro de dicho Miembro de la Organización, de conformidad con el Artículo 67.

6) De conformidad con el reglamento establecido por el Consejo, las deducciones de cuota previstas en los párrafos 3), 4) y 5) del presente Artículo y las medidas adicionales que dispone el párrafo 5) serán aplicadas por el Consejo tan pronto como se reciba la necesaria información.

Artículo 39

EMBARQUES DE CAFÉ PROCEDENTES DE TERRITORIOS DEPENDIENTES

1) Con sujeción a las disposiciones del párrafo 2) de este Artículo, las partidas de café procedentes de cualquiera de los territorios dependientes de un Miembro y destinadas a su territorio metropolitano o a otro de sus territorios dependientes para el consumo interno en el mismo, o para el consumo en cualquiera de los demás territorios dependientes, no se considerarán exportaciones de café y no estarán sujetas a las limitaciones de las cuotas, siempre que el Miembro interesado llegue a un acuerdo satisfactorio para el Consejo sobre el control de las reexportaciones y sobre cualquier otra cuestión que, a juicio del Consejo, esté relacionada con el funcionamiento del Convenio y surja de la relación especial entre el territorio metropolitano del Miembro y sus territorios dependientes.

2) Sin embargo, el comercio de café entre un Miembro y cualquiera de sus territorios dependientes que, conforme a las disposiciones de los Artículos 4 y 5 sea Miembro individual de la Organización o componente de un grupo Miembro, se considerará para los efectos del Convenio como comercio de exportación de café.

Artículo 40

EXPORTACIONES NO IMPUTADAS A LAS CUOTAS

1) Para favorecer el consumo de café en ciertas regiones del mundo donde hay un reducido consumo por habitante y un potencial de expansión considerable, las exportaciones destinadas a los países enumerados en el Anexo B, con sujeción a las disposiciones del inciso f) del párrafo 2) del presente Artículo, no se imputarán a las cuotas. El Consejo reexaminará anualmente el Anexo B con el objeto de determinar si conviene suprimir del Anexo, o añadir al mismo, uno o varios países y podrá, si así lo decidiere, tomar las medidas del caso.

2) Las exportaciones destinadas a los países enumerados en el Anexo B se ajustarán a las disposiciones de los incisos siguientes:

a) El Consejo preparará anualmente un cálculo de las importaciones para el consumo interno de los países enumerados en el Anexo B, después de examinar los resultados obtenidos el año anterior respecto al aumento del consumo de

café en esos países y teniendo en cuenta el probable efecto de las campañas de promoción y de los acuerdos de comercio. El Consejo podrá revisar ese cálculo en el curso del año. Los Miembros exportadores considerados en conjunto no exportarán a los países enumerados en el Anexo B una cantidad que exceda de la cantidad fijada por el Consejo y, a tal efecto, la Organización mantendrá informados a los Miembros sobre las exportaciones que se estén efectuando con destino a dichos países. Los Miembros exportadores comunicarán a la Organización, a más tardar treinta días después del fin de cada mes, todas las exportaciones hechas a cada uno de los países enumerados en el Anexo B durante ese mes.

- b) Los Miembros proporcionarán las estadísticas y demás información que necesite la Organización para ayudarle a fiscalizar la corriente de café hacia los países enumerados en el Anexo B y para asegurarse que se consuma en dichos países.
- c) Los Miembros exportadores procurarán negociar de nuevo lo antes posible los acuerdos comerciales vigentes, con el objeto de incluir en ellos disposiciones tendientes a impedir la reexportación de café desde los países enumerados en el Anexo B a mercados tradicionales. Los Miembros exportadores incluirán también tales disposiciones en todos los nuevos acuerdos comerciales y en todos los nuevos contratos de venta no previstos en los acuerdos comerciales, tanto si dichos contratos se conciernen con comerciantes privados como si se celebran con organizaciones gubernamentales.
- d) Para mantener el control permanente de las exportaciones a los países enumerados en el Anexo B, los Miembros exportadores marcarán claramente todos los sacos de café destinados a dichos países con las palabras «Nuevo Mercado» y exigirán garantías adecuadas para impedir la reexportación o desvío de ese café a países no enumerados en el Anexo B. El Consejo podrá establecer normas pertinentes a este propósito. Todos los Miembros, aparte de los enumerados en el Anexo B, prohibirán la entrada, sin excepción, de todas las partidas de café consignadas directamente, o desviadas desde un país enumerado en el Anexo B, o cuyos sacos o documentos de exportación exhiban pruebas de haber sido destinadas inicialmente a un país enumerado en el Anexo B o las partidas que vayan acompañadas por un certificado que indique estar destinado a un país enumerado en el Anexo B o que esté marcado con las palabras «Nuevo Mercado».
- e) El Consejo preparará todos los años un informe detallado sobre los resultados obtenidos en el desarrollo de los mercados de café de los países enumerados en el Anexo B.
- f) En el caso de que el café exportado por un Miembro a un país de los enumerados en el Anexo B sea reexportado o desviado a cualquier otro país no enumerado en el Anexo B, el Consejo cargará la cantidad correspondiente a la cuota del Miembro exportador de que se trate, y, además, de conformidad con el reglamento establecido por el Consejo, podrá aplicar las disposiciones del párrafo 4) del Artículo 38. Si se produjere otra reexportación, desde el mismo país enu-

merado en el Anexo B, el Consejo investigará el caso y, si lo considera necesario, podrá en cualquier momento excluir a dicho país del Anexo B.

3) Las exportaciones de café en grano como materia prima para procesos industriales con fines diferentes del consumo humano como bebida o alimento no serán imputadas a las cuotas, siempre que el Miembro exportador pruebe a satisfacción del Consejo que el café en grano se utilizará realmente para tales fines.

4) El Consejo podrá decidir, a petición de un Miembro exportador, que no se imputen a su cuota las exportaciones de café efectuadas por ese Miembro para fines humanitarios u otros fines no comerciales.

Artículo 41

ACUERDOS REGIONALES E INTERREGIONALES SOBRE PRECIOS

1) Los acuerdos regionales e interregionales sobre precios, concertados entre Miembros exportadores, deberán ser compatibles con los objetivos generales del presente Convenio y, deberán registrarse ante el Consejo. En tales acuerdos se tendrán en cuenta los intereses de los productores y consumidores, así como los objetivos del Convenio. Todo Miembro de la Organización que considere que cualquiera de estos acuerdos puede acarrear consecuencias incompatibles con los objetivos del Convenio, podrá pedir al Consejo que los examine juntamente con los Miembros interesados en su próximo período de sesiones.

2) Previa consulta con los Miembros y con la organización regional a que pertenezcan, el Consejo podrá recomendar una escala de diferenciales de precios para diversas clases y calidades de café, y los Miembros se esforzarán por lograr esa escala mediante sus respectivas políticas en materia de precios.

3) Si se producen fluctuaciones substanciales de precios durante períodos breves para las clases y calidades de café para las cuales se haya aprobado una escala de diferenciales de precios en virtud de recomendaciones formuladas de conformidad con el párrafo 2) de este Artículo, el Consejo podrá recomendar medidas adecuadas para corregir tal situación.

Artículo 42

INVESTIGACIÓN DE LAS TENDENCIAS DEL MERCADO

El Consejo estudiará constantemente las tendencias del mercado del café, con el objeto de recomendar una política de precios que tenga presentes los resultados logrados mediante el sistema de cuotas previsto en el Convenio.

CAPITULO VIII

CERTIFICADOS DE ORIGÉN Y DE REEXPORTACIÓN

Artículo 43

CERTIFICADOS DE ORIGÉN Y DE REEXPORTACIÓN

1) Toda exportación de café procedente de cualquier Miembro en cuyo territorio se haya producido dicho café irá acompañada de un certificado de origen válido, de conformidad con los reglamentos adoptados por el Consejo, y expedido por un organismo competente que será escogido por ese Miembro y aprobado por la Organización. Cada Miembro decidirá el número de ejemplares del certificado que requerirá, y cada certificado original y todas sus copias llevarán un número de serie. A menos que el Consejo decida otra cosa, el original del certificado acompañará a los documentos de exportación y el país Miembro enviará inmediatamente una copia a la Organización, con la salvedad de que los originales de los certificados expedidos para cubrir exportaciones de café a países no miembros serán despachados directamente a la Organización por el país Miembro.

2) Toda reexportación de café procedente de un Miembro irá acompañada de un certificado válido de reexportación, de conformidad con los reglamentos adoptados por el Consejo, expedido por un organismo competente escogido por ese Miembro y aprobado por la Organización, en el que se hará constar que el café de que se trata se importó de conformidad con las disposiciones del Convenio. Cada Miembro decidirá el número de ejemplares del certificado que requerirá y todos los originales y copias de los certificados llevarán un número de serie. A menos que el Consejo decida otra cosa, el original del certificado de reexportación acompañará a los documentos de reexportación y el Miembro reexportador enviará inmediatamente una copia a la Organización, con la salvedad de que los originales de los certificados de reexportación expedidos para cubrir reexportaciones de café a un país no miembro, serán despachados directamente a la Organización.

3) Todo Miembro comunicará a la Organización el nombre del organismo, gubernamental o no gubernamental, que aplicará las medidas y desempeñará las funciones descritas en los párrafos 1) y 2) de este Artículo. La Organización aprobará específicamente los organismos no gubernamentales, una vez que el país Miembro interesado le haya suministrado pruebas suficientes de la capacidad y voluntad de tales organismos para desempeñar el cometido que le corresponde al Miembro de conformidad con las normas y reglamentos establecidos en virtud de las disposiciones de este Convenio. El Consejo podrá declarar en cualquier momento, cuando haya motivo, que deja de considerar aceptable a determinado organismo no gubernamental. De una manera directa o por conducto de una organización mundial internacionalmente reconocida, el Consejo adoptará las medidas necesarias para poder convencerse, en todo momento, de que los certi-

fificados de origen y los certificados de reexportación se expedan y utilicen correctamente, así como para poder saber las cantidades de café que ha exportado cada Miembro.

4) Todo organismo no gubernamental aprobado como organismo certificador de conformidad con las disposiciones del párrafo 3) del presente Artículo, mantendrá un registro de los certificados expedidos y de los documentos que justifiquen su expedición, durante un periodo no inferior a dos años. Para obtener su aprobación como organismo certificador en virtud de las dispocisiones del párrafo 3) de este Artículo, tal organismo no gubernamental habrá de comprometerse previamente a poner dicho registro a disposición de la Organización para su inspección.

5) Los Miembros prohibirán la entrada de cualquier partida de café procedente de cualquier otro Miembro, ya se haya importado directamente o a través de un país no miembro, que no vaya acompañada de un certificado de origen o de reexportación válido, expedido de conformidad con los reglamentos adoptados por el Consejo.

6) Las pequeñas cantidades de café en las formas que el Consejo pudiere determinar, o el café para consumo directo en barcos, aviones y otros medios internacionales de transporte, quedarán exentos de las disposiciones previstas en los párrafos 1) y 2) de este Artículo.

CAPÍTULO IX

CAFÉ ELABORADO

Artículo 44

MEDIDAS RELATIVAS AL CAFÉ ELABORADO

1) Ningún Miembro aplicará medidas gubernamentales que afecten sus exportaciones y reexportaciones de café a otro Miembro que, consideradas globalmente en relación con ese otro Miembro, representen un trato discriminatorio en favor del café elaborado en comparación con el café verde. Al aplicar esta disposición, los Miembros podrán tener debidamente en cuenta lo siguiente:

- a) la situación especial de los mercados enumerados en el Anexo B del Convenio;
 - b) el trato diferencial por parte de un Miembro importador, en lo que se refiere a importaciones o reexportaciones de las diversas formas de café.
- 2) a) Si un Miembro estimare que no se están cumpliendo las disposiciones del párrafo 1) del presente Artículo, podrá notificar su reclamación por escrito al Director Ejecutivo, a la cual acompañará un informe detallado de las razones en que fundamenta su opinión y una relación de las medidas que a su juicio deberían adoptarse. El Director Ejecutivo informará inmediatamente al Miembro contra el que se haya formulado la reclamación y solicitará su parecer. Instará a los

Miembros a que lleguen a una solución satisfactoria para ambos y, tan pronto como sea posible, presentará un informe completo al Consejo, en el que se incluyan las medidas que deberían adoptarse a juicio del Miembro reclamante, así como el parecer de la otra parte.

b) Si no se ha encontrado una solución dentro de un plazo de 30 días después de recibida la notificación por el Director Ejecutivo, éste establecerá una junta de arbitraje, a más tardar 40 días después de recibida la notificación. Dicha comisión estará compuesta como sigue:

- i) una persona designada por el Miembro reclamante;
- ii) una persona designada por el Miembro contra el cual se haya formulado la reclamación; y
- iii) un presidente designado de mutuo acuerdo por los Miembros interesados o, en el caso de que no haya acuerdo, por las dos personas designadas en virtud de los incisos i) y ii).

c) Si la junta no queda plenamente constituida dentro de un plazo de 45 días después de que el Director Ejecutivo haya recibido la notificación, los árbitros que no hayan sido nombrados serán designados por el Presidente del Consejo, en un plazo adicional de 10 días, previa consulta con los Miembros interesados.

d) Ninguno de los árbitros será funcionario de los Gobiernos interesados en el caso, ni podrá tener interés en su resultado.

e) Los Miembros interesados facilitarán la labor de la comisión y pondrán a su disposición toda la información pertinente.

f) La junta de arbitraje, con base en toda la información de que disponga, determinará, en un plazo de tres semanas después de haber sido constituida, si existe trato discriminatorio y, en caso afirmativo, en qué medida.

g) Las decisiones de la junta sobre todas las cuestiones, ya sean de fondo o de procedimiento, se adoptarán, en caso necesario, por mayoría de votos.

h) El Director Ejecutivo notificará inmediatamente a los Miembros interesados e informará al Consejo acerca de las conclusiones de la junta.

i) Los costos de la junta de arbitraje se imputarán al presupuesto administrativo de la Organización.

3) a) Si se llegare a la conclusión de que existe trato discriminatorio, se concederá al Miembro interesado un plazo de 30 días a partir de la fecha en que se le hayan notificado las conclusiones de la junta de arbitraje, con el objeto de corregir la situación de conformidad con las conclusiones de la junta. El Miembro informará al Consejo acerca de las medidas que tenga intención de adoptar.

b) Si, transcurrido ese plazo, el Miembro reclamante considera que no se ha remediado la situación, podrá, después de informar al Consejo, adoptar contramedidas, las cuales no excederán de lo que sea necesario para neutralizar el trato discriminatorio determinado por la junta de arbitraje, y sólo se aplicarán en tanto exista el trato discriminatorio.

c) Los Miembros interesados mantendrán informado al Consejo acerca de las medidas que están adoptando.

4) Al aplicar las contramedidas, los Miembros se comprometen a tener debidamente en cuenta la necesidad que tienen los países en desarrollo de aplicar políticas encaminadas a ampliar la base de sus economías, mediante, entre otras cosas, la industrialización y la exportación de productos manufacturados, y a hacer todo lo necesario para asegurar que las disposiciones del presente Artículo se apliquen equitativamente a todos los Miembros que se encuentren en una situación análoga.

5) No podrá interpretarse que ninguna de las disposiciones del presente Artículo impide que un Miembro suscite ante el Consejo una cuestión relacionada con este Artículo, o que se acoja a lo dispuesto en los Artículos 58 ó 59, pero tales acciones no podrán interrumpir, sin previo consentimiento de los Miembros interesados, ningún procedimiento que se hubiere iniciado en virtud del presente Artículo, ni impedir que se inicie tal procedimiento, a menos que se hubiere llevado a término un procedimiento en virtud del Artículo 59 en relación al mismo caso.

6) Cualquiera de los plazos mencionados en el presente Artículo podrá ser modificado por acuerdo entre los Miembros interesados.

CAPÍTULO X REGULACIÓN DE LAS IMPORTACIONES

Artículo 45

REGULACIÓN DE LAS IMPORTACIONES

1) Para evitar que los países exportadores no miembros aumenten sus exportaciones a expensas de los Miembros, cada Miembro limitará sus importaciones anuales de café producido en países exportadores no miembros, a una cantidad que no exceda del promedio de sus importaciones anuales de café de dichos países, efectuadas durante los años civiles 1960, 1961 y 1962.

2) El Consejo, por mayoría distribuida de dos tercios, podrá suspender o alterar esas limitaciones cuantitativas si así lo cree necesario para coadyuvar a los objetivos del Convenio.

3) El Consejo elaborará informes anuales sobre las cantidades de café originario de países no miembros cuya importación esté permitida, e informes trimestrales sobre las importaciones de cada Miembro importador efectuadas de conformidad con las disposiciones del párrafo 1) del presente Artículo.

4) Las obligaciones de los párrafos anteriores de este Artículo se entenderán sin perjuicio de las obligaciones en conflicto, bilaterales o multilaterales, que los Miembros importadores hayan contraido con países no miembros antes del 1 de

agosto de 1962, siempre que todo Miembro importador que haya asumido esas obligaciones en conflicto las cumpla de forma tal que disminuya en la medida de lo posible el conflicto con las obligaciones descritas en los párrafos anteriores, adopte cuanto antes medidas para conciliar sus obligaciones con las disposiciones de esos párrafos, e informe detalladamente al Consejo sobre las obligaciones citadas, así como sobre las medidas que haya tomado para atenuar o eliminar el conflicto existente.

5) Si un Miembro importador no cumple las disposiciones de este Artículo, el Consejo podrá suspender, por mayoría distribuida de dos tercios, su derecho de voto en el Consejo y su derecho a que se depositen sus votos en la Junta.

CAPÍTULO XI AUMENTO DEL CONSUMO

Artículo 46

PROMOCIÓN

1) El Consejo patrocinará la promoción del consumo de café. Para este efecto, pofrá mantener un comité separado cuyos objetivos serán promover por todos los medios adecuados el consumo en países importadores, sin distinción de origen, tipo o marca de café, y empeñarse en lograr y mantener la más alta calidad y pureza de la bebida.

2) Se aplicarán a dicho comité las siguientes disposiciones:

- a) El costo del programa de promoción será pagado con las contribuciones de los Miembros exportadores;
- b) Los Miembros importadores podrán contribuir también con aportes financieros al programa de promoción;
- c) Sólo podrán ser miembros del comité los Miembros que contribuyan al programa de promoción;
- d) El Consejo examinará la magnitud y el costo del programa;
- e) El Consejo aprobará los Estatutos del comité;
- f) Antes de iniciar una campaña en un país, el comité obtendrá la aprobación del Miembro de que se trate;
- g) El comité controlará todos los recursos destinados a la promoción y aprobará todas las cuentas relacionadas con ellos.

3) Los gastos administrativos ordinarios relativos al personal permanente de la Organización directamente dedicado a actividades de promoción, a excepción de los gastos de viaje con fines de promoción, se cargarán al presupuesto administrativo de la Organización.

*Artículo 47***ELIMINACIÓN DE OBSTÁCULOS AL CONSUMO**

1) Los Miembros reconocen la importancia vital de lograr cuanto antes el mayor aumento posible del consumo de café, en especial reduciendo gradualmente cualquier obstáculo que pueda oponerse a ese aumento.

2) Los Miembros reconocen que hay disposiciones actualmente en vigor que pueden, en mayor o menor medida, oponerse al aumento del consumo del café y en particular:

- a) los regímenes de importación aplicables al café, entre los que cabe incluir los aranceles preferenciales o de otra índole, las cuotas, las operaciones de los monopolios estatales de importación y de los organismos oficiales de compra, y demás normas administrativas y prácticas comerciales;
- b) los regímenes de exportación, en lo relativo a los subsidios directos o indirectos, y demás normas administrativas y prácticas comerciales; y
- c) las condiciones internas de comercialización y las disposiciones legales y administrativas internas que puedan afectar el consumo.

3) Habida cuenta de los objetivos mencionados y de las disposiciones del párrafo 4) del presente Artículo, los Miembros se esforzarán por proseguir la reducción de los aranceles aplicables al café, o bien por adoptar otras medidas encaminadas a eliminar los obstáculos al aumento del consumo.

4) Tomando en consideración sus intereses comunes y dentro del espíritu del Anexo A.II.1 del Acta Final de la Primera Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, los Miembros se comprometen a buscar la forma de reducir poco a poco y, siempre que sea posible, llegar a eliminar los obstáculos que se oponen al aumento de la comercialización y el consumo mencionados en el párrafo 2) de este Artículo, o los medios de atenuar considerablemente sus efectos.

5) Los Miembros informarán al Consejo acerca de las medidas adoptadas con el objeto de aplicar las disposiciones del presente Artículo.

6) Con el fin de coadyuvar a los objetivos del presente Artículo, el Consejo podrá formular recomendaciones a los Miembros, y en el primer período de sesiones del año cafetero 1969-70 examinará los resultados obtenidos.

CAPÍTULO XII**POLÍTICA DE PRODUCCIÓN Y MEDIDAS DE CONTROL***Artículo 48***POLÍTICA DE PRODUCCIÓN Y MEDIDAS DE CONTROL**

1) Cada Miembro productor se compromete a ajustar su producción de café a un volumen que no exceda del necesario para el consumo interno, las exportaciones permitidas y las existencias mencionadas en el Artículo 49.

2) Cada Miembro exportador propondrá a la Junta Ejecutiva, antes del 31 de diciembre de 1968, su meta de producción para el año cafetero 1972-73, la cual se basará en los elementos expuestos en el párrafo 1) de este Artículo. Tal meta se considerará aprobada a menos que la Junta Ejecutiva la rechace por mayoría simple distribuida, antes del primer período de sesiones que celebre el Consejo con posterioridad al 31 de diciembre de 1968. La Junta Ejecutiva comunicará al Consejo las metas de producción que hayan sido aprobadas en esa forma. Si la meta de producción propuesta por un Miembro exportador fuere rechazada por la Junta Ejecutiva, ésta recomendará una meta de producción para tal Miembro exportador. En su primer período de sesiones posterior al 31 de diciembre de 1968, que tendrá lugar antes del 31 de marzo de 1969, el Consejo, por mayoría distribuida de dos tercios y teniendo en cuenta las recomendaciones de la Junta, establecerá metas individuales de producción para aquellos Miembros exportadores cuyas propuestas hayan sido rechazadas por la Junta o que no hayan propuesto ninguna meta.

3) Ningún Miembro exportador obtendrá incrementos en su cupo anual de exportación que sobrepasen su cupo anual de exportación vigente el 1º de abril de 1969, hasta que su meta de producción sea aprobada por la Organización o fijada por el Consejo, de acuerdo con el párrafo 2) de este Artículo.

4) El Consejo establecerá metas de producción para los Miembros exportadores que se adhieran al Convenio y podrá fijar metas de producción para Miembros productores que no sean Miembros exportadores.

5) El Consejo mantendrá en constante examen las metas de producción que se establezcan o aprueben en virtud de este Artículo, y las revisará en la medida necesaria para garantizar que la suma de las metas individuales esté en consonancia con los pronósticos de consumo mundial.

6) Los Miembros se comprometen a atenerse a las metas individuales de producción establecidas o aprobadas en virtud de este Artículo, y cada Miembro productor aplicará a tal fin cualesquiera políticas y procedimientos que estime necesarios para ese fin. Las metas individuales de producción establecidas o aprobadas en virtud de este Artículo no constituyen mínimos obligatorios, ni confieren derecho alguno a volúmenes determinados de exportación.

7) Los Miembros productores presentarán a la Organización, en la forma y plazos que el Consejo determine, informes periódicos sobre las medidas adoptadas para controlar la producción y ajustarse a sus metas individuales de producción, establecidas o aprobadas según las disposiciones de este Artículo. Teniendo en cuenta los resultados de la apreciación de esa información y de otros datos pertinentes, el Consejo adoptará las medidas, generales o particulares, que estime necesarias o adecuadas.

8) Si el Consejo llega a la conclusión de que un Miembro productor no adopta medidas adecuadas para observar las disposiciones de este Artículo, tal Miembro

no disfrutará de ningún incremento posterior en su cupo anual de exportación y podrán suspenderse sus derechos de voto, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 7) del Artículo 59 hasta que el Consejo esté convencido de que el Miembro está cumpliendo las obligaciones relativas a este Artículo. No obstante, si después de transcurrido el plazo adicional que el Consejo determine, se llega a la conclusión de que el Miembro interesado no ha adoptado todavía las medidas necesarias para aplicar una política conforme con los objetivos de este Artículo, el Consejo podrá exigir el retiro de dicho Miembro de la Organización, a tenor del Artículo 67.

9) La Organización proporcionará a los Miembros que así lo soliciten, en las condiciones que pueda determinar el Consejo, toda la asistencia posible y compatible con sus atribuciones, con el objeto de contribuir al logro de los fines del presente Artículo.

10) Los Miembros importadores se comprometen a cooperar con los Miembros exportadores en la ejecución de los planes de éstos para ajustar su producción de café de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1) de este Artículo. En particular, los Miembros se abstendrán de ofrecer directamente ayuda financiera o técnica, o de apoyar propuestas de ayuda de esa naturaleza por parte de cualquier organismo internacional al que pertenezcan, destinada a la aplicación de políticas de producción contrarias a los objetivos del presente Artículo, tanto si el país beneficiario es Miembro de la Organización Internacional del Café como si no lo es. La Organización mantendrá estrecho contacto con los organismos internacionales interesados, a fin de conseguir su máxima cooperación en la aplicación de este Artículo.

11) Todas las decisiones previstas en este Artículo, con excepción de lo prescrito en el párrafo 2) del mismo, se adoptarán por mayoría distribuida de dos tercios.

CAPÍTULO XIII

REGULACIÓN DE LAS EXISTENCIAS

Artículo 49

POLÍTICA RELATIVA A LAS EXISTENCIAS

1) Con el objeto de complementar las disposiciones del Artículo 48, el Consejo podrá establecer, por mayoría distribuida de dos tercios, una política relativa a las existencias de café en los países Miembros productores.

2) El Consejo adoptará medidas para comprobar anualmente el volumen de las existencias de café en poder de cada Miembro exportador, de conformidad con los procedimientos que establezca. Los Miembros interesados facilitarán esa verificación anual.

3) Los Miembros productores se asegurarán de que en sus respectivos países existan instalaciones adecuadas para el debido almacenamiento de las existencias de café.

CAPÍTULO XIV

OBLIGACIONES DIVERSAS DE LOS MIEMBROS

Artículo 50

CONSULTAS Y COLABORACIÓN CON EL COMERCIO

1) La Organización mantendrá relación estrecha con las organizaciones no gubernamentales apropiadas que se ocupan del comercio internacional del café y con los expertos en cuestiones de café.

2) Los Miembros desarrollarán las actividades comprendidas en el marco del Convenio, de forma que estén en armonía con los conductos comerciales establecidos. En el desarrollo de esas actividades, procurarán tener debidamente en cuenta los legítimos intereses del comercio cafetero.

Artículo 51

TRUEQUE

Para no poner en peligro la estructura general de los precios, los Miembros se abstendrán de efectuar operaciones de trueque, directa e individualmente vinculadas, que entrañen la venta de café en los mercados tradicionales.

Artículo 52

MEZCLAS Y SUCEDÁNEOS

1) Los Miembros no mantendrán en vigor ninguna disposición que exija la mezcla, elaboración o utilización de otros productos con café para su venta en el comercio con el nombre de café. Los Miembros se esforzarán por prohibir la publicidad y la venta, con el nombre de café, de productos que contengan como materia prima básica menos del equivalente de 90 por ciento de café verde.

2) El Director Ejecutivo presentará al Consejo un informe anual sobre la observancia de las disposiciones de este Artículo.

3) El Consejo podrá recomendar a cualquier Miembro que adopte las medidas necesarias para asegurar la observancia de las disposiciones de este Artículo.

CAPÍTULO XV

FINANCIACIÓN ESTACIONAL

Artículo 53

FINANCIACIÓN ESTACIONAL

- 1) A solicitud de cualquier Miembro que sea parte en acuerdos bilaterales, multilaterales, regionales o interregionales relativos a la financiación estacional, el Consejo examinará dichos acuerdos con el objeto de comprobar si son compatibles con las obligaciones del Convenio.
- 2) El Consejo podrá hacer recomendaciones a los Miembros, con el objeto de resolver cualquier incompatibilidad de obligaciones que pudiera surgir.
- 3) A base de la información obtenida de los Miembros interesados y si lo considera apropiado y pertinente, el Consejo podrá hacer recomendaciones de carácter general a fin de prestar asistencia a los Miembros que necesiten financiación estacional.

CAPÍTULO XVI

FONDO DE DIVERSIFICACIÓN

Artículo 54

FONDO DE DIVERSIFICACIÓN

- 1) En virtud del presente Artículo se establece el Fondo de Diversificación de la Organización Internacional del Café, con el fin de coadyuvar al objetivo de limitar la producción de café para establecer un equilibrio razonable entre la oferta y la demanda mundiales. Este Fondo se regirá por los estatutos que apruebe el Consejo, a más tardar el 31 de diciembre de 1968.
- 2) La participación en el Fondo será obligatoria para toda Parte Contratante que no sea Miembro importador y que tenga un cupo de exportación superior a 100.000 sacos. La participación en el Fondo, con carácter voluntario, de las Partes Contratantes a las que no se aplique esta disposición, y las contribuciones procedentes de otras fuentes, se regirán por las condiciones que se acuerden entre el Fondo y las Partes interesadas.

- 3) Todo Participante exportador, sujeto a participación obligatoria, aportará al Fondo, en plazos trimestrales, una suma equivalente a 0,60 dólar de EE.UU. por saco, que exporte efectivamente cada año cafetero, por encima de 100.000 sacos, a mercados sujetos a cuota. Las contribuciones se efectuarán durante cinco años consecutivos, a partir del año cafetero 1968-69. El Fondo podrá aumentar, por mayoría de dos tercios, la tasa de las contribuciones hasta un nivel máximo

de 1 dólar de los EE.UU. por saco. La contribución anual de cada Participante exportador será calculada inicialmente sobre la base del cupo de exportación que tenga el 1º de octubre del año utilizado para el cálculo. Este cálculo inicial será revisado en función de la cantidad de café efectivamente exportada por el Participante a mercados sujetos a cuota durante el año utilizado para el cálculo, y cualquier ajuste que sea necesario efectuar en la contribución se hará en el año cafetero siguiente. El primer pago trimestral de la contribución anual correspondiente al año cafetero 1968-69 será exigible el 1º de enero de 1969 y deberá satisfacerse a más tardar el 28 de febrero de 1969.

4) La contribución de cada Participante exportador será utilizada para programas o proyectos aprobados por el Fondo que se realicen dentro de su territorio, pero en cualquier caso, el 20 por ciento de la contribución será pagadera en moneda libremente convertible para su utilización en cualesquiera programas o proyectos aprobados por el Fondo. Además, un porcentaje de la contribución, dentro de los límites que se establezcan en los Estatutos, será pagadero en moneda libremente convertible a fin de costear los gastos administrativos del Fondo.

5) El porcentaje de la contribución que, de conformidad con el párrafo 4) del presente Artículo, debe aportarse en moneda libremente convertible podrá ser aumentado de mutuo acuerdo entre el Fondo y el Participante exportador interesado.

6) Al comienzo del tercer año de funcionamiento del Fondo, el Consejo examinará los resultados obtenidos en los dos primeros años y podrá entonces revisar las disposiciones del presente Artículo con miras a mejorarlas.

7) Los Estatutos del Fondo dispondrán:

- a) la suspensión de las contribuciones en relación a cambios previamente estipulados que se produzcan en el nivel de los precios del café;
- b) el pago al Fondo, en moneda libremente convertible, de cualquier parte de la contribución que no haya sido utilizada por el Participante interesado;
- c) medidas que permitan la delegación, en una o varias instituciones financieras internacionales, de las funciones y actividades apropiadas del Fondo.

8) A menos que el Consejo decida otra cosa, todo Participante exportador que no cumpla las obligaciones que le impone este Artículo sufrirá suspensión de sus derechos de voto en el Consejo y no se beneficiará de ningún aumento en su cupo de exportación. El Participante exportador que no cumpla estas obligaciones por un período ininterrumpido de un año cesará de ser Parte del Convenio noventa días después, a menos que el Consejo decida otra cosa.

9) Las decisiones que tome el Consejo en virtud de las disposiciones de este Artículo se adoptarán por mayoría distribuida de dos tercios.

CAPÍTULO XVII

INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

Artículo 55

INFORMACIÓN

1) La Organización actuará como centro para la recopilación, intercambio y publicación de:

- a) información estadística sobre la producción, las exportaciones e importaciones, la distribución y el consumo de café en el mundo, y
- b) en la medida que lo considere adecuado, información técnica sobre el cultivo, la elaboración y la utilización del café.

2) El Consejo podrá pedir a los Miembros que le proporcionen la información que considere necesaria para sus operaciones y en particular informes estadísticos regulares acerca de la producción, exportaciones e importaciones, distribución, consumo, existencias y régimen fiscal aplicable al café, pero no se publicará ninguna información que pudiera servir para identificar las operaciones de personas o compañías que produzcan, elaboren o comercialicen el café. Los Miembros proporcionarán la información solicitada en la forma más detallada y precisa que sea posible.

3) Si un Miembro dejare de suministrar, o tuviere dificultades para suministrar, dentro de un plazo razonable, datos estadísticos u otra información que necesite el Consejo para el buen funcionamiento de la Organización, el Consejo podrá exigirle que exponga las razones de la falta de cumplimiento. Si se comprobare que necesita asistencia técnica en la cuestión, el Consejo podrá adoptar cualquier medida que se requiera al respecto.

Artículo 56

ESTUDIOS

1) El Consejo podrá estimular la preparación de estudios acerca de la economía de la producción y distribución del café, del efecto de las medidas gubernamentales de los países productores y consumidores sobre la producción y consumo del café, de las oportunidades para la ampliación del consumo de café en su uso tradicional y en nuevos usos posibles, así como acerca de las consecuencias del funcionamiento del presente Convenio para los países productores y consumidores de café, y en particular sobre su relación de intercambio.

2) La Organización podrá estudiar la posibilidad de establecer normas mínimas para las exportaciones de café de los Miembros productores. El Consejo podrá examinar recomendaciones a este respecto.

CAPÍTULO XVIII

EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES

Artículo 57

EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES

1) El Consejo, por mayoría distribuida de dos tercios, podrá exonerar a un Miembro de una obligación, por circunstancias excepcionales o de emergencia, por fuerza mayor, o por deberes constitucionales u obligaciones internacionales contraídas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas con respecto a territorios que administre en virtud del Régimen de Administración Fiduciaria.

2) El Consejo, al conceder una exoneración a un Miembro, manifestará explícitamente los términos y condiciones bajo los cuales dicho Miembro quedará relevado de tal obligación, así como el período correspondiente.

3) El Consejo se abstendrá de examinar cualquier solicitud de exoneración de obligaciones relativas a cuota, que se base en el hecho de que, durante uno o más años, el país Miembro haya tenido una producción exportable superior a sus exportaciones permitidas, o que sea consecuencia del incumplimiento por parte de dicho Miembro de las disposiciones de los Artículos 48 y 49.

CAPÍTULO XIX

CONSULTAS, CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

Artículo 58

CONSULTAS

Todo Miembro acogerá favorablemente la celebración de consultas, y proporcionará oportunidad adecuada para ellas, por lo que respecta a las gestiones que pudiere hacer otro Miembro acerca de cualquier asunto relativo al Convenio. En el curso de tales consultas, a petición de cualquiera de las partes y previo consentimiento de la otra, el Director Ejecutivo constituirá una comisión independiente que interpondrá sus buenos oficios con el objeto de conciliar las partes. Los costos de la comisión no serán imputados a la Organización. Si una de las partes no acepta que el Director Ejecutivo constituya una comisión o si la consulta no conduce a una solución, el asunto podrá ser remitido al Consejo de conformidad con el Artículo 59. Si la consulta conduce a una solución, se informará de ella al Director Ejecutivo, el cual hará llegar el informe a todos los Miembros.

Artículo 59

CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

1) Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del Convenio que no se resuelva mediante negociaciones, será sometida, a petición de cualquier Miembro que sea parte en la controversia, a la decisión del Consejo.

2) En cualquier caso en que una controversia haya sido remitida al Consejo para su decisión en virtud del párrafo 1) del presente Artículo, una mayoría de los Miembros, o Miembros que tengan por lo menos un tercio del total de votos, podrán pedir al Consejo, después de debatido el asunto, que, antes de adoptar su decisión, solicite la opinión del grupo consultivo mencionado en el párrafo 3) del presente Artículo acerca de las cuestiones controvertidas.

3) a) A menos que el Consejo decida otra cosa por unanimidad, el grupo estará formado por:

- i) dos personas designadas por los Miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en asuntos análogos al controvertido, y la otra con prestigio y experiencia en cuestiones jurídicas;
- ii) dos personas de condiciones similares designadas por los Miembros importadores; y
- iii) un presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas en virtud de los incisos i) y ii), o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán ser designados para integrar el grupo consultivo nacionales de los países cuyos gobiernos sean Partes Contratantes de este Convenio.

c) Las personas designadas para formar el grupo consultivo actuarán a título personal y sin sujeción a instrucciones de ningún gobierno.

d) Los gastos del grupo consultivo serán costeados por la Organización.

4) La opinión del grupo consultivo y las razones en que ésta se fundamente serán sometidas al Consejo, el cual decidirá sobre la controversia después de examinar todos los datos pertinentes.

5) Toda reclamación contra un Miembro por falta de cumplimiento de sus obligaciones en virtud del presente Convenio, será remitida al Consejo a petición del Miembro que formule la reclamación, para que aquél decida la cuestión.

6) Para declarar que un Miembro ha incumplido las obligaciones que impone este Convenio se requerirá una mayoría simple distribuida. En cualquier declaración que se haga de que un Miembro ha incumplido el Convenio, deberá especificarse la índole de la infracción.

7) Si el Consejo llegare a la conclusión de que un Miembro ha incumplido el Convenio, podrá, sin perjuicio de las medidas coercitivas previstas en otros artículos del Convenio, privar a dicho Miembro, por mayoría distribuida de dos tercios, de

su derecho de voto en el Consejo y de su derecho a que se depositen sus votos en la Junta hasta que cumpla sus obligaciones, o adoptar medidas para su retiro obligatorio en virtud del Artículo 67.

8) Todo Miembro podrá solicitar la opinión previa de la Junta Ejecutiva acerca de cualquier asunto objeto de controversia o reclamación, antes de que dicho asunto se trate en el Consejo.

CAPÍTULO XX

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 60

FIRMA

Este Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas hasta el 31 de marzo de 1968 inclusive, a la firma de todo gobierno que sea Parte Contratante del Convenio Internacional del Café de 1962.

Artículo 61

RATIFICACIÓN

El presente Convenio quedará sujeto a aprobación, ratificación o aceptación por los gobiernos signatarios, o por cualquier otra Parte Contratante del Convenio Internacional del Café de 1962, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Con excepción de lo dispuesto en el párrafo 2) del Artículo 62, los instrumentos de aprobación, ratificación o aceptación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 30 de septiembre de 1968.

Artículo 62

ENTRADA EN VIGOR

1) Este Convenio entrará en vigor definitivamente el 1º de octubre de 1968 entre los gobiernos que hayan depositado instrumentos de aprobación, ratificación o aceptación, a condición de que, en esa fecha, dichos gobiernos representen por lo menos veinte Miembros exportadores que tengan por lo menos el 80 por ciento de los votos de los Miembros exportadores, y por lo menos diez Miembros importadores que tengan por lo menos el 80 por ciento de los votos de los Miembros importadores. A este fin, la distribución de votos será la que figura en el Anexo C. Podrá igualmente entrar en vigor, con carácter definitivo, en cualquier momento posterior a su entrada en vigor provisional y una vez se satisfagan los requisitos estipulados en este párrafo. El Convenio entrará en vigor definitivamente para cualquier gobierno que deposite un instrumento de aprobación, ratificación, aceptación o

adhesión, después de que el Convenio haya entrado definitivamente en vigor para otros gobiernos, y a partir de la fecha de tal depósito.

2) El Convenio podrá entrar en vigor provisionalmente el 1º de octubre de 1968. A tal fin, la notificación de un gobierno signatario, o de cualquier otra Parte Contratante del Convenio Internacional del Café de 1962, de que se compromete a aplicar el Convenio provisionalmente y a gestionar la aprobación, ratificación o aceptación con arreglo a sus procedimientos constitucionales a la mayor brevedad posible, que sea recibida por el Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 30 de septiembre de 1968, se considerará que tiene los mismos efectos que un instrumento de aprobación, ratificación o aceptación. A todo gobierno que se comprometa a aplicar provisionalmente el Convenio se le permitirá depositar un instrumento de aprobación, ratificación o aceptación, y será considerado provisionalmente parte de él hasta que deposite su instrumento de aprobación, ratificación o aceptación, o hasta el 31 de diciembre de 1968 inclusive, si esta última fecha fuere anterior a la del depósito.

3) Si el presente Convenio no hubiere entrado en vigor definitiva o provisionalmente el 1º de octubre de 1968, los gobiernos que ya hubieren depositado instrumentos de aprobación, ratificación o aceptación, o bien notificaciones de que se comprometen a aplicar provisionalmente el Convenio y de que van a gestionar la aprobación, ratificación o aceptación, podrán celebrar consultas entre sí, inmediatamente después de aquella fecha, para estudiar qué medidas son necesarias en tal situación, y podrán, de mutuo acuerdo, decidir que entrará en vigor entre ellos. Del mismo modo, si el Convenio hubiere entrado provisionalmente en vigor, pero no definitivamente, el 31 de diciembre de 1968, los gobiernos que ya hubieren depositado instrumentos de aprobación, ratificación, aceptación o adhesión podrán celebrar consultas entre sí para estudiar qué medidas son necesarias en tal situación, y podrán, de mutuo acuerdo, decidir que continuará en vigor provisionalmente, o que entrará en vigor definitivamente, entre ellos.

Artículo 63

ADHESIÓN

1) Podrá adherirse a este Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, el gobierno de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados. Si se trata de un país exportador que no figure en el Anexo A, el Consejo determinará, al establecer tales condiciones, las disposiciones relativas a cuotas que se le aplicarán. Si el país exportador figurare en el citado Anexo A, las correspondientes disposiciones relativas a cuotas que aparezcan en el mismo serán aplicables a tal país, a menos que el Consejo decida otra cosa por una mayoría distribuida de dos tercios. A más tardar el 31 de marzo de 1969, o en la fecha que pueda determinar el Consejo, cualquier Miembro importador del Convenio Internacional del Café de 1962, podrá adherirse al Convenio en las mismas condiciones bajo las cuales hubiera podido aprobar, ratificar o aceptar

el Convenio; y si aplica provisionalmente el Convenio, será considerado provisionalmente parte de él hasta que deposite su instrumento de adhesión o hasta la fecha anteriormente citada inclusive, si esta última fecha fuere anterior a la del depósito.

2) Cada gobierno que deposite un instrumento de adhesión indicará en el momento de hacerlo si ingresa en la Organización como Miembro exportador o Miembro importador, tal como están definidos en los párrafos 7) y 8) del Artículo 2.

Artículo 64

RESERVAS

No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del Convenio.

Artículo 65

NOTIFICACIONES RESPECTO DE LOS TERRITORIOS DEPENDIENTES

1) Cualquier gobierno podrá declarar, en el momento de la firma o del depósito de un instrumento de aprobación, ratificación, aceptación o adhesión, o en cualquier momento posterior mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, que este Convenio se extiende a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales es responsable, en cuyo caso el Convenio se hará extensivo a dichos territorios a partir de la fecha de tal notificación.

2) Cualquier Parte Contratante que desee ejercer los derechos que le confiere el Artículo 4 respecto de cualquiera de sus territorios dependientes, o que desee autorizar a uno de sus territorios dependientes para que se integre en un grupo Miembro formado en virtud de los Artículos 5 ó 6, podrá hacerlo mediante la correspondiente notificación al Secretario General de las Naciones Unidas en el momento del depósito de su instrumento de aprobación, ratificación, aceptación o adhesión, o en cualquier momento posterior.

3) Cualquier Parte Contratante que haya hecho una declaración de conformidad con el párrafo 1) de este Artículo, podrá en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General de las Naciones Unidas, declarar que el Convenio dejará de extenderse al territorio mencionado en la notificación, y en tal caso el Convenio dejará de hacerse extensivo a tal territorio a partir de la fecha de esa notificación.

4) El gobierno de un territorio al cual se hubiere extendido este Convenio en virtud del párrafo 1) de este Artículo y que obtuviere posteriormente su independencia podrá, en un plazo de noventa días a partir de la obtención de la independencia, declarar por notificación al Secretario General de las Naciones Unidas que ha asumido los derechos y obligaciones como Parte Contratante del Convenio. Desde la fecha de tal notificación, se le considerará Parte Contratante del Convenio.

*Artículo 66***RETIRO VOLUNTARIO**

Cualquier Parte Contratante podrá retirarse del Convenio en cualquier momento, previa notificación por escrito de su retiro al Secretario General de las Naciones Unidas. Tal retiro surtirá efecto noventa días después de recibida dicha notificación.

*Artículo 67***RETIRO OBLIGATORIO**

Si el Consejo determinare que un Miembro ha dejado de cumplir las obligaciones que le impone el Convenio y que tal incumplimiento entorpece notablemente el funcionamiento del Convenio podrá, por una mayoría distribuida de dos tercios, exigir el retiro de tal Miembro de la Organización. El Consejo comunicará inmediatamente tal decisión al Secretario General de las Naciones Unidas. A los noventa días de haber sido adoptada la decisión por el Consejo, tal Miembro dejará de ser Miembro de la Organización y, si es Parte Contratante, dejará de ser parte del Convenio.

*Artículo 68***AJUSTE DE CUENTAS CON LOS MIEMBROS QUE SE RETIRAN**

1) En el caso de que un Miembro se retire, el Consejo decidirá todo ajuste de cuentas a que haya lugar. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por cualquier Miembro que se retire, el cual quedará obligado a pagar cualquier cantidad que le deba a la Organización en el momento en que surta efecto tal retiro; sin embargo, si se trata de una Parte Contratante que no pueda aceptar una enmienda y, por lo tanto, se retire o cese de participar en el Convenio en virtud de las disposiciones del párrafo 2) del Artículo 70, el Consejo podrá decidir cualquier liquidación de cuentas que considere equitativa.

2) Ningún Miembro que se haya retirado o que haya cesado de participar en el Convenio tendrá derecho a recibir parte alguna del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización, al quedar terminado el Convenio en virtud del Artículo 69.

*Artículo 69***DURACIÓN Y TERMINACIÓN**

1) Este Convenio permanecerá vigente hasta el 30 de septiembre de 1973, a menos que sea prorrogado en virtud del párrafo 2) de este Artículo, o se le dé por terminado antes, de acuerdo con el párrafo 3).

2) Después del 30 de septiembre de 1972, el Consejo podrá, mediante el voto afirmativo de una mayor  de los Miembros que representen por lo menos una mayor  distribuida de dos tercios del total de los votos, renegociar el Convenio, o prorrogarlo, con o sin modificaciones, por el período que determine el Consejo. Cualquier Parte Contratante, o cualquier territorio dependiente que sea Miembro o componente de un grupo Miembro, en nombre del cual no se haya efectuado una notificación de aceptación de dicho Convenio renegociado o prorrogado para la fecha en que tal Convenio renegociado o prorrogado entre en vigor, dejará de participar en el Convenio a partir de esa fecha.

3) El Consejo podrá en cualquier momento, mediante el voto afirmativo de una mayor  de los Miembros que representen por lo menos una mayor  distribuida de dos tercios del total de los votos, declarar terminado el Convenio, con efecto en la fecha que determine el Consejo.

4) A pesar de la terminación del Convenio, el Consejo seguir  existiendo todo el tiempo que se requiera para liquidar la Organización, cerrar sus cuentas y disponer de sus haberes, y tendrá durante dicho período todas las facultades y funciones que sean necesarias para tales prop ositos.

Artículo 70

ENMIENDA

1) El Consejo podrá, por una mayor  distribuida de dos tercios, recomendar a las Partes Contrantes una enmienda al presente Convenio. La enmienda entrará en vigor a los cien días de haber sido recibidas por el Secretario General de las Naciones Unidas notificaciones de aceptación de Partes Contratantes que representen por lo menos el 75 por ciento de los países exportadores que tengan por lo menos el 85 por ciento de los votos de los Miembros exportadores, y de Partes Contratantes que representen por lo menos el 75 por ciento de los países importadores que tengan por lo menos el 80 por ciento de los votos de los Miembros importadores. El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada Parte Contratante deberá notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que ha aceptado la enmienda y, si a la expiración de ese plazo la enmienda no ha entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al Secretario General la información necesaria para determinar si la enmienda ha entrado en vigor.

2) Cualquier Parte Contratante, o cualquier territorio dependiente que sea Miembro o componente de un grupo Miembro, en nombre del cual no se haya efectuado una notificación de aceptación de una enmienda para la fecha en que tal enmienda entre en vigor, dejará de participar en el Convenio a partir de esa fecha.

Artículo 71

NOTIFICACIONES DEL SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todas las Partes Contratantes del Convenio Internacional del Café de 1962, y a todos los demás Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados, todo depósito de instrumentos de aprobación, ratificación, aceptación o adhesión, así como la fecha en que el Convenio entrará en vigor provisional y definitivamente. El Secretario General de las Naciones Unidas también comunicará a todas las Partes Contratantes cualquier notificación que se efectúe en virtud del Artículo 5, del párrafo 2) del Artículo 62, o de los Artículos 65, 66 ó 67; la fecha en que el Convenio se considerará prorrogado o terminado en virtud del Artículo 69, y la fecha en que una enmienda entrará en vigor en virtud del Artículo 70.

Artículo 72

DISPOSICIONES SUPLEMENTARIAS Y TRANSITORIAS

1) El presente Convenio será considerado como la continuación del Convenio Internacional del Café de 1962.

2) Con el objeto de facilitar la prolongación del Convenio de 1962 sin solución de continuidad:

- a) Todas las medidas adoptadas por la Organización, o en nombre de la misma, o por cualquiera de sus órganos en virtud del Convenio de 1962, que estén en vigor el 30 de septiembre de 1968, y en cuyos términos no se haya estipulado su expiración en esa fecha, permanecerán en vigencia a menos que se modifiquen en virtud de las disposiciones del presente Convenio.
- b) Todas las decisiones que deba adoptar el Consejo durante el año cafetero 1967-68, para su aplicación en el año cafetero 1968-69, se adoptarán durante el último período ordinario de sesiones que celebre el Consejo en el año cafetero 1967-68 y se aplicarán a título provisional como si el presente Convenio hubiere entrado ya en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

Los textos en español, francés, inglés, portugués y ruso del presente Convenio son igualmente auténticos, quedando los originales depositados en los archivos de las Naciones Unidas. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá copias certificadas de los mismos a cada gobierno signatario o que se adhiera al Convenio.

ANEXO A

CUOTAS BÁSICAS DE EXPORTACIÓN¹

(millares de sacos de 60 kilogramos)

Brasil	20.926	Indonesia	1.357
Burundi ²	233	Kenia	860
Camerún	1.000	México	1.760
Colombia	7.000	Nicaragua	550
Congo (República Democrática) ²	1.000	Perú	740
Costa de Marfil	3.073	Portugal	2.776
Costa Rica	1.100	República Centroafricana	200
Ecuador	750	República Dominicana	520
El Salvador	1.900	República Malgache	910
Etiopía	1.494	Rwanda ²	150
Guatemala	1.800	Tanzania	700
Guinea (el Consejo le fijará una cuota básica de exportación)		Togo	200
Haití	490	Uganda	2.379
Honduras	425	Venezuela ²	325
India	423		
		TOTAL	55.041

¹ De acuerdo con las disposiciones del Artículo 31 (1), los siguientes países exportadores no tienen cuota básica de exportación, y recibirán durante el año cafetero 1968-69, las siguientes cuotas de exportación: Bolivia 50.000 sacos; Congo (Brazzaville) 25.000 sacos; Cuba 50.000 sacos; Dahomey 33.000 sacos; Gabón 25.000 sacos; Ghana 51.000 sacos; Jamaica 25.000 sacos; Liberia 60.000 sacos; Nigeria 52.000 sacos; Panamá 25.000 sacos; Paraguay 70.000 sacos; Sierra Leona 82.000 sacos; Trinidad y Tobago 69.000 sacos.

² A Burundi, Congo (República Democrática), Cuba, Rwanda y Venezuela, tras presentar a la Junta Ejecutiva pruebas aceptables de que cuentan con una producción exportable superior a 233.000; 1.000.000; 50.000; 150.000 y 325.000 sacos respectivamente, se les concederá un cupo de exportación anual que no exceda, en cada caso, del que hubieran obtenido con una cuota básica de 350.000; 1.300.000; 200.000; 260.000 y 475.000 sacos respectivamente. Sin embargo, en ningún caso se tendrán en cuenta los aumentos concedidos a estos países para los efectos del cálculo de la distribución de votos.

ANEXO B

PAÍSES DE DESTINO NO SUJETOS A CUOTAS, A QUE SE REFIERE EL
ARTÍCULO 40, DEL CAPÍTULO VII

Las regiones geográficas que figuran a continuación son países no sujetos a cuotas para los fines del presente Convenio:

Africa Sudoccidental	Mascate y Omán
Arabia Saudita	Omán bajo Tregua
Bahrein	Polonia
Botswana	Qatar
Ceilán	República de Corea
Corea del Norte	República de Sudáfrica
China (continental)	Rhodesia Meridional
China (Taiwan)	Rumania
Hungría	Somalia
Irak	Sudán
Irán	Swazilandia
Japón	Tailandia
Kuwait	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Lesotho	Zambia
Malawi	

NOTA:

Los nombres abreviados que figuran en la lista tienen una significación puramente geográfica, sin intención de que se presten a interpretación política alguna.

ANEXO C

DISTRIBUCIÓN DE VOTOS

<i>País</i>	<i>Exportador</i>	<i>Importador</i>	<i>País</i>	<i>Exportador</i>	<i>Importador</i>
Argentina	—	16	México	32	—
Australia	—	9	Nicaragua	13	—
Austria	—	11	Nigeria	4	—
Bélgica*	—	28	Noruega	—	16
Bolivia	4	—	Nueva Zelanda	—	6
Brasil	332	—	OAMCAF	(88)	—
Burundi	8	—	OAMCAF	(4) ¹	—
Canadá	—	32	Camerún	15	—
Colombia	114	—	Congo (Brazzaville)	1	—
Congo (República Democrática del)	20	—	Costa de Marfil	47	—
Costa Rica	21	—	Dahomey	1	—
Cuba	4	—	Gabón	1	—
Checoslovaquia	—	9	República Centroafricana	3	—
Chipre	—	5	República Malgache	13	—
Dinamarca	—	23	Togo	3	—
Ecuador	16	—	Países Bajos	—	35
El Salvador	34	—	Panamá	4	—
España	—	21	Perú	16	—
Estados Unidos	—	400	Portugal	48	—
Etiopía	27	—	Reino Unido	—	32
Finlandia	—	21	República Dominicana	12	—
Francia	—	84	República Federal de Alemania	—	101
Ghana	4	—	Rwanda	6	—
Guatemala	32	—	Sierra Leona	4	—
Guinea	4	—	Suecia	—	38
Haití	12	—	Suiza	—	19
Honduras	11	—	Tanzania	15	—
India	11	—	Trinidad y Tobago	4	—
Indonesia	25	—	Túnez	—	6
Israel	—	7	Uganda	41	—
Italia	—	47	U.R.S.S.	—	16
Jamaica	4	—	Venezuela	9	—
Japón	—	18			
Kenia	17	—			
Liberia	4	—			
			TOTAL	996	1.000

* Incluido Luxemburgo.

¹ Votos básicos que, en virtud de lo dispuesto en el inciso b) del párrafo 4) del Artículo 5, no pueden asignarse a partes contratantes individuales.

For Argentina:
Pour l'Argentine:
За Аргентину:
Por la Argentina:
Pela Argentina:

J. M. RUDA

For Australia:
Pour l'Australie:
За Австралию:
Por Australia:
Pela Austrália:

For Austria:
Pour l'Autriche:
За Австрию:
Por Austria:
Pela Austria:

For Belgium:
Pour la Belgique:
За Бельгию:
Por Bélgica:
Pela Bélgica:

For Bolivia:
Pour la Bolivie:
За Боливию:
Por Bolivia:
Pela Bolívia:

F. ORTIZ S.

For Brazil:

Pour le Brésil:

За Бразилию:

Por el Brasil:

Pelo Brasil:

José SETTE CAMARA
March 28th, 1968

For Burundi:

Pour le Burundi:

За Бурунди:

Por Burundi:

Por Burundi:

J. BAHIMANGA
30 March 1968

For Cameroon:

Pour le Cameroun:

За Камерун:

Por el Camerún:

Pelos Camarões:

M. NJINE
29 mars 1968

For Canada:

Pour le Canada:

За Канаду:

Por el Canadá:

Pelo Canadá:

George IGNATIEFF
29 March 1968

For the Central African Republic:

Pour la République centrafricaine:

За Центральноафриканскую Республику:

Por la República Centroafricana:

Pela República Centro-Africana:

M. G.-DOUATHE
20 mars 1968

For Colombia:
Pour la Colombie:
За Колумбию:
Por Colombia:
Pela Colômbia:

Julio Cesar TURBAY

For the Congo (Brazzaville):
Pour le Congo (Brazzaville):
За Конго (Браззавиль):
Por el Congo (Brazzaville):
Pelo Congo (Brazzaville):

A. ONGAGOU
28 mars 1968

For the Congo (Democratic Republic of):
Pour le Congo (République démocratique du):
За Демократическую Республику Конго:
Por el Congo (República Democrática de):
Pelo Congo (República Democrática do):

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica:
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:
Pela Costa Rica:

Luis D. TINOCO
March 30th, 1968

For Cuba:
Pour Cuba:
За Кубу:
Por Cuba:
Por Cuba:

For Cyprus:

Pour Chypre:

За Кипр:

Por Chipre:

Por Chipre:

D. HADJIMILTIS

March 28, 1968

For Czechoslovakia:

Pour la Tchécoslovaquie:

За Чехословакию:

Por Checoeslovaquia:

Pela Tcheco-Eslováquia:

Dr. Milan KLUSÁK

March 29, 1968

For Dahomey:

Pour le Dahomey:

За Дагомею:

Por el Dahomey:

Pelo Daomé:

For Denmark:

Pour le Danemark:

За Данию:

Por Dinamarca:

Pela Dinamarca:

Otto Rose BORCH

March 29, 1968

For the Dominican Republic:

Pour la République Dominicaine:

За Доминиканскую Республику:

Por la República Dominicana:

Pela República Dominicana:

J. R. MOLINA-UREÑA

marzo 26, 1968

For Ecuador:
Pour l'Équateur:
За Эквадор:
Por el Ecuador:
Pelo Equador:

Marcos Uscocovich
28 March 1968

For El Salvador:
Pour le Salvador:
За Сальвадор:
Por El Salvador:
Por El Salvador:

Reynaldo GALINDO POHL
28 de marzo de 1968

For Ethiopia:
Pour l'Ethiopie:
За Эфиопию:
Por Etiopía:
Pela Etiópia:

Lij Endalkachew MAKONNEN
28 March 1968

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:
Pela República Federal da Alemanha:

Edgar von SCHMIDT-PAULI
28 March 1968

For Finland:
Pour la Finlande:
За Финляндию:
Por Finlandia:
Pela Finlândia:

Max JAKOBSON
29 March 1968

For France:

Pour la France:

За Францијо:

Por Francia:

Pela França:

Armand BÉRARD

28 mars 1968

For Gabon:

Pour le Gabon:

За Габон:

Por el Gabón:

Pelo Gabão:

M. SANDOUNGOUT

For Ghana:

Pour le Ghana:

За Гану:

Por Ghana:

Por Gana:

For Guatemala:

Pour le Guatemala:

За Гватемалу:

Por Guatemala:

Pela Guatemala:

R. MONTES CÓBAR

March 28, 1968

For Guinea:

Pour la Guinée:

За Гвинею:

Por Guinea:

Pela Guiné:

Marof ASHKAR

28 mars 1968

For Haiti:
Pour Haïti:
За Гаити:
Por Haití:
Pelo Haiti:

M. Ch. ANTOINE

For Honduras:
Pour le Honduras:
За Гондурас:
Por Honduras:
Por Honduras:

H. LÓPEZ VILLAMIL

For India:
Pour l'Inde:
За Индию:
Por la India:
Pela India:

G. PARTHASARATHI
30th March, 1968

For Indonesia:
Pour l'Indonésie:
За Индонезию:
Por Indonesia:
Pela Indonésia:

Roeslan ABDULGANI
28 March 1968

For Israel:
Pour Israël:
За Израиль:
Por Israel:
Por Israel:

S. ROSENNE
31 March 1968

For Italy:
Pour l'Italie:
За Италию:
Por Italia:
Pela Itália:

Piero VINCI
28 March 1968

For the Ivory Coast:
Pour la Côte-d'Ivoire:
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:
Pela Costa do Marfim:

S. AKE
26 mars 1968

For Jamaica:
Pour la Jamaïque:
За Ямайку:
Por Jamaica:
Pela Jamáica:

Keith JOHNSON
28th March 1968

For Japan:
Pour le Japon:
За Японию:
Por el Japón:
Pelo Japão:

T. UOMOTO
26 March, 1968

For Kenya:
Pour le Kenya:
За Кению:
Por Kenia:
Pelo Quénia:

Burudi NABWERA
March 22, 1968

For Liberia:
Pour le Libéria:
За Либерию:
Por Liberia:
Pela Libéria:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg:
За Люксембург:
Por Luxemburgo:
Pelo Luxemburgo:

For Madagascar:
Pour Madagascar:
За Мадагаскар:
Por Madagascar:
Por Madagascar:

L. RAKOTOMALALA
25 March 1968

For Mexico:
Pour le Mexique:
За Мексику:
Por México:
Pelo México:

M. A. CORDERA, Jr.
20 March 1968

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas:
За Нидерланды:
Por los Paises Bajos:
Pelos Países-Baixos:

Duco MIDDELBURG
Subject to ratification¹
28 March 1968

¹ Sous réserve de ratification.

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

За Новую Зеландию:

Por Nueva Zelandia:

Pela Nova Zelândia:

N. V. FARRELL

27 March, 1968

For Nicaragua:

Pour le Nicaragua:

За Никарагуа:

Por Nicaragua:

Por Nicarágua:

G. LANG

29 March, 1968

For Nigeria:

Pour la Nigéria:

За Нигерию:

Por Nigeria:

Pela Nigéria:

B. Akporode CLARK

For Norway:

Pour la Norvège:

За Норвегию:

Por Noruega:

Pela Noruega:

E. HAMBRO

3-29-68

For Panama:

Pour le Panama:

За Панаму:

Por Panamá:

Pelo Panamá:

For Peru:
Pour le Pérou:
За Перу:
Por el Perú:
Pelo Peru:

Carlos MACKENHIE
30 March 1968

For Portugal:
Pour le Portugal:
За Португалию:
Por Portugal:
Por Portugal:

Duarte VAZ PINTO

For Rwanda:
Pour le Rwanda:
За Руанду:
Por Rwanda:
Por Ruanda:

KABANDA
Le 21 mars 1968

For Sierra Leone:
Pour le Sierra Leone:
За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona:
Por Serra Leoa:

For Spain:
Pour l'Espagne:
За Испанию:
Por España:
Pela Espanha:

For Sweden:

Pour la Suède:

За Швецијо:

Por Suecia:

Pela Suécia:

B. F. BILLNER
March 29th, 1968

For Switzerland:

Pour la Suisse:

За Швейцаријо:

Por Suiza:

Pela Suíça:

B. TURRETTINI
March 29th 1968

For Togo:

Pour le Togo:

За Торо:

Por el Togo:

Pelo Togo:

A. J. OHIN
27 mars 1968

For Trinidad and Tobago:

Pour la Trinité et Tobago:

За Тринидад и Тобаго:

Por Trinidad y Tobago:

Por Trinidad e Tobago:

P. V. J. SOLOMON
29th March 1968

For Tunisia:

Pour la Tunisie:

За Тунис:

Por Túnez:

Pela Tunísia:

Mahmoud MESTIRI
29 mars 1968

For Uganda:

Pour l'Ouganda:

За Уганду:

Por Uganda:

Por Uganda:

E. OTEMA ALLIMADI

28th March 1968

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

За Союз Советских Социалистических Республик:

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

Pelo União das Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

За Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Pelo Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte:

CARADON

29th March 1968

For the United Republic of Tanzania:

Pour la République-Unie de Tanzanie:

За Объединенную Республику Танзания:

Por la República Unida de Tanzania:

Pela República Unida da Tanzânia:

A. B. C. DANIELI

28th March, 1968

For the United States of America:

Pour les États-Unis d'Amérique:

За Соединенные Штаты Америки:

Por los Estados Unidos de América.

Pelos Estados Unidos da América:

William B. BUFFUM

March 21, 1968

For Venezuela:

Pour le Venezuela:

За Венесуэлу:

Por Venezuela:

Pela Venezuela:

Pedro ZULOAGA
28 de marzo, 1968